

Février 2001 - 4,57 euros

# armor

le magazine de la Bretagne au présent

Spécial  
**Lannion/Trégor**

- Halte à la mort des langues
- Les vrais coûts d'un faux prestige
- L'Emsav dans la Résistance
- Le bal tribal des frères Molard

**DOSSIER : la formation**

M 1064 - 373 - 30,00 F



**INCROYABLE MAIS FRAIS.**

**Climatisation\***



**VÉHICULES UTILITAIRES PEUGEOT. ON NE DEVRAIT TRAVAILLER QU'AVEC EUX.**

**Peugeot Partner :**

- 3 m<sup>3</sup> de volume utile
- De 475 à 800 kg de charge utile
- Double porte latérale coulissante\*\*\*

Et en plus du 15 janvier au 30 avril 2001 :

- Climatisation
- Lève-vitres électriques
- Condamnation centralisée des portes
- Offerts pour 0 F de plus sur la gamme Utilitaires Peugeot\*\*

\* Disponible en option sur certains modèles. Décoration non disponible.  
 \*\* Offre réservée aux professionnels dans le réseau Peugeot participant pour l'achat d'un Partner Fourgon (sauf 15SC, 17SC Standard, 17SC 1.6), d'un Expert Fourgon ou d'un Boxer Fourgon (sauf motorisation 1.9d) neuf. Version Utilitaires, au tarif du 2/01/2001.  
 \*\*\* Disponible en option.

**Partner**   
**PEUGEOT**

PEUGEOT. POUR QUE L'AUTOMOBILE SOIT TOUJOURS UN PLAISIR.

**Réseau Peugeot Bretagne Basse-Normandie**

# Sommaire

## En couverture

Lannion la pittoresque (avec ses maisons à pans de bois), vue par le peintre du pays René Glorion, illustre la une de ce 373<sup>e</sup> numéro dont le cahier spécial est consacré au Tregor et à Lannion, une région qui connaît un développement impressionnant.

**P. 46 à 55**



## Halte à la mort des langues

Parmi les 5 000 langues répertoriées dans le monde, 600, dont le breton, comptent plus de 100 000 locuteurs. Mais dans cent ans, la moitié aurait disparu. Analyse du dernier livre de Claude Hagege par Malo Bouessel du Bourg. Dans les pages *Horizons Bretons* (69-73), Marcel Texier définit ce qu'est une langue.

**P. 6**



## Bal tribal des frères Molard

Les frères Molard jouent et font danser leur tribu dans un bal tribal effréné, créé aux Tombées de la Nuit à Rennes puis revisité avec l'aide de Bernard Lotti, directeur du Théâtre de l'Instant.



**P. 58**

## Gros plan sur ... Landivisiau

Pendant des siècles, le cheval a fait partie de la vie des Léonards qui ne l'ont pas oublié. La Communauté de communes souhaite devenir un pôle d'excellence en la matière. Regards sur une région riche de ses traditions et de sa culture.



**P. 56-57**

## Le dossier du mois : Formation (1<sup>re</sup> partie) P. 14-30



Les Bretons ont foi dans leur école et ses valeurs. Cela se traduit par d'excellents résultats aux différents examens. Il ne faut pas se reposer sur ces lauriers mais continuer à progresser. Préoccupations dans l'enseignement agricole, négociations du statut de Diwan, nouvel IUT à Morlaix, l'UBO à Carhaix... : autant de sujets qui montrent que l'avenir se joue aussi dès maintenant.

### POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Yann Poilvert - Editorial	5
Malo Bouessel du Bourg - Halle à la mort des langues	6
Un TGV breton pour Bruxelles	7
Per Le Moine - Les vras coïls d'un faux prestige	7
René Sauvaget - Un ancien d'Algérie parle de la torture	8
J.J. Monnier et H. Chémereau - 1943 : le groupe Liberté dans la Résistance	9
Hervé Le Borgne - Voir plus loin	11
Raymond Leterrier - Coordonner	12
Un navigateur celtique	13

### ECONOMIE

Jean-Marc Sohier - Le modèle breton	31
La bonne santé des entreprises	31
Un directeur pour Prostat en Bretagne	32
48 passeports pour entreprendre	32
Budgets en Côtes-d'Armor et Ile-et-Vilaine	33
Grève chez Henaff - entre RTT et traçabilité	35

### CULTURE

Daniel Hybris - Gilles Manias et la tôle	36
Alfred Barles - Naissance d'un bretonnariat littéraire	36
Jean Cervaër - Au musée des Beaux-Arts de Nantes	37
Le Sel - du nouveau au musée	38
Yann Poilvert - Les livres	39
Christine Jhalil - Jacques Villeglé à Betton	42
Olivier Agil à Quimper	43
Entre l'Orient et l'Occident	43
Rouil le baroque à Rennes	44
Expositions	44
Irène Le Goaster a choisi Paimpol	45

### SCENES

Yann Guinérou - Le bal tribal des frères Molard	58
Folles pensées en Côtes d'Armor	59
Des musiques aux chœurs à Fougères	60
Quota	60
16° Deziou à Lorient	61
St-Laurent à domicile	61
Energy hip hop à Nantes	62
Aux quatre coins du monde	62
Le mois du conte à Paimivy	62
Mirror Field	63
Roué Waroch à Plescop	63
Kan ar Bobl - les premières rencontres	63
Jeannot Pellerin - CD	64
La Compagnie du Mascaret	64
Programmes - Festi-noz	65

### ART DE VIVRE

Pierre Fenard - 20 <sup>e</sup> siècle : Mémoires	66
La nouvelle grille de TV Brezh	66
Le Petit Futé, stations de Savoie	67
Irwin - Tro Brezh - Publications - Carnet	68

### Horizons Bretons

Nouvelles de l'émigration	69 à 73
Petites annonces	74

**courrier**

**UNE RÉCLAME PAS TRÈS CONVENABLE**

"J'aime beaucoup *Armor magazine*, que je lis pratiquement depuis le premier numéro : je me souviens encore du très courageux reportage, pour l'époque, sur les Bretons en prison. J'admire les excellents éditeurs de Yann Polivet qui est un homme très clairvoyant : j'ai moins d'admiration pour l'ex-commissaire Le Tallantier (et pour ses propos recueillis par Bernard Le Nail). Je n'ai aucune aversion contre cet écrivain, dont je ne lire aucun bouquin, mais si y a des gens, en Bretagne qui sont victimes de répression et de propos tendancieux. Le Tallantier fait partie de ces gens-là et j'a du mal à lire une page entière pour sa propre pub. Dans plusieurs déclarations précédentes, il a souvent présenté les militants bretons comme de gros bêtes ou de pauvres types : je ne crois pas que la vérité soit, a priori, de la bouche de quelqu'un qui a fait carrière dans les eaux troubles ; à chacun son travail, à chacun ses propres valeurs, je n'ai pas à le juger. A une époque où des Bretons massivement en prison et que la répression s'abat de nouveau sur le mouvement breton, je ne pense pas qu'il soit très convenable de faire de la réclame pour un ex-commissaire. Je suis d'autant plus navré d'écrire cette lettre, que j'admire l'œuvre de Jean-François Coataeur, le meilleur écrivain breton de romans policiers. Sans rancune et au plaisir de vous lire à chaque numéro !" M. SEVENO, Le Pâquis, 5600 Vannes.

**A.D.N., NOUS VOILÀ !**

"Sortis libres et sains qu'aucune charge ait pu être retenue contre eux, trois militaires d'Emgann placés en garde à vue ont été, après leur mise en liberté, à avoir été soumis au rite de l'identification judiciaire (empreintes digitales et photographes sous divers angles). La police française a également prélevé, pour chacun d'eux, un échantillon A.D.N. La Coordination Anti-Répressive de Bretagne dénonce ces pratiques qui portent atteinte aux libertés démocratiques et rappelle que la Police Scientifique a été créée par une loi de novembre 1943. À l'époque où M. René Boussquet était secrétaire général de la Police et M. Pierre Laval président du Conseil." Pour la coordination, le porte-parole, CLAUDE LE DUGOUË, 20, rue de Finlande, Lorient - 02 97 37 71 72.

**LA MODESTIE INFLIGÉE AUX CRÉATEURS BRETONS**

"J'ai été très sensible à l'hommage manifesté par Catherine Elkar, directrice du FRAC Bretagne, dans votre article du numéro de décembre consacré au FRAC. J'y apprends avec intérêt que si le FRAC, qui investit l'argent des contribuables, dispose aujourd'hui de 1.151 œuvres acquises par les deniers publics, et qui ce fait de façon quasi systématique tous les créateurs de Bretagne, ce n'est absolument pas par application de directives nationales, ni par volonté messianique, et encore moins par mépris des arts émergents régionaux, jusqu'à défaut d'être achetés (qui lui permettrait de continuer leur travail et de se sentir soutenus dans leurs efforts), quelques uns ont été montrés ? Quelle chance. Non, il s'agit simplement du fait qu'il n'est pas présent au sein d'un comité de sélection qui préside aux choix d'acquisition. C'est une grande chance pour nous, culturellement infatigables, de pouvoir profiter de la grande mission culturelle du FRAC. Celle-ci en effet, après avoir dépensé des millions de francs pendant des années au profit d'Américains, d'Allemands, de Japonais, enfin, bref, du monde entier, sans des régions, prend actuellement possession d'un réseau de lieux permanents d'exposition, lesquels pour la plupart ont été précédemment financés par des deniers publics locaux, pour nous faire montre de ce que l'art doit être. Ou du moins de qu'il a été, car ces acquisitions sont motivées par la mode et les valeurs spéculatives, ont un peu de mal à se réaccoutumer à l'oxygène et à la lumière du soleil. Ces lieux et galeries où l'art vivant pratique par des artistes régionaux contemporains pouvait s'exprimer un peu, usant des très rares trempis encore existants vers des scènes nationales ou internationales, se transforment donc peu à peu en musées linéaires des arts datés et datés." FRANÇOIS HAMEURY, 3, rue Yves-Moal 29620 Lannec.

**LES HORREURS**

"Fidèle lecteur de votre magazine, j'ai été comme beaucoup je le pense, stupéfait par la lecture du courrier cité en objet intitulé : "A l'origine des horreurs" armor n° 371, déc. 2000. Voilà un article qui tombe à point, pour contraindre les coupes bas répétés assés depuis bientôt un an à la Bretagne, ses habitants, sa langue, bref sa culture en général. Je suis et j'apprécie beaucoup la valeur de vos articles dans leur ensemble. Encore merci pour le travail que vous faites et l'immense service que vous rendez à notre Région tant malmenée par certains." JEAN-MICHEL LE COZANNET, 2, rue de la Métaire - 22500 Kerf.

**"OPERA ANNE DE BRETAGNE"**

"J'ai lu votre article sur l'Opéra Anne de Bretagne. Il ne m'est pas possible de laisser dire que ce projet est né "comme cela". J'Y AI TRAVAILLÉ 10 ANS, et voulais en faire un opéra joué sur toutes les scènes (trouper du monde). Des contacts étaient pris avec les opéras de Paris, Rome, Bruxelles... ainsi qu'avec des compositeurs de renom. Chacun a fait évoluer le projet, dans son intérêt. C'est navrant. C'est toujours comme cela en Bretagne : la fin de l'indépendance en 1532 est sortie de mesquines de cette nature. J'avais connaissance les directeurs des Festivals de Nantes, Rennes, Quimper, Lorient d'en assurer la création sur le sol breton." Docteur LOUIS MELENNEC, Paris.

**armor**  
la magazine de la Bretagne au présent

**KELAOUENN VIZIEK BREIZH**  
revue mensuelle fondée en 1969  
Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPR)

Directeur - fondateur  
**YANN POLIVET**  
Rédactrice en chef  
**ANNE-EDITH POLIVET**

- Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cédex - T. 02 96 31 20 37
- Renseignements, abonnements, réimpression, traduction : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cédex - Pg. 02 96 31 20 37
- Téléphone : 02 96 31 22 12
- E-Mail : armor@magazine.fr wanadoo.fr

Editeur : SOPEL  
• N° ISSN : 0044-8966 • N° CPPAP 70 506  
• N° SIRET : 302206741 00018

Administration et publicité  
**CATHERINE BOTREL - EURY**

Comité éditorial  
Hervé La Borgne, Pierrick Hamon, Jacques Lescot, Yannick Poliveter, Eric Piemezzoli, Le Page, Anne-Edith Polivet, Yann Polivet.

Rédaction  
**YANN GUENEGOU**  
et Marc Bouquet, du Bourg, Yann Brinklin, Alfred Burlet, Jean-Claude Morvan Duhamel, Pierre Farnant, Bernard Gladiou, Georges Gendreau, Daniel Hébou, Thierry Jigourel, Christiane M.J. Kerbol, Robert Lemoine, Octave Loutch, Joseph Marzary, Per Le Moine, Edith Perennou, Michel Philippouneau, Georges Pierré, René Salauguet, Jean-Marc Soichard, Jacques-Yves Le Touz, Daniel Trahic.

Publicité Armor  
Cécile d'Armor, Finistère, ille-et-Vilaine, Morbihan - Bernard Penet - Daniel Bodin - 02 99 82 42 20 - Autre : 02 96 31 20 37

- Abonnement d'un an : 270 francs
- Abonnement de six mois : 150 francs
- Abonnement pour l'étranger : 370 francs
- Abonnement par avion
- Ajouter le tarif postal en vigueur.
- Changement d'adresse : 20 francs (jointer la dernière bande)
- C.C.P. Armor-Magazine : Rennes 2681-70 Y
- Toutes les publications doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.
- Armor-Magazine ne publie pas de communications.
- Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.
- Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.
- La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sans indication expresse de l'auteur.
- La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
- Seules les personnes titulaires de la carte militaire 2001 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor-Magazine.
- Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor-Magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non-avenu.

- Diffusion : B.M.P.P. - Bât. gares - Dépôts directs - Abonnements Services.
- Mise en page - Photogravure : Epilition Communication - 41, rue Jules Ferry 22000 Saint-Brieuc - Tel. 02 96 75 27 37.
- Impression Calligraphy, N° imp. 0.
- Rener a gelauenn (directeur de la publication) : Yann Polivet.



**La "Liberté Armorique"**

L'évolution profonde et rapide des techniques offre assurément aux pays qui peuvent se les offrir des conditions de vie que l'on n'aurait pas imaginées il y a un demi-siècle. Mais elle a ses limites : la nature reste, quoi que fassent les hommes, la plus forte.

On vient de le voir encore ces dernières semaines avec les inondations qui ont envahi plusieurs de nos villes, y laissant des plaies d'autant plus vives que l'on sait qu'elles reviendront. A chaque invasion des eaux, on assure ainsi que le nécessaire sera fait pour que cela ne se reproduise plus... Une fois la rivière rentrée dans son lit, le discours rentre dans la poche !

Il faut dire que, depuis des années, on a accumulé les agressions contre la nature : le remembrement démesuré avec ses arrosements de haies et de talus, le déboisement, les ruisseaux calibrés, les sols laissés nus, d'autres apparus par des cultures intensives, le développement des villes, voire des zones industrielles, près des cours d'eau, l'assèchement des zones humides et combien d'autres stupidités imposées par des bureaucrates qui exécutent ici les ordres des administrations parisiennes.

Certes, nous ne parviendrons jamais à un contrôle total des phénomènes naturels que sont les marées comme les pluies, mais on peut en atténuer les conséquences : il faut dès maintenant ériger de nouveaux talus, reboiser perpendiculairement aux pentes sur les bassins versants, construire des canaux de dérivation, dévoter les rivères, exhausser certaines berges, approfondir les plans d'eau, construire des stations de pompage, des digues, des retenues, des barrages... Cela coûtera cher ? Bien sûr, mais combien coûtent les inondations, sans compter les drames humains qu'elles entraînent ?

Pour de telles initiatives, ne nous faisons pas d'illusions : nous devons surtout compter sur nous-mêmes. Le mois prochain, les citoyens seront appelés à voter pour des élections qui sont les plus importantes en démocratie. Elles concernent toutes les municipalités d'une part, la moitié des cantons d'autre part. Il faut que ce soit à l'occasion de reprendre en main nos affaires, d'affirmer le pouvoir des élus face aux fonctionnaires nommés qui estiment ne pas avoir de comptes à rendre, si ce n'est à leurs lointains patrons.

Les élections de mars doivent permettre de rendre aux communes leurs franchises dans les domaines de leur ressort, tel celui qui est évoqué au début de cet éditorial, mais aussi dans tout ce qui touche à la vie courante, par exemple l'aide aux écoles Diwan avec lesquelles l'Etat n'en finit pas de jouer au chat et à la souris. Il faut donc être des hommes et des femmes de caractère qui, sans agressivité mais sans faiblesse, sauront s'opposer à des absurdités comme cette interdiction non motivée, édictée par l'administration, de la pêche à pied sur la plage de Locquirec ; le maire a passé outre et les habitants avec lui. Ils ont eu raison, comme avait raison le maire du Croisic à qui le préfet a eu le culot d'adresser une réprimande pour avoir acheté pelles et rateaux au lendemain de la catastrophe de l'Erika sans avoir suivi la procédure officielle !

Au XVII<sup>e</sup> siècle, la Bretagne a vécu la révolte des Bonnets rouges qui, excédés par les empiètements du roi de France et de ses gens, se battirent pour changer radicalement la société, au nom de la "Liberté Armorique". Soyons dignes d'eux. ■

YANN POLIVET

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

1 an (11 numéros) \_\_\_\_\_ Nom \_\_\_\_\_  
 41,16 € (ordinaire) 270 F TTC \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 76,22 € (soutien) 500 F TTC \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_  
 56,41 € (étranger) 370 F TTC \_\_\_\_\_ Code Postal \_\_\_\_\_

Règlement à l'ordre  
d'armor magazine par :  
 chèque bancaire \_\_\_\_\_ Code Postal \_\_\_\_\_  
 chèque postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_  
 virement au CCP Armor  
2691.70 Y Rennes

**Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cédex**



A propos du dernier livre de Claude Hagège

# Halte à la mort des langues

Environ 5 000 langues vivantes sont aujourd'hui répertoriées dans le monde, parmi lesquelles seules 600 comptent plus de 100 000 locuteurs. Le breton en fait partie. Chaque année, 25 langues disparaissent. A ce rythme, et sans anticiper une probable accélération, la moitié des langues auront disparu dans cent ans.

Culturellement, mais est-ce tellement fortuit, la disparition des espèces animales suit le même cours. La moitié aura disparu en 2100. C'est le foisonnement de la vie qui est menacé et, à travers lui, la vie elle-même. Ce sur quoi Claude Hagège voudrait attirer l'attention avant qu'il ne soit trop tard. Son dernier ouvrage est un cri d'alarme motivé par "l'urgence du combat contre le temps".

## Pourvoyeuses de vie

A quoi bon défendre tous ces idiomes ? S'interroger les pragmatiques que la mort des langues émeut d'autant moins qu'ils croient la leur à l'abri. "D'abord parce que je les aime !" rétorque Hagège miraculeusement lors d'une émission télévisée. Les langues sont "pourvoyeuses de vie", poursuit-il dans son livre, "Défendre nos langues et leur diversité, notamment contre la domination d'une seule, c'est plus que défendre nos cultures. C'est défendre notre vie."

On a coutume aujourd'hui d'associer la culture et l'économie. Claude Hagège va plus loin. Il montre que "la vie qui nourrit puissamment les langues, et, à travers elles, ceux qui y puisent leur identité, est issue de racines enfouies dans une très profonde mémoire ; et c'est cet héritage, maintenu et enrichi au long de la durée, qui est un principe vital". Les langues appartiennent au patrimoine de l'humanité. Elles sont autant de façons de dire le monde et de se dire dans le monde. Le processus de désertification linguistique que l'on observe pourrait bien toucher demain les langues qui se croient aujourd'hui épargnées. C'est donc au processus qu'il faut s'attaquer. De ce point de vue, défendre la langue bretonne, c'est préparer la défense de la langue française.

Dans un impressionnant panorama historique et contemporain, Claude Hagège étudie les processus qui conduisent une langue vers sa mort. Le breton prend place au côté des nombreuses langues en danger. Cette analyse comparée favorise une prise de recul, une clairvoyance, une solidarité. La situation de notre langue, loin d'être exceptionnelle, peut être modélisée, tant pour les facteurs explicatifs que pour les moyens du renouveau.

## D'où vient le danger ?

La Bretagne semble peu touchée par les causes "physiques" : catastrophes naturelles, génocide,

déportation : encore que la guerre 14-18 puisse se ranger dans cette première catégorie. Elle est en revanche pleinement concernée par les causes économiques et sociales : déclin de la vie rurale, son développement, abandon de la langue par les classes dirigeantes. Et tout aussi nettement par les causes politiques. Hagège parle des langues "immolées sur l'autel de l'État" et soumettes aux "instruments de l'exécution différée" : l'armée et les médias, auxquels on ajoutera une certaine conception de l'école. La situation de nation minoritaire est une circonstance aggravante. Souvenons-nous des terribles paroles d'Anatole de Monzie inaugurant le pavillon Bretonne lors de l'exposition universelle de 1925 : "pour l'unité linguistique de la France, le breton doit disparaître". Et plus récemment, Georges Pompidou : "Il n'y a pas de place pour les langues régionales dans une France destinée à marquer l'Europe de son sceau".

Le prestige de la langue est un facteur déterminant. C'est son effritement qui conduit les populations à se tourner de leur plein gré vers un autre idome. Ainsi certaines familles indiennes en ont voulu à considérer "que leur langue vernaculaire n'avait aucun avenir, et donc que l'enseignement de ces langues ne pouvait que nuire à leurs enfants". On connaît l'argument... Claude Hagège en démonte l'apparente logique. L'abandon volontaire n'est pas une cause, mais bien une conséquence. Quelle tristesse de tourner le dos à sa propre langue pour ne pas passer pour un plouc ! C'est aux conditions de la perte de prestige qu'il faut donc s'attaquer. Aucune langue n'est incapable de dire la modernité. Pas plus que ne lui sont fermées les voies de l'abstraction. A condition de savoir évoluer dans un système suffisamment normé pour éviter l'effacement et l'éclatement de la langue, et suffisamment ouvert pour réserver bon accueil à quelques emprunts de vocabulaire. Une problématique que connaissent bien les bretonnants.

## Résurrections !

Fort heureusement, les langues ne meurent pas, au sens biologique du terme. "Les langues mortes sont des structures sans voix, mais non sans existence". Elles sont "capables de résurrection". Les exemples ne sont pas légion.

Hagège en analyse plusieurs, parmi lesquels la langue maori en Nouvelle Zélande, ou bien, avec beaucoup de nuances, le cas du corse (cousin du breton), du gallois écossais et du yiddish. Mais il étudie en particulier la renaissance spectaculaire de l'hébreu, qui n'était plus parlé depuis près de deux millénaires.

La résurrection de l'hébreu est liée au nom de Ben Yehuda, mort en 1922. Il eut à supporter de vives oppositions : "si vous parlez une langue morte à vos enfants, vous en ferez des idiots !" "Il faut un jou à chaque chose" répondait-il. Son action se déploya dans cinq directions. Il batta d'abord pour que l'hébreu soit adopté comme langue familiale. Ce ne fut pas de tout repos. Dix ans après son arrivée à Jérusalem, seules quatre familles n'utilisaient que l'hébreu. Il développa une intense activité journalistique. Il combattit pour que l'hébreu devienne langue d'enseignement dès la maternelle. Il rassembla et rénova le vocabulaire existant dans les textes anciens en rédigeant un gigantesque dictionnaire de la langue hébraïque ancienne et moderne. Enfin, il fut à l'origine de la création d'un Comité de la langue qui permit à la population de participer au travail d'élargissement du lexique pour répondre aux nouveaux besoins.

## Redoubler de pugnacité

Qu'avons-nous fait de moins en Bretagne ? On songe, péle-mêle, aux travaux de nos grammairiens et collecteurs depuis Le Goudeuc, aux efforts d'harmonisation dialectale, à nos dictionnaires, à nos périodiques, à *Gwalarn* et au renouveau de notre littérature, à Diwan, à la licence de breton, à la signalisation bilingue, à TV Breizh, à l'Office de la langue bretonne... Le prestige du breton augmente chaque jour, et le désir de l'apprendre grandit chez les plus jeunes. Les conditions du succès sont-elles pour autant réunies ? Oui et non, car il en manque au moins une : la liberté d'agir librement pour la langue en Bretagne. Faute de quoi le facteur temps aura raison du breton. Paris joue la montre. Pour sauver la langue, il faudra donc que chacun d'entre nous, et bien sûr, chacun de nos élus, redouble de pugnacité. ■

MALO BOUESSEL DU BOURG

"Halte à la mort des langues", Claude Hagège, Ed. Odile Jacob, 402 pages, 140 F.



## Pour sauver notre culture

# Le 28 février un TGV breton à Bruxelles

Dans le cadre de "2001, année européenne des langues", proclamée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, les Bretons sont invités à prendre le TGV pour Bruxelles le 28 février.

Par cette initiative, l'Institut Culturel, le CUAB, le Collectif breton pour la démocratie (Appel de Carhaz) et d'autres demandent à l'Europe de les aider à sauver la langue et la culture bretonnes, puisque le pouvoir parisien reste sourd depuis un siècle aux centaines d'appels, de pétitions et de manifestations en faveur des langues et cultures minoritaires de France.

Deux chiffres pour la Bretagne : en 1900, 1 000 000 de bretonnants, en 2000, 250 000. Depuis un siècle, Paris tergiverse, en attendant que cynisme la mort lente de ces cultures.

Récemment, la France a refusé de ratifier la Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires du Conseil de l'Europe alors que 82 % des citoyens français sont favorables à cette ratification (sondage IFOP, 10 avril 2000), que 88 % des habitants de Basse-Bretagne souhaitent la pérennité de la langue bretonne et que 80 % sont favorables à son enseignement, en particulier, les jeunes (sondage *Le Télégramme/Presse Océan/Tom Ouest*, mars 1999).

C'est pourquoi les Bretons sont invités à prendre le TGV pour Bruxelles. Ils y seront reçus par des parlementaires européens auxquels ils feront part de la situation linguistique et culturelle de la Bretagne.

Disnezegat gant ar stad c'hall e fell da vreizh lakat war wel dirak europa gwirioù diazez inab-den ; ar gwir da vevañ en e yezh ha gant e sevedadur. ■

Les inscriptions sont à envoyer d'urgence au Collectif pour la Démocratie BP 215, 29270 Carhaz, avec un chèque de 400 F pour participation au transport et aux frais. Les renseignements seront envoyés directement aux intéressés.

# Les vrais coûts d'un faux prestige

Partout, chaque jour, il n'est plus question que de milliards, qu'il s'agisse de milliards volés, par tel ou tel parti de droite ou de gauche (mais cela sera très-très vite oublié par les électeurs), de milliards de travaux supplémentaires ou de fausses factures, de milliards dépensés à détruire, puis des milliards dépensés à reconstruire, mais la liste est trop longue pour citer tous les milliards perdus, égarés, détournés, oubliés.

## Un étalon de valeur

Alors, puisque dans la vie il nous faut toujours quelques repères, pourquoi ne pas commencer par prendre un étalon de valeur, par exemple le prix de revient d'un certain bateau appelé le "Charles De Gaulle" (dont les avatars doivent faire bondir le Général dans sa tombe) ? On dit que ce "chef" bateau, parlons tout de suite de ce très cher bateau, nous aurait coûté à ce jour dans les 90 milliards de francs français, en comptant tout de même les avions qu'il est censé transporter mais sans compter des brochettes comme les munitions ; chacune de ces petites cartouches sophistiquées qui se tirent en série représente environ le prix d'une chambre d'hôpital.

## 26 ans du budget de la Bretagne

Encore habités aux anciens francs, certaines personnes ne réalisent pas très bien lorsque l'on parle milliards, d'où l'intérêt de ces comparaisons et petites mises au point. Voyons donc quel est le budget annuel de toute la Bretagne pour un an. Il est très proche de 3,5 milliards, et par conséquent il faudrait affecter en totalité plus de 26 ANS du budget de la Bretagne pour s'offrir cette petite unité de la flotte de notre grand pays. Ce fait, à lui seul, est grave et mérite réflexion. Parler ici de petite unité n'est d'ailleurs pas le gag que l'on pourrait penser car un kamikaze groupé sur un volier moderne (sans moteur) pourrait rattraper et même dépasser, à plus de trente nœuds, ce fleuron de la flotte qui, à pleine vitesse se traîne à 23 nœuds, et il pourrait donc le faire sauter en silence, "ni vu ni connu". Ce serait presque une œuvre de bienfaisance car on y gagnerait le budget annuel d'entretien et de fonctionnement d'un monstre.

## ...ou 3 000 maisons de retraite neuves

Autre comparaison : un an de salaire au SMIC de toute la population des Côtes-d'Armor, vieillards, femmes et enfants de tous âges inclus, ne représenterait pas la moitié du coût de ce petit bateau, pour

lequel nous précisons que, ne négociant pas, nous préférons ne pas faire entrer en ligne de compte les frais énormes qu'il entraîne : le simple changement d'une hélice équivalant au prix d'une maison de retraite de 30 lits. Et puisque nous parlons du prix des maisons de retraite, faisons encore une nouvelle comparaison : le coût de cette énorme machine ratée correspond à combien de maisons de retraite moyennes, de 80 lits, totalement équipées ? Ou risque de ne pas me croire, et pourtant les chiffres ne trompent pas : cela ferait 3 000 maisons de retraites neuves. Qui dit mieux ? Comme nous parlons des personnes âgées nous rappellerons que le budget annuel de la région (administrative) de Bretagne pour une année, au chapitre de l'hébergement des personnes âgées, a été de moins de 5 millions de francs, soit le 7 dix-millième du prix d'un bateau.

Un mot maintenant sur les merveilles de notre patrimoine oublié, délaissé, délaissé. Savez-vous que plus de la moitié du patrimoine architectural rural breton a disparu en moins d'un siècle ? Les "répertoires" publiés depuis 1900 sont là pour prouver nos dires.

## Culture : 1 an pour nous... 1 jour pour le Centre Pompidou

Les gouvernements se valent, à juste raison, d'avoir pu augmenter le budget de la culture et d'avoir dépassé les cinq pour cent du budget global (il nous faut tout de même pas que ce budget coince en même temps que les actions culturelles tout ce qui est actions sociales et sportives). Mais que reste-t-il par exemple pour notre langue qui est notre patrimoine culturel ? UN à conserver comme patrimoine de l'humanité ? Il reste pour une année ce qui est dépensé CHAQUE JOUR pour le Centre Pompidou à Paris.

Nous ne voudrions pas que certains considèrent un tel étalage de chiffres comme une critique stérile et systématique ; nous voulons seulement ouvrir les yeux de ceux qui ne veulent ou ne peuvent les ouvrir, faire réfléchir ceux qui décident et tous ceux qui peuvent peser sur les décisions. ■

PER LE MOINE



## Un réquisitoire contre la pensée eunuque



Gérard Gautier

Le fondateur du mouvement "Blanc c'est exprimé", ancien conseiller régional rennais, vice-président du Conseil culturel de Bretagne, Gérard Gautier est un homme qui part au quart de tour ! Dans un livre-pamphlet, il rassemble, sous le titre *Pensée unique, pensée eunuque*, des chroniques qu'il a écrites depuis 1998, au fil des événements, pour la radio nantaise *Alternances* sur divers sujets qu'il traitait aussi dans des publications. Ce n'est pas de la guimauve ! Avec son franc-parler,

mélange de causticité et d'humour, Gérard Gautier dénonce les injustices, les abus de tous genres, les hypocrisies partisans, le viol des consciences ; "dans un monde de plus en plus virtuel quant aux espoirs, de plus en plus dur quant aux réalités, la pensée unique, économique, culturelle, sociale, politique, médiatique, doit-elle être acceptée ou remise en cause ? Manifestement, "l'homme-individu" que se veut Gérard Gautier a choisi. Dans ce livre du meilleur esprit civique on prend à la fois un récrut coup de vent breton et une salutaire cure de jouvence. ■

*Pensée unique, pensée eunuque...* par Gérard Gautier. Auto-édition L'Eschape. BP 330, 22003 St-Brieuc cedex 1, 212 pages, 120 F + 16 F de port.

## Morvan Duhamel Une autre histoire de Bretagne

Le jeudi 1<sup>er</sup> mars à 20 h 30 à l'Auditorium de la médiathèque 24 qui de la Fosse à Nantes, l'association "Bretagne Nantes" organise une conférence de Morvan Duhamel : "1939, une autre histoire de Bretagne". ■

Partir au quart de tour. 20 F. Rennes et rétros au 02 40 94 32 95. Bretagne Plus - 12, rue de Bretagne - 44500 Sauton.

Le livre capital du père de Morvan Duhamel.



## le peuple breton Pobl Vreizh

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui. Abonnement : 200 F. B.P. 203 - 56102 Lorient Cédex.

## Pour la mémoire de Saint-Aubin-du-Cormier

L'effort ne doit pas se relâcher pour obtenir le classement du site historique breton de Saint-Aubin-du-Cormier, sans gêner l'agriculture riveraine, avec un périmètre de protection périphérique, égal à ceux consentis aux sculptures militaires collectives de l'ensemble des nations européennes et pour le projet d'un grand Musée de l'histoire bretonne. Une manifestation pacifique est prévue

le 24 février à Rennes. Un festival des Libertés bretonnes aura lieu sur site, scène ouverte aux musiciens de Bretagne, le week-end du 28 juillet. Pour l'honneur et la liberté de la Bretagne, pour la démocratie, la dignité et la tolérance ! ■

Infos : [www.mutimania.com/saintaubin/](http://www.mutimania.com/saintaubin/) Laissez vos messages à [lafl@mutimania.com](mailto:lafl@mutimania.com) Tél/Fax 02 99 66 37 56 ou 06 81 34 14 56.

## al liamm

(Directeur : RONAN HUON) REVUE CULTURELLE EN-LANGUE BRETONNE Koummander-bloaz : 180 lur 2, venelle Poulbriken 29200 Brest

## Pellgomz...

### Vignette Breizh 01

Les automobilistes sont invités à remplacer la vignette qui les devient jusqu'à payer chaque année par une ou plusieurs vignettes "Breizh 01" et d'en verser le montant à l'opération "Roulons pour la Bretagne". Les recettes sont partagées à part égale entre Dwan et les associations culturelles qui assurent la vente de ces vignettes qui ont pour vocation d'aider notre culture. (Contact : 02 97 99 06 37).

### Langue

Jos Chabert, président du Comité des régions a déclaré : "Nous invitons la Commission européenne à reconnaître le rôle des collectivités locales et régionales dans la promotion d'un accès multilingue à Internet". De son côté, Div'Vek association des parents pour l'enseignement du breton à l'école publique, "demande que l'enseignement bilingue soit généralisé à toutes les familles de Bretagne et que la demande parentale soit effectivement prise en considération".

### Vache folle

Dans un communiqué, Engaon "comprend et défend la position des éleveurs bretons qui refusent d'abandonner l'intégralité de leur troupeau sous prétexte d'un animal contaminé... Nous défendons une alimentation saine mais nous n'acceptons pas les comportements irresponsables du côté ouvrier".

### Indécrottables jacobins

Pour faire suite à une réunion tenue à Paris (événement 1) contre la ratification de la Charte européenne des langues régionales, la Libre Pensée organise le 4 mars à Nantes-la-bretagne un colloque "pour la défense de l'unité et l'indivisibilité de la République", menacée, selon ce groupe, par le régionalisme, la Charte, les langues minoritaires et tutti quanti !

### Nantes pionnière

L'agglomération nantaise a joué un rôle de pionnier en imaginant une Conférence consultative auprès d'une grande structure intercommunale urbaine, anticipant

ainsi l'évolution législative. Le président de cette Conférence, Jean-Joseph Régent, vient de proposer à Jean-Marc Ayrault de la transformer en Conseil de Développement.

### Otages bretons à Paris

Après 15 mois d'incarcération arbitraire dans une prison parisienne, Denis Riou, 45 ans, a été remis en liberté et a pu retrouver sa famille à Candan. 19 autres militants restent embaillés loin de leur pays.

### Aider l'Irak

Député d'Ille-et-Vilaine, Marie-Thérèse Bousseau a participé à un voyage en Irak de parlementaires, de chefs d'entreprises et de journalistes. "Tout est à faire dans ce grand pays, héritier d'une des plus anciennes civilisations et second producteur de pétrole au monde... Mais, avant tout et dans un but d'abord humanitaire, il faut une levée rapide et totale de l'embargo" a-t-elle déclaré.

### Erika

Le président du CESR de Nantes, Gilles Boeyer, estime que, pour le littoral de Loire-Atlantique, "une première estimation des conséquences de la marée noire donne un coût global de 3,2 à 3,7 milliards de F, un chiffre qui serait sensiblement supérieur si le préjudice subi plus à l'intérieur des terres avait été calculé".

### Bretagne socialiste

Le Breiz a élu Jean-Yves Le Drian secrétaire donc patron, de cette union régionale des élus socialistes qui est, en fait, incomplète puisque, contrairement à ses origines, elle ne compte aucun représentant de Loire-Atlantique. Pour son efficacité, de nombreux militants souhaitent que le Breiz, passant outre un découpage administratif initié par Vichy, retrouve l'intégralité de sa compétence et de sa zone d'action.

### Mémoire et dignité

En attendant le festival des Libertés bretonnes prévu à St-Aubin-du-Cormier le week-end du 28 juillet, une marche "pour l'honneur et la dignité de la Bretagne" partira du Parlement, à Rennes, à 15 heures le 24 février (02 99 66 37 56). ■

## Voir plus loin

Il s'agissait d'une simple mesure fiscale de soutien aux bas salaires, tout à fait techniquement défendable.

Elle a provoqué un débat idéologique type "secte des anges" nous apprenant qu'il y avait deux gauches, l'une étant sans doute à droite de l'autre, et chacune étant évidemment plurielle. Décidément le débat politique franco-français est toujours aussi éloigné de la réalité des grands chantiers que sont la construction européenne, les droits des peuples et la nouvelle civilisation du savoir.

### L'Europe et la Bretagne

Il y a, de fait, actuellement sur l'échiquier politique français une véritable dichotomie entre les jacobins souverainistes (le PC, les FN, les quelques pèlerins du MDC, le RPF, une bonne part du RPR et le RPF, une bonne part du RPR et le RPF) et le reste des participants animés d'une plus ou moins forte conviction européenne. Nous sommes à moins de trois cents jours de la mise en place (grand public) de l'EURO et personne ne veut assumer la réelle difficulté que va représenter cette mutation pour une population dont une bonne part compte encore en "anciens francs" !

Tout-à-fait logiquement les véritables partisans de l'intégration européenne sont aussi les premiers à reconnaître et la justesse de revendications des peuples privés de leur droit à l'existence en tant que tels ; les autres s'accrochent à leur religion de la République Une-et-Indivisible, à un nationalisme français complètement ringard.

### La civilisation du savoir

Ce type de comportement est manifestement incapable de s'adapter aux tendances lourdes de l'évolution de la planète. Laissons pour l'instant de côté la "mondialisation" (de quoi ? des échanges commerciaux et financiers, c'est certain, mais aussi de leur constatation) pour constater que nous entrons dans une ère où la connaissance devient le vecteur dominant du pouvoir et où l'organisation en réseaux remodèle toutes les hiérarchies. Prenons simplement trois questions d'actualité en guise d'exemples.

Un : découvrir le problème des inondations en allant se faire photographier par la presse les pieds dans l'eau, relève de la démagogie la plus crasse, quand on connaît tant soit peu les avertissements fournis par des experts comme Jean-François Gravier dès 1964 ; pour lui la gestion de l'eau serait à la fin du siècle le premier problème à régler, qu'il s'agisse de la pureté, des débordements ou des difficultés d'approvisionnement. Deux : laisser se perpétuer le déficit des navires poubelles, alors que, d'après le très documenté Sciences Ouest, le dernier recensement du trafic sur la Manche (l'autoutre maritime la plus fréquentée du monde) remonte à 1977, relève de l'incompétence la plus odieuse. Trois : se laisser déborder par le problème de la vache folle, alors que la crise britannique de l'ESB a bien fait dix ans et que la première mise en garde scientifique contre les farines carnées date de 1923, relève de l'inconscience la plus criminelle.

Mais notre Etat raisonne toujours à très court terme et ne voit pas plus loin que le bout de son nez : le prochain budget, la prochaine élection. ■

### HERVÉ LE BORGNE,

Actuaire (spécialiste de la quantification financière du RISQUE).

## Une campagne de l'UDB

Lors de son congrès de Nantes, l'UDB a présenté les supports d'une nouvelle campagne de communication sans équivalent depuis vingt ans :

- Une plaquette de présentation intitulée "Un jour nouveau sur la Bretagne - l'UDB, le parti d'une Bretagne autonome" 8 pages en quadrichrome, dans un format de poche, avec bulletin d'adhésion.
- Tirage à 10 000 exemplaires.
- Une affiche grand format représentant la couverture de la plaquette.
- Tirage à 5 000 exemplaires.
- Une pétition-carte postale sur le thème de la réunification administrative de la Bretagne.
- L'UDB y rappelle l'origine du découpage administratif qui sépare la Loire-Atlantique du reste de la Bretagne : le décret du 30 juin 1941 signé par Pétain et Darlan. Ce document a été tiré à 10 000 exemplaires (la carte franco : 10 F - les S : 40 F - les 10 : 60 F - les 20 : 80 F).

UDB - BP 203, F-56102 An Oriant / Lorient cedex (Breizh/Bretagne/Bretonnes) - Tél. 02 97 84 85 02 - Fax 02 97 84 85 23 - Fautrip. 02 97 84 85 23.

## Les 9 et 10 février Colloque international sur les autonomes régionales

Les 9 et 10 février, le Palais des Congrès de Lorient accueille un événement sans précédent en Bretagne. A l'initiative du Parti démocratique des peuples d'Europe Alliance libre européenne (PPPE-ALE), qui compte dix députés européens membres du groupe bicephale Vers-ALE, et de l'UDB qui le représente en Bretagne, des chercheurs, des constitutionnalistes, des responsables politiques, économiques, syndicaux ou culturels présenteront la réalité des autonomes régionales en Europe.

Après une approche générale le vendredi, la journée du samedi sera consacrée à quatre études de cas concrètes : l'Andalousie, la Galice, la Flandre et le Pays de Galles. ■

Prix d'inscription : 150 F le vendredi, 150 F le samedi. Déjeuner possible sur place. Horaire de 08 h 30 à 18 h - Fax 02 97 84 85 23 - E-mail : [subch@coala.fr](mailto:subch@coala.fr).

## Le décès d'Yves Ropers



Yves Ropers

Yves Ropers nous a quittés à l'âge de 76 ans. Avec lui, la Bretagne perd un de ses fils les plus fervents. Originaire de Langoat, docteur en droit, il avait fondé l'usine Duquesne-Parria de Loudéac en 1960, marquant ainsi le début de l'industrialisation de sa ville. Il devint premier adjoint du docteur Pierre Etienne puis succéda à celui-ci comme maire de 1979 à 1989. Il se retira alors dans le Goëlo. Il avait été très affecté il y a quelques années par le décès de sa fille Gwenael.

A la fois discret et passionné, Yves Ropers a marqué profondément ses deux mandats municipaux par une

gestion entrepreneuriale mais rigoureuse qui a permis de nombreuses réalisations : gymnase, logements, salles Jeanne Malivel et Providence, écoles publiques, bibliothèque, et surtout un magnifique Palais des Congrès et de la Culture qu'il serait étonnant de baptiser de son nom.

Yves Ropers, très engagé dans la promotion de la culture bretonne, il avait été secrétaire général de Kendal'h de 1961 à 1965. Après ses obsèques en la cathédrale Saint-Tugdual de Tréguier, il a été inhumé au cimetière de Mûrhuon où il repose entre le Calvaire et ce qui est appelé "le tombeau de Saint-Yves". Il fut notre ami. Nos pensées l'accompagnent dans le Trianon. ■

# Coordonner

Le dernier billet avait présenté quatre chapitres des orientations pour le budget 2001 : celui-ci parcourt les quatre autres.

En transport et communications, la plus grande partie est donnée au transport ferroviaire : 2001 sera l'année de la négociation avec l'Etat sur les conditions de mise en œuvre de la régionalisation des transports régionaux de voyageurs, sans doute au 1<sup>er</sup> janvier 2002. Un document de travail sur le schéma régional de transports collectifs devrait être soumis aux assemblées au printemps prochain.

La Région poursuivra le développement du combiné rail-route, et la modernisation du matériel ferroviaire régional : 11 rames réversibles, 15 autorails livrés d'ici la fin de l'année (billet n° 53, 59 et 66), deux ont été reçus à Landerneau le 22 septembre dernier. Bien sûr le dossier TGV restera grand ouvert : un projet de 10-400 MP sur 20 ans, pour gagner 45 minutes entre Paris et Rennes, mettre Brest et Quimper à 3 h de la capitale ; le temps c'est de l'argent !

Le 1<sup>er</sup> décembre dernier, le Président du CR, le Préfet, le directeur général de RFF et le directeur régional de la SNCF, ont en tout cas signé la convention d'application du volet ferroviaire du contrat de plan, une nouveauté dans ce contrat. "Nous engageons la bataille du rail du XXI<sup>e</sup> siècle, dit Josselin de Rohan, nous y mettrons la même énergie que nos devanciers des années 60 !", et des sous : 1 638 F. Le 14 décembre à St-Malo, a été signée la convention d'électrification vers Rennes.

Sur les routes, la région poursuivra le maillage de la Bretagne, en plus du PRB qui a été marqué par un décret de travaux de 754 MF au dernier contrat de plan ! le programme routier régional recevra 400 MF de 2000 à 2003, en concertation avec les départements. Le 7 octobre 4,3 km de 2 x 2 voies s'ajoutait entre Loudéac et Pontivy.

Dans les ports, tous ceux qui répondent aux conditions d'éligibilité, recevront des subventions de la Région pour les équipements. Elle pourrait aussi envisager une aide au démarrage de lignes maritimes, avec le concours de l'Etat et de l'Europe.

Outre les aéroports de Rennes et Brest, celui de Notre-Dame-des-Landes recevra une dotation, du moins pour les études ; des études prévues dans les contrats de plan de Bretagne et Pays-de-la-Loire (billet n° 63). Pour ce projet commun, les deux régions vont créer un syndicat mixte d'études, avec le département de Loire-Atlantique, propriétaire de 1 000 hectares sur le site ; l'annonce en a été faite le 18 septembre dernier.

Le 27 octobre, à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire

de la Fédération Régionale des Travaux Publics, le Préfet annonçait que "la veille au soir, le gouvernement avait décidé d'inscrire le futur aéroport au schéma de services collectifs des transports". Il faudra également étudier la desserte par la route et le rail ; des gros marchés pour les TP.

C'est dans l'ensemble des politiques que la préservation et la valorisation de l'environnement constituent une politique régionale pluridisciplinaire. Quelques points forts sont toutefois soulignés dans cette partie des orientations.

En premier lieu l'EAU : la convention Bretagne-cou-pure 2000 devrait vite devenir opérationnelle, et permettre de renforcer l'action de terrain dans les bassins versants les plus sensibles. A la session du 3 juillet 2000 une communication avait fait le point sur "les programmes spécifiques d'actions démonstratives de lutte contre les algues vertes, à l'échelle de bassins versants" ; la Région décidait une politique d'aides individuelles agroalimentaires "écovendicatives" complémentaires, et en amont des CTE (billet n° 72).

Sans relâche, malgré les refus du Ministère de l'environnement, Josselin de Rohan réclame la désignation d'un coordonnateur régional de l'Eau, sur ce problème de l'eau (billet n° 66), plutôt que d'avoir quatre interlocuteurs, au par préférence ! Le 29 mai le CR avait voté à l'unanimité une motion, demandant au gouvernement de revoir sa position.

Face au succès du 1<sup>er</sup> carrefour des gestions locales de l'eau les 19 et 20 janvier 2000 avec près d'un millier de participants et 150 intervenants, le CR et l'agence de l'eau Loire-Bretagne organisent les 24 et 25 janvier 2001 une 2<sup>e</sup> édition de ces assises nationales de l'eau des collectivités. Le 5 décembre dernier à Strasbourg, le Ministre Michel Sapin a remis le prix territorial environnement au CR Bretagne pour le récompenser de son action en faveur des économies d'eau, dont 66 diagnostics dans les lycées.

Pour la 3<sup>ème</sup> fois la Région lance un appel à projets "sensibilisation et éducation à l'environnement", sur le thème quasi imposé par la marée noire : "la mer et le littoral" ; 23 projets se partageront 1,3 MF. Un programme Bretagne qualipare va entrer dans une phase expérimentale, dans le cadre des actions en faveur du paysage, dans les zones d'activités.

Un plan régional pour la qualité de l'air en Bretagne, PRQA, aurait dû être établi fin 2000. A la session du 29 mai, après la conférence régionale de l'environnement le 12, le CR avait donné son avis favorable au projet présenté par le Préfet, comme l'avait fait le CESR le 22.

En Bretagne la qualité de l'air paraît satisfaisante, sauf pour un polluant d'origine agricole l'ammoniac, et un gaz radioactif venant du sol le radon qui se retrouve à l'intérieur des habitations. La Région poursuivra son aide au réseau de mesures Air-Breizh, et au plan régional de gestion des déchets.

Plus largement les orientations prévoient de renforcer les actions pour l'économie des déchets, la maîtrise de l'énergie et les énergies renouvelables. Début décembre, après celle de Goullet, une seconde "ferme éolienne" est devenue active à Plouarzel ; cinq autres sites sont prévus en Bretagne dans le cadre du programme Eole 2005.

Selon un pré-bilan, l'observatoire régional du tourisme estimait en septembre 2000 une baisse de -13 à -16 % du nombre de visiteurs par rapport à l'an passé. Il s'agit pour la région d'accompagner une reconquête de l'image de la Bretagne ; même la côte nord à l'abri de la dernière marée noire, a aussi subi une érosion de sa fréquentation de 5 à 10 %.

Le 28 septembre à Douarnenez, le CR a invité une cinquantaine de stations littorales à constituer un réseau, en rejoignant les quatre réunies depuis 1992 en association "stations nouvelle vague".

A Trévier le 1<sup>er</sup> décembre, a été annoncée la création d'un observatoire des voies navigables, lors de la réunion du comité des canaux bretons. La réflexion devrait aboutir dès 2001 à la mise en place d'une "conférence régionale du développement de la voie d'eau", rassemblant tous les partenaires.

Le dernier chapitre des "orientations" est à multiples sous-titres : "affaires culturelles, sociales et sportives". C'est acquis au budget, les crédits nouveaux pour ces programmes d'interventions dépasseront encore 5 % du total.

"La langue et la culture bretonnes restent au cœur des préoccupations du CR", souligne le rapport, mais les neuf lignes du chapitre culturel seront traitées avec attention.

Aux jeux olympiques de Sydney la Bretagne était présente par 14 athlètes, 6 valides et 8 handi-sports. Ces derniers sont revenus avec l' médaille. Le sport de haut niveau participe à la fois au dynamisme et au rayonnement de la région, réaffirme le rapport.

Quant à la solidarité internationale, elle reprendra les orientations proposées en 2000, après concertation avec le groupe mixte CR-CESR ; l'opposition en avait contesté les choix en juillet (billet n° 67). Cette fois les projets des jeunes scolaires seront soutenus "sans exclusive géographique".

RAYMOND LEITERTRE

## médias

### 27 hebdomadaires pour un million de lecteurs



Les éditeurs de la presse hebdomadaire en Bretagne.

La Bretagne compte maintenant 27 titres de presse hebdomadaire. C'est dire la vitalité de cette forme de presse qui rassemble un million de lecteurs. Ils sont regroupés dans l'APHB (Association de la presse hebdomadaire d'information de Bretagne) que préside Martine Carneau, directrice de la Chronique Républicaine.

Si les plus anciens ont été fondés bien avant 1900, d'autres sont beaucoup plus récents. C'est le cas de l'Hebdo de Nantes et du Penhévère,

puis, fin 2000 dans le Morbihan, des Nouvelles du Pays d'Auray et de l'Hebdo du Pays d'Auray. Cette presse continue à gagner des lecteurs (2 % cette année), surtout dans les villes moyennes. Elle est lue par une majorité d'actifs (56,9 %).

Pratique : l'APHB a édité un dépliant, document pratique et concret que vous pouvez obtenir auprès de votre hebdomadaire local ou du siège de l'Association : 39, rue de Nantes - B.P. 30162 - 35301 Fougères Cedex - Tél. 02 99 99 12 15. Contact : Martine Carneau, présidente.

### Le nouveau papivore

Le groupe Ouest-France se prend décidément au jeu du papivore. A travers sa filiale Public-Hebdo, il vient de racheter pour 300 millions de francs, les 19 hebdomas qui appartiennent à la famille Maillé en Normandie et en Ile-de-France (150 000 ex. environ) en même temps qu'une quinzaine de feuilles gratuites (que nous, nous n'appelons pas journaux) dont le tirage total dépasse le million d'exemplaires. Le directeur général du groupe Meunier, Jean-Claude Hamelin, reste en place.

### SKOAZELL VREIZH

Des familles de militants bretons empressées ont besoin actuellement de votre aide. Un geste par un chèque permettra à Skoazell Vreizh de leur apporter le confort nécessaire ainsi qu'à vos déjeunés. Vous pouvez financer votre aide en demandant le formulaire de prélèvement mensuel, que nous vous enverrons par retour.

Sans solidarité il n'y aura jamais de Liberté.

### SKOAZELL VREIZH

3, strada Aristide Briand  
44350 Ouessant  
Tél. 02 40 43 92 94  
Fax 02 40 24 81 38

### La nouvelle économie du travail

Poursuivant son programme de recherches prospectives sur les mutations contemporaines, FUTUROHESI organise une conférence-débat autour de l'ouvrage de Daniel Cohen, "Nos temps modernes" sur le thème de la "fin du travail" au travail sans fin". De l'unité du monde passé à l'incertitude du monde présent. L'intervenant, Daniel Cohen est professeur de Sciences-Eco à Normale Sup et membre du Conseil d'Analyse Economique.

La conférence-débat se tient au CFA, 23, rue Rivaroloire - 44800 Saint-Herblain le jeudi 8 mars de 18 à 20 h. Entrée libre - Rés. 02 57 64 57 77.

### Un navigateur internet pour surfer en celtique

Dart, consortium européen constitué par le Bureau européen pour les langues moins répandues (UE), Sabhal Mòr Ostaig (Ecosse), Fiontar (Irlande), Office de la langue bretonne (Bretagne), Trinity College (Pays de Galles), bénéficiant du soutien technique de la Commission européenne, annonce la sortie de la toute nouvelle version du logiciel de navigation internet Opera.

Disponible en breton, gallois, gaélique d'Ecosse et irlandais, ce navigateur est le premier logiciel grand public disponible dans les 4 langues celtiques. "En plus des particularités qui souhaitent bénéficier d'un logiciel rapide et efficace dans leur langue, les établissements bilingues, les administrations locales pourront désormais proposer à leurs élèves, leurs employés ou leurs usagers, la possibilité de choisir de travailler dans leur langue" explique le breton Yann Rivallain, chargé de mission au

Bureau européen pour les langues moins répandues à Dublin.

Dart propose donc aux communautés de langues minoritaires la possibilité de voir leur langue présente dans le monde des nouvelles technologies. "Dart a élaboré un modèle de localisation technique et commercialement rentable pour les entreprises d'informatique" souligne Bertrand-Romain Meucciassi, un autre Breton en mission, lui, à Bruxelles, "nos projets de développer cette initiative, pour inclure d'autres logiciels d'usage courant (multimédia, suite bureautique) et d'autres langues encore non présentes sur le marché".

Le logiciel peut être téléchargé depuis le site d'Opera A/S (<http://opera.com>) à l'adresse suivante : <http://opera.online.no/win/celtic-0403e.html>.

Plus d'informations : BELM - Bertrand-Romain Meucciassi - [bertrand@bhel.org](mailto:bertrand@bhel.org) - Tél. +32 2 250 31 62 - <http://bhel.org/dart>

### Génocide en 20 tableaux

## La guerre de 1870 et les Bretons

La guerre de 1870..., guerre peu connue ou méconnue. Pour beaucoup elle se réduit au siège de Paris et à la Commune... Elle fut bien autre chose.

C'est pourquoi Koon Breizh/Souvenir Breton 845 a voulu faire connaître au public une épopée scandaleuse de cette guerre, le Camp de Cotic.

La France est en passe de connaître la défaite quand, le 22 octobre 1870, Emile de Keraty, ancien préfet de police, propose et obtient la concentration des mobilisés bretons dans un camp situé en arrière du Mans, à Cotic, dans le but de ravitailler et libérer Paris autour duquel la lutte continue ; on trouve des troupes bretonnes partout où l'on se bat.

### Un camp immense

Cotic : le site, le Camp, l'organisation, puis la boue... Et presque aussi-

tôt des difficultés, les entraves opposées partout, mais surtout le refus d'armer les Bretons et même de les nourrir car Gambetta a peur de cette "Armée de Bretagne" qui pourrait dans l'immense camp l'By mourir par milliers.

### La mémoire...

Pour évoquer ce drame, Koon Breizh a réalisé, avec le soutien de l'Institut Culturel de Bretagne, une exposition en 20 tableaux, itinérante et légère à transporter.

Représentations : Leok Carnac - Koon Breton - Souvenir Breton 845 - Douar-hen-Hendalon, Le Font-Nerol, 56230 Questembert - 02 97 20 56 94

# Formation

1<sup>ère</sup> partie

## Des mots-clés pour le 3<sup>e</sup> millénaire

**Innov. S'adapter. Ces deux mots reviennent souvent dans la discussion lorsque l'on parle de formation. Innov pour s'adapter à la réalité ? S'adapter pour innover ?**  
T O U J O U R S

est-il que l'entrée dans le 3<sup>e</sup> millénaire semble avoir marqué les esprits. A l'Académie de Rennes, le nouveau recteur avoue avoir été surpris par l'excellence des résultats obtenus aux baccalauréats, au brevet des collèges, aux évaluations en CE2 et en 6<sup>e</sup>. Notre Académie cultive un certain élitisme mais... de masse. De quoi rassurer. Pour autant, le système scolaire breton est-il "adapté" aux réalités ? Est-il nécessaire d'avoir pour chaque classe d'âge plus de 80 % de bacheliers aujourd'hui ? Cette formation générale va-t-elle nous permettre d'atteindre le plein emploi ? Car c'est bien en ces termes que se pose le problème. La vie change, ses modes aussi, les loisirs deviennent de plus en plus impor-

tants. Mais la mission de l'Education n'est-elle pas aussi de déboucher in fine sur l'insertion professionnelle ? Dans ce cas, ne serait-il pas plus judicieux de redonner leurs lettres de noblesse à des métiers qui, faute de candidats, n'arrivent pas à répondre à la demande ? De l'emploi, il y en a. En Bretagne peut-être plus qu'ailleurs. Mais du chômage aussi. Situation on ne peut plus paradoxale. D'où, à nouveau, cette question : le système est-il adapté ? S'il a fait preuve d'innovation, est-ce dans l'intérêt général ? La société étant en constante mutation (évolution qui s'accélère au fil des ans), les mots-clés d'un jour ne sont plus forcément ceux du lendemain... Réactivité obligatoire. ■

## Un système scolaire adapté ?

Marc Debène a remplacé William Marois au poste de Recteur de l'Académie de Rennes. Il a pris ses fonctions en juillet et après quelques mois passés dans la région, il livre ses premières impressions. Et éclaircit les quelques zones d'ombre sur le récent rapport d'inspection avait laissé planer



Marc Debène, le nouveau Recteur d'Académie.

S'il n'est en Bretagne que depuis le mois de juillet, Marc Debène est un habitué des régions à forte identité. Avant d'être Recteur de l'Académie de Rennes, il avait occupé ce même poste en Corse pendant cinq ans puis à Strasbourg durant trois années. Si l'on revient encore un peu plus en arrière dans sa carrière professionnelle, on apprend qu'il a exercé comme professeur de droit public à l'Université de Rouen. Autant dire que le nouveau recteur connaît bien son domaine. Pour la Bretagne, cela ne peut être qu'intéressant. Son prédécesseur, William Marois, était un fervent défenseur de l'idée identitaire, et prônait une politique allant dans ce sens. On ne sait encore si Marc Debène reprendra ce flambeau, mais il semble décidé à ne pas laisser les valeurs propres à la région de côté. C'est du moins ce qui ressort de l'interview qu'il nous a accordée.

**Armor magazine** - Votre parcours montre que vous connaissez les particularismes régionaux. Existe-t-il un avantage quand on arrive en Bretagne ?  
**Marc Debène** - Il est difficile de tenir un discours mettant en exergue des situations communes à toutes les régions. En Corse, l'identité repose sur le mouvement public. En Alsace, un consensus

existe sur le fait que l'Allemand est la langue écrite de l'Alsacien. En Bretagne, c'est encore différent, beaucoup plus marquant et appréhendable.

**A.M.** - Quelle impression émerge lorsque l'on découvre l'Académie de Rennes ?  
**M.D.** - L'impression la plus forte est celle d'arriver dans une académie où les élèves ont de forts taux de réussite, que l'on prenne en référence les baccalauréats (généralistes, technologiques, professionnels), le brevet des collèges, les évaluations des classes de CE2 et de 6<sup>e</sup>. Nous sommes vraiment devant l'académie de toutes les réussites. Alors, c'est vrai, on peut s'interroger. Pourquoi dans cette région ? Surtout lorsque l'on a conscience que par là que la Bretagne n'était pas à pareil honneur il n'y a pas si longtemps.

**A.M.** - Alors, comment expliquer ces réussites ?  
**M.D.** - On comprend relativement facilement que nous sommes dans une région où la société a foi dans le soutien, ce qui est loin d'être le cas partout. Ici, peu de jeunes sortent du système scolaire sans qualification. Mais ce qui frappe, vraiment, c'est l'excellence des résultats.

### Les fragilités du système

**A.M.** - Vous venez d'évoquer le système scolaire. Des inspecteurs généraux ont récemment mis en cause le modèle breton dans un rapport. A votre avis, qu'ont-ils voulu dire ?  
**M.D.** - Les inspecteurs généraux ne remettent pas en cause ce système, tout simplement parce qu'ils constatent cette réussite qui est solide puisqu'elle se perpétue depuis plusieurs années, massive et portée par tous. Qui plus est, les résultats obtenus par les élèves de Bretagne sont supérieurs à ceux qu'ils devraient être. Il y a donc, ici, une véritable plus-value obtenue, certes, parce qu'il y a de bons éléments mais aussi parce que l'école leur apporte quelque chose. Des élèves qui travaillent ajoutés à des familles attentives ajoutés encore à des professeurs qui exercent leur profession plus que correctement : voilà, me semble-t-il, l'équation amenant cette réussite. Il est cependant exact que dans le

rapport que vous évoquez, on peut lire quelques inquiétudes.

**A.M.** - C'est-à-dire ?  
**M.D.** - Les inspecteurs ont souligné un certain nombre de fragilités. On constate par exemple, même si des efforts ont été menés dans ce domaine ces dernières années, de forts taux de redoublement en classe de 5<sup>e</sup>, supérieurs à la moyenne nationale. En fin de 5<sup>e</sup> (alors que cela n'est, en principe, pas autorisé), plus nombreux sont les élèves qui quittent la voie traditionnelle pour s'orienter vers une 4<sup>e</sup> technologique. Se pose alors la question de l'insertion professionnelle. Mais n'est-ce pas aussi l'une des missions de l'école ? On peut aussi s'interroger sur le fait que ces résultats massifs sont ou non adaptés aux besoins de la région ? Ici, on ne connaît pas la violence comme dans d'autres académies, sont latentes, comme le fort taux de suicide chez les jeunes. Notre action doit prendre tous ces éléments en compte.

**ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE SECONDAIRE DE DINAN**  
Un Ensemble Scolaire de 1 400 élèves de la 6<sup>e</sup> au BTS

**LES CORDELIERS**  
Tél. 02 96 85 89 00

- Collège I.V.I. Anglais, Allemand
- Lycée séries L - ES - S - STT
- BTS Force de Vente
- Assistant Secrétaire Trilingue

**N.D. DE LA VICTOIRE**  
Tél. 02 96 85 89 20

- Collège - Lycée Enseignement Général - Séries L. S.
- Lycée Technique - Série STI génie mécanique
- Lycée Professionnel - BEP Microtechniques, BEP Maintenance des Systèmes Mécaniques automatisés

Admission possible après une année en Université

**Un élitisme... de masse**

A.M. - On parle aussi d'un élitisme à la bretonne ?

MD. - Il est indéniable qu'à partir du moment où les élèves réussissent, il est logique de parler d'élitisme. Les résultats sont à 86 % des lycéens sont reçus favorablement aux baccalauréats à la fin de la terminale. Les jeunes qui intègrent de grands établissements sont plus nombreux, de l'ordre de 3 à 4 points supérieurs à la moyenne nationale. C'est vrai qu'ici, on a peut-être une culture du résultat plus forte qu'ailleurs. Mais c'est plutôt un élitisme de masse, et cela me paraît intéressant.

A.M. - Que faire pour que ce modèle breton soit adapté à la réalité du 3<sup>e</sup> millénaire, à un public de plus en plus hétérogène ?

MD. - Notre rôle est d'amener le système éducatif à traiter les difficultés d'ordre pédagogique, mais aussi médical, social, physique... des enfants. Il nous faut les repérer dès la maternelle. Nous devons donc évaluer les performances des élèves pour apporter les modifications nécessaires, faire des efforts pour individualiser la pédagogie en nous adaptant aux différentes formes d'intelligence des élèves. Le système éducatif doit être un système qui fonctionne plutôt à l'orientation positive qu'à l'élimination.

A.M. - Et la question de l'identité régionale ?

MD. - Contrairement à ce qui est dit, l'Éducation Nationale est certes une grande maison, mais elle nous

permet de prendre en compte les particularités régionales. Cela se traduit par des pédagogies différenciées, par l'innovation qui peut se concrétiser par l'ouverture d'établissements innovants.

A.M. - Innovation est peut-être un bien grand mot ?

MD. - C'est vrai, parce que si l'on veut s'adapter, il faut constamment prendre en considération les différences. Nous devons donc innover en prenant en compte les particularités des uns et des autres et en axant nos politiques sur les particularités des élèves. À ce titre, les TPE (les travaux personnels encadrés) mis en place dans les lycées (pour étudier transversalement les matières) sont une véritable innovation, permettant de mieux suivre les élèves et de leur donner davantage d'autonomie.

A.M. - On évoque aussi un conservatisme pédagogique breton de la part des professeurs et d'une inertie de ce système éducatif à évoluer ?

MD. - Lorsque l'on regarde comment on a travaillé à la mise en place des TPE dans cette académie, on voit que les professeurs se sont mobilisés pour mener à bien cette nouveauté, et qu'ils ne font pas preuve de conservatisme, au contraire. Considérons bien que l'élève doit être au centre du système et que nous devons tout mettre en œuvre pour que, dans sa diversité, il trouve la possibilité de réussir. ■

Propos recueillis par YANN GUÉNÉGOU

**en bref**

- Pour faciliter l'accueil des étudiants étrangers à Rennes, une Maison internationale des étudiants est à l'étude.
- Proposé par le CROUS, le projet prévoit de restructurer une partie de la cité Sévigné et de la transformer en 70 logements de 20 m<sup>2</sup> chacun.
- Le lycée Benjamin-Franklin à Auray joue la carte internationale.

Cette année, il compte parmi ses élèves une Russe, une Mexicaine et quatre Vietnamiens.

Jean-Luc Ménéchon, ministre délégué à l'Enseignement professionnel, souhaite que chaque jeune bénéficie à 15 ans d'un entretien sur son "plan de carrière". Une expérience est menée cette année dans 5 académies.



**SERVICE PUBLIC DE FORMATION JEUNESSE ET SPORTS  
CREPS de Dinard-Bretagne**

FORMATIONS AUX METIERS DU SPORT ET DE L'ANIMATION

Sanctionnées par l'obtention d'un diplôme d'état BREVET D'ETAT D'EDUCATEUR SPORTIF DU 1<sup>er</sup> DEGRÉ

- Formation commune du BEES 1<sup>er</sup> degré
- Activités de la natation (natation sportive et nage avec palmes)
- Activités physiques pour tous
- Canoë-Kayak et qualification complémentaire "Mer"
- Plongée subaquatique
- Football
- Métiers de la Forme
- Stage de préqualification au BEES 1<sup>er</sup> degré Activités Equestres
- Stage de préparation au BEES 1<sup>er</sup> degré - Badminton
- BREVET D'ETAT D'ANIMATEUR TECHNICIEN D'EDUCATION POPULAIRE
- DIPLOME D'ETAT RELATIF AUX FONCTIONS D'ANIMATION

RENSEIGNEMENT ET INSCRIPTIONS  
CREPS de Dinard-Bretagne - 24, rue des Marettes  
BP 136 - 35802 Dinard Cedex - Tél. 02 99 16 34 16  
creps.dinard@wanadoo.fr

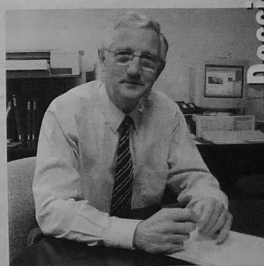
**VOS ENFANTS SONT LYCÉENS ?  
VOUS VOUS INTERROGEZ SUR LEUR AVENIR ?  
LE POLE UNIVERSITAIRE DE ST-BRIEUC  
leur propose**

- LES MEILLEURS ATOUTS PÉDAGOGIQUES
- A MOINDRE COÛT
- DANS UN ENVIRONNEMENT PRIVILÉGIÉ

**SAINT-BRIEUC : L'UNIVERSITÉ PROCHE DE L'ÉTUDIANT**

**Les bacs technos :  
une bonne filière**

Délégué académique aux enseignements techniques et conseiller auprès du Recteur d'Académie, Jean-Pierre Orhan affirme que les bacs technologiques permettent à des jeunes d'accéder à un emploi dès la fin de leur formation et d'avoir des perspectives de carrières intéressantes.



Jean-Pierre Orhan.

Trois catégories sont à différencier : les sciences et techniques du tertiaire (STT), les sciences et techniques industrielles (STI), les sciences et techniques de laboratoire (STB). "Pour les STI, nous avons une très forte demande, en progression régulière et supérieure à la moyenne nationale", précise Jean-Pierre Orhan. Notre problème se situe aujourd'hui dans la baisse des effectifs des STI. Comment expliquer cette désaffection ? "Une des raisons tient au fait que les STI ne recrutent pratiquement que des garçons. Pourtant, si l'emploi tertiaire s'est bien développé dans la région ces dernières années, l'emploi industriel également, mais cela on le sait moins. La Bretagne est même l'une des régions françaises qui a créé le plus d'emplois industriels." Autre raison : les filières tertiaires sont présentes dans presque tous les lycées, ce

qui est loin d'être le cas des filières STI.

"Toutes ces filières ont des débouchés réels. Les jeunes qui disposent d'un diplôme professionnel ne sont pas touchés par le chômage. Dans le tertiaire, de plus en plus, il faut avoir au minimum un bac pro, et si possible un BTS ou DUT. Dans le domaine industriel, on trouve encore de l'emploi avec un Cap ou un bac pro. D'une façon générale, les entreprises ont des difficultés à recruter des jeunes."

**Génie mécanique**

On l'a bien compris, ça pêche dans le domaine industriel. Mais c'est vaste. Alors, concrètement, quelles formations pourraient être mises en avant ? "La plus connue des méconnues est celle du génie mécanique : productive, maintenance et conception de produits industriels. Mais on peut aussi citer la filière énergétique, celle du

chaud, et du froid : des emplois intéressants dans la conception d'installation de chauffage ou de réfrigération, de maintenance. En Bretagne, le génie mécanique option bois mérite d'être développé. Les entreprises s'automatisent et ont des besoins conséquents." En définitive, la région se caractérise par une densité de formations très importante. "Et cela couvre tous les domaines, de la maintenance aéronautique à l'électronique en passant par le bois, la mécanique."

**Technico-commercial**

Autre volonté du Recteur : développer des filières de technico-commercial. "Par le passé, on formait soit des techniciens purs, soit des vendeurs purs, mais pas de techniciens-vendeurs. Les

entreprises en font de plus en plus la demande, notamment pour être compétitives à l'exportation." Et Jean-Pierre Orhan de revenir sur le problème féminin. "Des jeunes filles peuvent travailler dans les filières industrielles, j'en suis convaincu. Ces métiers ont changé. Le délégué académique cite des métiers comme la maintenance des réseaux bureautiques ou électroniques. "Ces professions amènent souvent à se déplacer chez les gens, donc à discuter avec eux. On a encore des stéréotypes qui empêchent les jeunes filles d'accéder à des emplois intéressants. C'est dommage, d'autant plus que les promotions et les perspectives de carrières sont réelles dans ce secteur." ■

**MAISONS FAMILIALES DE L'IROISE SAINT-RENAU**

Filières 4/2<sup>e</sup> technologique  
• Orientation par stages

BEPA Services aux personnes  
• HÔTELLERIE CUISINE ACCUEIL  
• SANTÉ - SOCIAL

BTA Services en milieu rural  
• GESTION ANIMATION ACCUEIL

Maisons Familiales de l'Iroise  
29290 Saint-Renan  
"Le Mengleuz" - Route de Ploudalmézeau  
Tél. 02 98 84 21 58 - Fax 02 98 84 93 30  
E-mail : mfs.st-renan@mfrasso.fr

**LYCÉE Le Gros CHÊNE**

B.P. 181  
56308 PONTIVY Cédex  
Tél. 02 97 25 93 10

BTS Industries agro-alimentaires  
Analyse et conduite de systèmes d'exploitation  
Analyses biologiques et biotechnologie

BAC S (Biologie - Ecologie - Agronomie)

BACTECHNO Sciences et Technologies de l'Agronomie et de l'Environnement (STAE)

BAC PRO Conduite et Gestion de l'exploitation agricole  
Industries de transformation

Seconde Générale et Technologique

BEPA Conduite des productions agricoles  
Services (Bureautique/Compta - Vente) - Transformation

4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> Technologiques

**PORTES OUVERTES : 24 mars de 10 h à 18 h**

# LES IUT DE BRETAGNE

**IUT DE BREST**  
Rue de Kergoat - BP 45  
29284 BREST CEDEX  
Tél. 02 98 01 60 50  
Fax 02 98 01 60 51

- Génie Biologique
- Génie Electrique et Informatique Industrielle
- Génie Mécanique et Productive
- Gestion des Entreprises et des Administrations
- Gestion Administrative et Commerciale (Morbihan)

**IUT DE LANNION**  
Rue Edouard Branly  
BP 150  
72302 LANNION CEDEX  
Tél. 02 96 48 43 34  
Fax 02 96 48 13 20

- Génie Biologique (St-Brieuc)
- Génie Electrique et Informatique Industrielle
- Information et Communication
- Informatique
- Mesures Physiques
- Techniques de Commercialisation (St-Brieuc)
- Science et Génie des Matériaux (St-Brieuc)

**IUT DE RENNES**  
3, rue du Clos Courteil  
BP 90422  
35704 RENNES CEDEX 7  
Tél. 02 99 84 40 00  
Fax 02 99 84 40 01

- Carrières Sociales
- Chimie
- Génie Civil
- Génie Electrique et Informatique Industrielle
- Génie Mécanique et Productive
- Gestion des Entreprises et des Administrations (Rennes et St-Malo)
- Génie Industriel et Maintenance (St-Malo)
- Génie des Télécommunications et Réseaux (St-Malo)



Un partenariat fort avec les entreprises  
Une insertion professionnelle de qualité  
Un réseau d'anciens étudiants

## Les écoles d'ingénieurs brestoises se regroupent

Les 17 et 18 novembre dernier, soutenues par la Communauté urbaine de Brest, les six grandes écoles d'ingénieurs de la ville ouvraient leurs portes pour permettre au public de visiter leurs installations. C'était la première manifestation du regroupement de ces établissements.

Depuis, ces six établissements se sont rendus ensemble au salon des grandes écoles à Paris, afin de promouvoir la diversité et la richesse de l'enseignement scientifique et technique offert sur la région brestoise.

Ces six écoles, par leur complémentarité et leurs spécificités, offrent un potentiel remarquable en enseignement et en recherche. En effet, les possibilités de recrutement et les différentes formations proposées couvrent tout le champ des sciences et techniques : les technologies de l'information et de la communication, l'électronique, la mécanique, le multimédia, l'informatique industrielle, la microbiologie, la sécurité alimentaire, la mécatronique, l'acoustique, l'hydrodynamique. Les sciences et techniques de la mer sont autant de domaines d'études couverts par l'EMISAB, l'ENST Bretagne, l'ENIB, l'ENSIETA, l'École Navale et l'ISEB.

### Se positionner parmi les grandes villes étudiantes

Le but d'un tel partenariat entre six établissements d'enseignement supérieur est de permettre à Brest de se positionner parmi les grandes villes étudiantes. Ainsi, un rayonnement à l'échelle nationale est rendu possible par la mise en commun des moyens et des ressources. Etablir une communication de groupe est aujourd'hui une volonté réelle, et une nécessité pour créer une dynamique au cœur-même de la région brestoise. Afin de resserrer encore les liens entre les différents établissements, les écoles d'ingénieurs, avec l'aide de la CUB, participent ensemble à des actions de communication.

Elles offriront au public une présence commune sur de nombreux salons de recrutement locaux, régionaux et nationaux, ignorés jusqu'alors, faute de moyens financiers. Localement, plusieurs manifestations telles que la Journée de l'Internet, le Salon des Métiers, la Semaine de la Science... et bien sûr les Portes Ouvertes 2001 sont d'ores et déjà prévues.



**3xi** INSTITUT D'INFORMATIQUE INDUSTRIELLE

**enib** ÉCOLE NATIONALE D'INGÉNIEURS DE BREST

**FORMATION INFORMATIQUE MASTERE SPECIALISE GT2I**

Devenez acteur de l'innovation, pour anticiper les défis technologiques des entreprises.

La formation GT2I : de la théorie à la pratique 12 mois pour acquérir un bagage et un passeport en *Genie Logiciel* et *Temps Réel* pour l'ingénierie Informatique.

100 % de résultats  
Obtention d'un emploi : 0 délai dans 9 cas sur 10.

- A 3xi l'Europe en plus**
- 5 ans d'expérience dans des projets européens
  - Plate-forme Elorn, réseaux Internet et RNIS - modèles et méthodes, Web, Java, UML...
  - Réseau relationnel solide avec les entreprises

**Candidatures**  
Cadres débutants ou expérimentés, diplômés Bac + 4 ou 5 (ou équivalents), avant le 1<sup>er</sup> juin 2001 (entretiens courant juin). Reentrée : octobre 2001.

**Formation agréée par le Conseil Régional**  
Coût : - 30 000 F (4 574 Euros) pour une candidature individuelle,  
- 54 000 F (8 233 Euros) pour une entreprise.  
Aides au financement.

Plus de renseignements sur le WEB  
[www.enib.fr/gt2i](http://www.enib.fr/gt2i)  
Mail : [masteres@3xi.enib.fr](mailto:masteres@3xi.enib.fr)  
Tél. 02 98 05 43 59

# IUT : du nouveau à Morlaix et Saint-Malo

**Pas de grands changements dans les IUT bretons lors de la dernière rentrée. Si ce n'est l'arrivée d'une antenne de l'UBO à Morlaix. Et une formation nouvelle en alternance à Saint-Malo.**

A l'ouest, rien de nouveau. Que ce soit à Rennes, St-Brieuc, Lannion, Brest, Quimper, Lorient, Pontivy, Vannes, Saint-Nazaire ou Nantes. Enfin, rien de nouveau. Si, quand même. Et c'est à signaler parce que la ville l'attendait depuis longtemps. L'IUT de Brest (dépendant de l'UBO) a créé une antenne à Morlaix à la rentrée dernière. La formation est originale et unique dans la région : gestion administrative et commerciale (GACO). Elle est destinée à de futurs cadres de PME-PMI qui auront pour fonction de secourir les chefs d'entreprises. Ces postes font actuellement défaut dans l'économie bretonne. La première promotion (56 étudiants) s'est installée provisoirement dans les locaux d'une ancienne école maternelle. Des bâtiments propres à l'IUT devraient trouver place dans l'ancienne manufacture de tabac où

7 000 m<sup>2</sup> lui seraient réservés. Les plus optimistes prévoient pour une installation à la rentrée 2002, les autres espèrent qu'elle sera effective en 2003. Des travaux importants sont à réaliser. De ces nouveaux locaux dépend en fait l'expansion de l'IUT de Morlaix. Une fois dans le nouveau bâtiment, le département GACO pourra doubler l'effectif de ses promotions (une centaine d'étudiants par promo) et accueillir un nouveau département, sûrement dans le domaine des technologies de l'information et de la communication, mais rien n'est encore décidé.

### Formation par alternance à St-Malo

A Saint-Malo (antenne qui dépend de l'Université de Rennes 1), la formation Génie des Télécommunications et Réseaux existe depuis

quelques années, mais depuis la rentrée, 16 étudiants ont intégré la nouvelle section d'apprentissage. Si l'objectif est le même que pour la formation initiale (former des techniciens supérieurs spécialisés en installation, maintenance, mise en œuvre et administration de réseaux de communication -voix/image/données-), il sera atteint d'une autre manière, les étudiants (âgés de moins de 26 ans,

titulaires d'un bac mais au chômage ou dans un parcours universitaire qui ne leur convenait pas) étant des apprentis. A ce titre, ils perçoivent une rémunération et partagent leur temps entre les cours à l'IUT et leur présence en entreprise, chez France-Télécom ou Transpac par exemple. Cette formation est le fruit d'un partenariat entre le Conseil régional, l'IUT et France Télécom. ■

**INSTITUT DE FORMATION CHAMBRE DE METIERS DU FINISTERE QUIMPER**

- > DES FORMATIONS PAR ALTERNANCE
- > DU CAP A BAC+3
- > DE L'APPRENTISSAGE D'UN METIER A LA CREATION D'ENTREPRISE

Centre de Formation d'Apprentis (CFA)

- Alimentation: boulanger, pâtisseries, charcutier-traiteur
- Hôtellerie-restauration
- Maintenance Automobile: mécanique, carrosserie
- Chauffage
- Mécanique bateau de plaisance et de pêche
- Coiffure
- Fleuriste-commerce et distribution

Ecoles Supérieures des Carrières de l'Artisanat et des Métiers Bretagne (ESCAM)

- BTS "Assistant Gestion PME" par apprentissage
- Diplôme d'Université pour la création et le management de la petite entreprise (Bac+3) (réalisée en partenariat avec l'UBO et l'IUT de Quimper)

Formations agréées par le Conseil Régional de Bretagne  
Tél. 02 99 76 46 46  
Renseignement : Chambre de Métiers du Finistère - 24, route de Cuzon - 29196 Quimper  
Site Internet: <http://www.cmf-finistere.fr>



Diwan a commencé par créer des classes de maternelle.

# Diwan : pas n'importe quel statut !

**Ce serait trop bête de gâcher le travail accompli depuis 20 ans. Tout le monde en a conscience. Alors, si Diwan négocie un statut public, elle ne peut accepter n'importe lequel pour simplement en avoir un. Ce nouveau statut doit permettre à l'école en breton de poursuivre les efforts mis en œuvre depuis le début. L'Education Nationale, et donc l'Etat, doit lui en donner les moyens et des garanties sur son avenir.**

Il ne faut pas se voiler la face, Diwan a connu quelques turbulences à l'occasion des négociations avec l'Education Nationale concernant son futur statut. Et tout n'est pas réglé. C'est ce que doivent se dire ceux qui sont à Diwan depuis le début. Ils ont appris à être prudents. Parce qu'entre les paroles et les actes, il y a souvent un pas difficile à franchir. L'école en langue bretonne a connu diverses péripéties qu'elle est parvenue à surmonter. Aujourd'hui, la situation pourrait s'apparenter à une crise de croissance.

### "Une sortie de crise par le haut"

"Cette année, nous scolarisons 2 400 élèves, dans 30 écoles maternelles et primaires, 4 collèges et un lycée. Pour la dernière rentrée consécutive, deux ouvertures ont eu lieu à Questembert et à Diwan. L'an

passé, c'était à Guérande et à Auray", précise Andrew Lincoln, le président. Diwan grandit. Diwan doit se doter d'un nouveau statut pour poursuivre son développement. Oui, mais quel statut ? C'est sur ce point que les avis ont semblé-t-il divisés les responsables de l'école. Allant même jusqu'à la démission de plusieurs membres du bureau. L'affaire s'est améliorée. "Tout le monde est aujourd'hui réuni sur une même plateforme, celle que nous avons adoptée lors de notre assemblée générale en décembre, et les collègues qui avaient démissionné sont réintégrés dans les négociations." Ce qui fait dire à Andrew Lincoln, visiblement satisfait de la tournure de cet événement, que "Diwan est sortie de la crise, par le haut". L'union fait la force. Et le président de préciser que "si nous avons commencé à négocier un

statut public, c'est parce que nous en avons besoin pour l'avenir. Maintenant, il nous faut avoir un débat en interne pour fixer quel doit être le rôle de Diwan et son action dans les dix ans à venir. Il est important que nos membres prennent conscience que nous devons avoir une association très active et vigilante, dynamique pour accompagner l'Etat. L'Education Nationale aura besoin de l'expérience de Diwan". Aucun doute sur ce propos. On sait trop bien à quoi conduirait la mainmise de l'Etat sur l'école en langue bretonne. Et de cet hégémonisme, il n'en est pas question !

### Association complémentaire

"Nous attendons l'arbitrage des instances compétentes pour nous doter du statut que nous espérons, celui d'être intégré à l'enseignement

public comme association complémentaire." Si Diwan est parvenue à faire la paix en interne, souhaitons que les négociations engagées depuis le 21 mai 1999 ne soient pas source de nouvelles tensions et qu'elles aboutissent à une solution acceptable pour l'école bretonne. Lors de l'assemblée générale, une plateforme commune a permis à tous de tomber d'accord. Dans cette démarche, Diwan vise un accord global satisfaisant. "Si les garanties contenues dans ce texte sont obtenues, l'école en langue bretonne pourra alors signer un protocole de passage sous statut public de ses établissements." Que dit ce texte ? Il demande tout d'abord un arrêté conforme aux attentes de Diwan, définissant les établissements par immersion. "Cela signifie que cet arrêté doit traduire clairement et sans ambiguïté la définition de l'im-

**ASFIDA**  
Développement de Compétences

**L'ASFIDA de Plérin, Association de Formation Interprofessionnelle d'Armor, propose aux jeunes les formations suivantes :**

En régime étudiant	En alternance
<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>BTS Industries Agroalimentaires</b></li> <li>Spécialité : Industrie des viandes</li> <li>Admission : Bac S - STL - STPA - STAE</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>BTS Assistante de Gestion PME-PMI</b></li> <li>Admission : BAC</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>BTS Technico-commercial</b></li> <li>Spécialité : Produits alimentaires</li> <li>Admission : Bac S - ES - STPA - STAE - STT</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>Soudeur</b></li> <li>Admission : CAP - Brevet des Collèges</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>Bac Pro Énergétique</b></li> <li>Admission : BEP électrotechnique ou électromécanique</li> </ul>

ASFIDA - BP 220 - 22190 Plérin : contactez-nous au 02 96 79 88 88

**afpa**

Les entreprises recherchent du personnel Qualifié, L'AFPA vous forme !

Vous êtes :

- Demandeur d'emploi
- Salarié en Congé individuel de formation
- Vous cherchez un Centre de Formation pour l'Alternance

Secteur Réparation : Mécanicien d'Équipements et d'Engins Motorisés (domaines de l'agriculture, motoculture, maintenance, travaux publics), Mécanicien Réparateur cycles et motocycles

Secteur Bâtiment : Maçons, menuisiers, électriciens, Peintres, Scliers, Carrelers, Plâtriers, Plaquistes, chefs d'équipe...

Secteur Tertiaire : Initiation ou Perfectionnement Comptabilité Informatique, Agent technique de vente.

Formations rémunérées - Restauration sur place - Hébergement gratuit  
Pour tout renseignement et rendez-vous Centre AFPA de Morlaix  
Téléphoner au 02 98 63 95 39

**MFR**  
MAISON FAMILIALE RURALE

Une école à dimensions humaines  
prépare vos enfants aux métiers :

- de l'Agriculture
- de la Santé
- de l'Artisanat
- de la Bouche

4<sup>ème</sup> - 3<sup>ème</sup>  
BEPA  
Bac Pro

- BAFI intégré pour le BEPA Services aux Personnes
- Connaissance de l'Agriculture Biologique pour les formations agricoles

**PORTES OUVERTES les 24 et 25 mars 2001**  
Maison Familiale Rurale - 29600 MORLAIX - ☎ 02 98 88 12 43

immersion donnée dans les propositions de l'Etat soumises à Diwan. Autre aspect : un arrêté de création d'un concours spécial de recrutement des professeurs des écoles bilingues. La plateforme fait aussi état d'un décret dominant une place réelle à Diwan, Loire-Atlantique comprise, dans le Conseil académique des langues régionales. "Le Conseil académique élabore la politique de l'enseignement en langue bretonne et les moyens nécessaires à sa mise en œuvre (recrutement, formation, développement, évaluation...). Il doit se réunir régulièrement à cet effet et Diwan demande à y jouer un rôle moteur, en tant que spécialiste de l'immersion." Les

deux derniers points du texte concernent un arrêté rectoral définissant les attributions et les modalités de fonctionnement du groupe technique restreint, ainsi que des instructions ministérielles définissant le cadre pédagogique de référence des établissements d'enseignement par immersion. "Un devoir de réparation vis-à-vis des langues régionales" Par ailleurs, la plateforme demande une convention pluriannuelle entre le ministère de l'Education Nationale et Diwan, une convention addi-

tionnelle au contrat de plan Etat-Région sur le bilinguisme, un centre de formation aux enseignements bilingues et un statut des personnels. Sur tous ces points, il faudra se montrer intraitable. L'avenir de Diwan, et donc de la langue bretonne, en dépend. En signant la convention additionnelle entre son ministère et les collectivités alsaciennes, Jack Lang avait souhaité que "ce partenariat puisse servir d'exemple dans d'autres régions". Il ne reste plus au ministre, qui a parlé d'un "devoir de réparation vis-à-vis des langues régionales" lors de son passage au dernier festival des Nouveaux Gutenberg à Morlaix, qu'à passer des paroles aux actes. ■

en bref

- Jack Lang, ministre de l'Education Nationale, a annoncé un plan de 5 ans pour développer l'art et la culture dans l'enseignement. Ce plan porte sur 11 disciplines, allant de la musique à l'architecture en passant par le cinéma, le design... Elles seront des matières à part entière, de la maternelle jusqu'au baccalauréat.
- Par exemple, chaque école pourra avoir sa chorale (mille doivent être créées cette année). Dès la rentrée, 20 000 classes à projet artistique et culturel (des Pac) devraient voir le jour dans les écoles primaires. On parle même d'évaluer la culture, sur le dossier, au baccalauréat.
- Comme les demandes de postes de production mais aussi de cadres arrivent de plus en plus nombreuses dans les grandes écoles, celles-ci ont décidé d'augmenter leurs effectifs pour permettre d'y répondre favorablement. Ainsi, à Lannion, un projet d'agrandissement de l'Enssat est sur la bonne voie.
- Les organismes professionnels envisagent eux aussi de créer de nouveaux établissements. Le syndicat Metelm regroupant les entreprises de la métallurgie, ainsi que les écoles Icam à Nantes et Louis de Broglie à Brz, créent l'Institut des techniques d'ingénieurs de l'industrie (ITI2 Bretagne) qui ouvrira ses portes en septembre 2001 à Vannes. 250 ingénieurs de production généralistes y seront formés.
- Le Régional des Pdl consacre son numéro de janvier à "La renaissance des lycées". On peut y lire que tout doit être mis en œuvre pour l'égalité des chances. Son également abordés la qualité et la sécurité, les aides aux familles, la vie sociale et éducative, les échanges, l'ouverture internationale, les TIC (technologies de l'information et de la communication éducative) pour tous. Sans oublier une interview du président de la région, François Fillon, dans laquelle il dit vouloir "placer la pédagogie au service de l'individu". On peut se le procurer sur simple demande au 02 40 41 62 82.

L'ouverture sur l'Europe

Si l'Europe poursuit sa construction, celle des lycéens et étudiants s'affirme de plus en plus. Les projets et actions se multiplient dans ce domaine.

Les étudiants bretons avaient déjà la possibilité d'aller suivre une partie de leur cursus à l'étranger, grâce aux bourses délivrées dans le cadre de programmes comme Erasmus. Un dispositif complété par la suite par les bourses Ulysse Etudes qui prenaient aussi en compte les étudiants désireux d'aller dans des pays en dehors de l'Europe, et par les bourses Ulysse Entreprises qui permettaient, elles, de partir en stage dans une entreprise à l'étranger. Le Conseil régional de Bretagne a également mis en place le Concours de projets lycéens, qui vise à responsabiliser les élèves, par le biais d'animations au sein du lycée ou d'opérations de soutien auprès de populations en difficultés. Pour la première fois cette année, ce concours comporte un volet européen. C'est une manière supplémentaire d'intéresser les élèves à la construction européenne et de contribuer, à leur niveau, à sa réussite. Cette année, deux projets européens seront également aidés. Leur objet : favoriser l'informa-

tion sur les institutions, les activités ou les valeurs de l'Union Européenne. La dotation est plutôt intéressante puisque les lauréats recevront proposer un prix de 2 286,74 euros (15 000 F) maximum et un voyage aux sièges des institutions européennes situés à Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg.

**Tope en Pdl**

De son côté, la région des Pdl poursuit son action d'ouverture qui se décline en l'opération Tope Partenaire (séjours d'étudiants et/ou stages d'entreprises dans les Etats d'Europe occidentale, pouvant aller de 3 à 12 mois). C'est un contrat d'objectifs entre la Région et les établissements qui développent un projet pédagogique de mobilité. Citons aussi Tope Face, qui prévoit un co-financement de la Région et du ministère du Commerce Extérieur pour des stages commerciaux de 6 à 12 mois dans des entreprises à l'étranger, Tope Alexi, une réciprocity d'échanges d'étudiants entre établissements ligériens et d'Europe centrale et orientale avec bourses d'envoi et d'accueil, et Topinternational, destiné à encourager les étudiants à partir à l'étranger, hors Europe, après l'obtention de leur diplôme. ■

**LYCÉE PROFESSIONNEL MARITIME D'ETEL**  
La mer, une filière qui plaît  
Situé au cœur d'un secteur maritime important qui intègre tout à la fois la pêche et la conchyliculture, le lycée propose un enseignement de qualité par petits groupes.  
Les débouchés sont nombreux dès la sortie.  
- BEP Cultures marines après une 3<sup>ème</sup>  
- BAC Pro cultures marines après un BEP ou une 1<sup>ère</sup> des lycées  
- BEP machines marines après une 3<sup>ème</sup>  
- BEP conduite exploitation des navires après une 3<sup>ème</sup>  
- CAP de matelot après une 3<sup>ème</sup>  
Internat Filles-Garçons - Possibilité de bourses.  
LPMA - 38, avenue Louis Bougo - 56410 ETEL - 02 97 55 30 66

Centre de Formation de Brest 02 98 22 69 15  
Centre de Formation de Brest  
DGA  
Formation initiale et continue en :  
• Mécanique - Hydraulique - Automatique  
• Charpente navale - Structures métalliques  
• Torçage - Soudage  
• Electrotechnique - Electronique de puissance  
Préparation aux Bac Pro Industriels  
• En alternance sur 2 ans  
• Contrat de qualification  
• Contrat d'apprentissage (secteur du CFM de Bretagne)  
• En une année scolaire à temps plein - C.I.F.  
FORMATIONS SELON RÉFÉRENTIELS ELABORÉS A LA DEMANDE DES ENTREPRISES  
Grande expérience dans la formation technique des personnels de la construction et de la réparation navales à Brest (préparation aux certificats de qualification professionnelle)  
Centre de Formation de Brest - DGA/DRH  
B.P. 91 - 29240 BREST NAVAL - Fax 02 98 22 79 49 02 98 22 69 15

ÉCOLES CATHOLIQUES DE QUINTIN - ST-NICOLAS - JEAN XXIII  
de la 6<sup>ème</sup> à la Terminale  
\* COLLEGE : - 6<sup>ème</sup> d'accueil  
- LV2 en 6<sup>ème</sup>  
- 4<sup>ème</sup> d'aide et de soutien  
- 3<sup>ème</sup> d'insertion  
- Enseignement spécialisé (SEGPA)  
\* LYCÉE : Enseignement général : Bac L, ES, S  
Enseignement technologique : Bac STL, avec une 1<sup>ère</sup> d'adaptation pour les élèves de BEP.  
Ateliers : théâtre, musique, dessin, informatique, breton - Internat garçon et fille de la 6<sup>ème</sup> à la Terminale - Boursiers nationaux

Centre de formation de CARENTOUR  
Antenne CA des MERES  
14 rue Tolle  
56910 CARENTOUR  
Tel. 02 99 08 83 50 - Fax 02 99 08 97 30  
E-mail : mfc.carentour@wanadoo.fr  
Vos souhaits entrer dans la vie active et parachever votre formation.  
Nous vous proposons, sous statut apprentissage ou 2 ans, un contrat formation professionnelle continue en 1 an.  
C.A.P.A. - OUVRIER D'EXPLOITATION FORESTIERE  
B.E.P.A. - CONDUCTEUR DES PRODUCTIONS AGRICOLES  
- EXPLOITATION ELÉVAGE CANIN  
- MAINTIENNER DE L'ESPACE  
PORTES OUVERTES  
Le 14 mars de 14 h à 18 h  
Le 17 mars de 10 h à 13 h

en bref  
• Pour lui permettre d'acquiescer des équipements pédagogiques "call-center" qui permettront de former des télé-opérateurs, le Greta de Brest-Landerneau est aidé par le Conseil régional de Bretagne à hauteur de 15 092,45 euros (99 000 F).

**ENGLISH APART**  
Agréé Formation Continue & TOEIC  
VIVRE L'ANGLAIS EN PLEIN CŒUR DE BREST  
Formations Adultes :  
• Stage Intensif toute l'année  
• Cycle Extensif (d'octobre à juin)  
• Cours spécialisés pour entreprise  
Formations pour Enfants :  
• Stages Scolaires de 6<sup>ème</sup> à Terminale (Pré-Rentrée, février & avril)  
• Playgroup à partir du CE1  
ENGLISH APART - 8, rue Jean LE GALL - 29200 BREST  
☎ 02 98 43 07 20 - Fax 02 98 44 65 02 - E-mail : EngApArt@AGL.com

**KERWEL BREIZH**  
ESKEMM - Internet : <http://www.breitagement.com/eskemm>  
SCULPTURES dans toutes les matières, de toutes les tailles  
RESTAURATION de bâtiments anciens, publics ou privés  
CONSTRUCTION de maisons en matériaux écologiques  
FORMATION dans chacune de ces activités au centre  
KERGAOUENEG - 29520 SAN GWAZHEG, BRETAGNE  
Tél. (33) 02 98 26 83 54 - Fax (33) 02 98 26 86 45  
E-mail : kerwel.breizh@wanadoo.fr  
Portable 1 - 06 81 09 90 73 - Portable 2 - 06 07 31 81 81

Lycée Maritime "Pierre LOTT"  
B.P. 4 - 22501 PAIMPOL Cedex  
Tél. 02 96 55 30 90 - Fax 02 96 20 58 42  
• CAPM Matelot - niveau 5<sup>ème</sup> - Polyvalent (pêche, commerce, plaisance) - 2 ans  
• BEPM Commerce - niveau 3<sup>ème</sup> - Polyvalent  
• BEPM Pêche - niveau 3<sup>ème</sup>  
• BEP Machines marines - niveau 3<sup>ème</sup>  
• Formations pour adultes (professionnelles)  
INTERNAT (garçons et filles)  
1/2 PENSION  
EXTERNAT  
• Patron petite navigation  
• Mécanicien 750 Kw  
• C.I.N. (Certificat d'Initiation Nautique)  
• C.A.C.M.N.C. (Certificat d'Appréhension à la Conduite des Matières Conchyliques)

armor magazine@wanadoo.fr

### Lycée La Touche

B.P. 38 - 56801 PLOERMEL Cedex  
Tél. 02 97 73 32 89 - Fax 02 97 93 63 19



Portes Ouvertes  
29 février 2001

- 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> préparatoires
- BEP et BP Vente
- BEP et BP Services aux personnes
- CAP, BEP et
- BAC Pro Productions animales
- BAC S Biologie - Ecologie
- Seconde générale et techno
- BAC STAE (aménagement et environnement)
- BAC STAE (technologies végétales)
- BAC STAE (technologies animales)
- BTSA Productions animales
- BTSA Technologies végétales (Protection des cultures)

Options sportives : Equitation et VTT

Formation continue AREP

Sept. 2001 : Bac Pro module agrobiologique (Prod. Animales et Cultures)

### Formation par alternance aux métiers du chien et de l'animalerie

Elevage, dressage, employé chien, maîtres chiens, assistance en clinique vétérinaire, toilettes, métiers de l'animalerie

Admission : 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> technologiques - BEP spécialité élevage canin

Conditions : bon niveau et forte motivation - Statut : scolaire, formation continue

Renseignements et inscriptions - Ensemble pédagogique Maison Familiale - 56490 GUILLIERS - Tél. 02 97 74 40 64 (centre agréé et reconnu par le Ministère de tutelle)



Ensemble pédagogique MFREO (Etablissement privé) Spécialité canine 56490 GUILLIERS Tél. 02 97 74 40 64

### en bref

La Maison Rurale de Questembert est spécialisée dans les formations agricoles et hippiques (élevage et compétition). Elle propose, entre autres, des formations par alternance, et est implantée dans un environnement adapté, avec des locaux d'accueil et d'entretien qui permettent une vie "familiale", des installations qui répondent aux besoins des jeunes (salle multimédia, laboratoire de langues, salle audiovisuelle, CDI-bibliothèque, foyer socio-éducatif, proximité des équipements sportifs de Questembert). Le centre équestre, tout proche, et le milieu professionnel, dense, varié et complet, permettent d'assurer une formation de qualité.

En septembre 1998, le lycée Les Saints-Anges Kerlebois à Pontivy a ouvert une formation rare en France, un BTSA Technico-commercial agroforestiers. L'agroforesterie est un secteur qui répond aux demandes des professionnels de l'amont de l'agriculture. La fonction commerciale s'applique aux aliments pour animaux, aux semences, aux produits phytosanitaires, aux engrais, aux matières premières des industries agro-alimentaires, au machinisme agricole, aux bêtiments d'exploitation... Une formation sur deux ans qui a déjà fait ses preuves : la section a enregistré 100 % de réussite à la session de juin dernier.

Publi-éditorial

### LA VILLE DAVY

LYCÉE COLLÈGE - 22120 QUESSOY

Sérieux, concret : BTS, Bac après 4/2<sup>me</sup>/BEP

Bac pro agri. • BTA • Bac STPA • STAE • S Bio-Agro

- Techn. d'élevages Agronomie-Gestion
- Alimentaire Technico-Commercial
- Nouvel Espace Rural Aménagements
- Services aux Personnes Accueil et Bureau

Tél. 02 96 42 52 00  
www.Lycée.Villedavy.com  
E-mail : quessoy@cncap.scolanet.org

### Lycées privés à options associées à Quessoy

\* BROONS \* LOUDÉAC \* GUINGAMP \* ST-HELEN  
Sainte-Marie Xavier Grall Restmeur La Guerche

Animation d'internet - Activités éducatives  
Environnement - Cuisine - Vente  
Chiens - Cheval - Sports

### Le Lycée LA VILLE-DAVY - QUESSOY

Le Lycée de QUESSOY est situé dans l'agglomération principale des Côtes d'Armor entre St-Brieuc et Lamballe. QUESSOY est une cité de 3 500 habitants, vivante, pleine de charme et d'atouts. Elle reste bien placée pour les élèves créés par l'agroalimentaire du Pays de Lamballe et du Mené.

Proche de la mer et de la Voie Express, QUESSOY bénéficie aussi des activités touristiques comme MONCONTOUR, cité de caractère médiévale. Le Lycée LA VILLE DAVY vit en harmonie avec la Région. Son ambition : apprendre aux élèves à concilier le maintien des emplois, la qualité du cadre de vie, le sens de l'accueil.

En contrat avec l'Etat, LA VILLE DAVY a 3 niveaux :

- Au niveau collège technologique en 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>
- L'enseignement général est enrichi d'ateliers technologiques choisis : cuisine, abelles, chiens, cheval, élevages ou espaces naturels, bureautique.
- Au niveau du lycée général et technologique

L'orientation en fin de 3<sup>e</sup> permet d'aller au Bac en 3 ans ou 4 ans à partir d'une Seconde Pro, 9 itinéraires sont ouverts sur 5 voies professionnelles : B.T.A. Services aux Personnes ou Bureautique ou Bac Pro Agricole, plus 3 Bacs Techno et 1 Bac S Scientifique option biologie écologique.

Le jeune fait son choix. Mais le Bac est pratiquement assuré dans le respect des rythmes propres à chaque élève.

Au niveau Enseignement Supérieur : Bac + 2

Le Lycée assure aux étudiants une qualification professionnelle reconnue en Sciences Techniques et en Gestion. Ce B.T.S.A. a pour option "Analyse et Conduite des Systèmes d'Entreprises". Des modules permettent de préparer les évolutions du Nouvel Espace Rural et de comprendre la complexité des problèmes posés aux élevages et à l'environnement rural et maritime.

## Où va l'enseignement agricole ?

En Bretagne, les différentes familles qui composent l'enseignement agricole ont pour habitude, depuis longtemps, de travailler ensemble pour le bien de la région. Les résultats enregistrés jusque-là tendraient à leur donner raison. Mais voilà que des déclarations "venues d'en haut" laissent perplexes les responsables de l'enseignement agricole et horticole privé, qui crient au scandale.



Cette année, l'enseignement agricole public et privé breton a enregistré une hausse de 4,3 % en formation initiale hors apprentissage (19 639 élèves en 1999-2000 contre 18 794 en 2000-2001) et une diminution du nombre d'apprentis de 11,7 % (1 612 contre 1 424). A lui seul, l'enseignement agricole privé (catholique) scolaire 10 500 élèves, soit 55,6 % des élèves en Bretagne. Si l'on prend en compte l'ensemble de l'enseignement privé (CREAP, Maisons Familiales

Rurales, UNREP), on arrive à un nombre de 14 981 élèves, soit 79,3 % des effectifs. On voit bien l'importance de cette catégorie en Bretagne.

"L'évolution des effectifs de la rentrée dernière dépend de l'évolution de la démographie des jeunes scolarisés en Bretagne", précise Jacques Gallon, directeur régional de l'agriculture et de la forêt. "De plus, les crises qui ont atteint les secteurs de l'agriculture et de l'agroalimentaire ont amplifié le

mouvement alors que de nombreux offres d'emplois restent insatisfaites dans ce domaine."

### Communiquer

Pour y remédier, Jacques Gallon voit des solutions. "Il s'agit, pour l'enseignement agricole, de communiquer sur les métiers auxquels il prépare et d'adapter ses formations. Ceci afin d'aider la mutation de l'agriculture bretonne pour viser l'augmentation de la valeur ajoutée et la reconquête de la qualité de l'eau." S'il est vrai que l'agriculture et l'agroalimentaire subissent depuis quelque temps des crises de plein fouet, l'image de l'enseignement agricole n'en sont effectivement pas grand-chose. Mais cet enseignement a toujours su réagir pour s'adapter aux évolutions, pour coller au plus près au terrain.

### Une pédagogie modulaire et pluridisciplinaire

La pédagogie qui y est développée est également mise en avant. "Elle est modulaire et pluridisciplinaire", poursuit François Sevestre. "Contrôle continu, autonomie et innovation grâce à des modules d'enseignement particuliers dits d'"adaptation régionale" ou d'"initiative locale". Tout ceci confère souplesse et efficacité et donne à l'enseignement agricole

Quelle que soit votre situation, une proposition de formation, en

- AMENAGEMENT
- PRODUCTIONS HORTICOLES
- COMMERCE

**LES FORMATIONS HORTICOLES de la 4<sup>e</sup> au BTS**

Après la 5<sup>e</sup>

- 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> Technologiques

Après la 3<sup>e</sup>

- CAPA en 2 ans
- Productions horticoles - Travaux paysagers
- BEPA en 2 ans
- Productions horticoles - Travaux paysagers
- 2<sup>me</sup> Générale et Technologique

Après le BEPA

- Bac Professionnel en 2 ans
- Productions horticoles - Travaux paysagers

Après une Seconde ou un BEPA

- Bac S.T.A.E. en 2 ans
- Technologies des aménagements - Technologies végétales

Après le BAC, 3 B.T.S. :

- Aménagements Paysagers
- Productions Horticoles :
- Prod. Florale - Légumière - Pépinière
- Technico-Commercial :
- Végétaux d'ornement - Produits alimentaires

Lignes de cars 2 CAT et TUB

**Portes ouvertes : Dimanche 29 avril 2001**

B.P. 14 - 22360 LANGUEUX - Tél. 02 96 52 58 58  
E-mail : languoux@cncap.scolanet.org

**Les Métiers du Cheval de la 4<sup>e</sup> au Bac Professionnel**

**Vous êtes motivé, préparez par alternance :**

**PORTES OUVERTES SAMEDI 14 MARS à partir de 14 h**

En association avec le lycée de Broons

**MAISON FAMILIALE LANDIVISIAU**  
41, Rue G. Clémentzou - 29400 Landivisiau - 02 98 08 02 94

cette faculté d'adaptation rapide aux évolutions du monde professionnel. "Adaptation, innovation, ces maîtres sont ici cultivés à bon escient. L'enseignement agricole autre", affirme Claude Richard, en se référant au 1% d'augmentation des élèves dans les MFR. "Plusieurs raisons l'expliquent : cet enseignement correspond aux besoins des territoires, la formation offerte est adaptée aux besoins de l'emploi. L'enseignement favorise la promotion, ce qui permet aux jeunes de passer d'un niveau à un autre, par pallier, selon leur projet que nous accompagnons parce que nous les prenons en compte individuellement, et les jeunes ont besoin d'être reconnus en tant qu'individus."

**L'enseignement privé en colère**

Tout pourrait donc aller pour le mieux. Pourtant, les responsables régionaux de l'enseignement agricole privé sont en colère. Les déclarations de J.C. Lebossé, directeur général de l'Enseignement et de la Recherche au ministère de l'Agriculture, les ont fait bondir. "Si on le comprend, il semblerait vouloir mettre l'enseignement agricole privé sur la touche et favoriser le développement de l'enseignement public. Depuis quelque temps, les attitudes du ministère de l'Agriculture en matière d'enseignement agricole posent problème car elles mettent de façon délibérée l'enseignement

agricole privé à l'écart de toute participation à un certain nombre d'actions, alors que cet enseignement concourt au service public", explique François Sevestre. "Cette attitude choque, particulièrement en Bretagne où l'habitude avait été prise par les différentes familles de l'enseignement agricole de travailler de façon coordonnée, dans le respect de l'autre." Claude Richard évoque "un travail en bonne intelligence durant les deux décennies passées. Nous sommes

riches de notre diversité. Il serait dommage, d'abord pour la Bretagne, ensuite pour les jeunes, que des décisions arbitraires viennent remettre en cause un travail que d'aucuns ont considéré comme enrichissant. Nos familles sont complémentaires." "Si le CREAP Bretagne dénonce de tels comportements", poursuit François Sevestre, "à une époque où des problèmes et des enjeux de taille assaillent l'agriculture, il entend mettre de façon résolue,

comme il l'a toujours fait, toute son énergie au service des élèves, des familles, de l'agriculture bretonne et de la Bretagne." Et de conclure sur le slogan du CREAP : "Solidaires, nous ne pouvons rien, solitaires, nous irons loin". "Nous avons encore beaucoup de choses à partager, de nouveaux chantiers à ouvrir plutôt que de revenir 20 ans en arrière", exprime Claude Richard. "Préparer les jeunes, c'est préparer l'avenir de l'économie bretonne." ■

**LA MAISON FAMILIALE DE PLEYBEN**  
Tél. 02 98 26 61 77

**Pour une orientation, une formation, un métier...**

Entrée possible à l'issue d'une 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>

Enseignement technologique et professionnel préparant :

- La BEPA Conduite de Productions Agricoles
- La BEPA Services aux personnes
- La Bac Pro Conduite et Gestion de l'entreprise agricole

Formation adultes Tourisme Vert de septembre à janvier

**SERVICE DE CARS - Visite possible le samedi**

**DU NOUVEAU DEPUIS LA RENTRÉE 99**

Mise en place d'une formation Bac Professionnel Conduite et Gestion de l'Exploitation Agricole

- Une formation pour bâtir un projet en agriculture et obtenir un diplôme donnant la capacité professionnelle
- Une expérience professionnelle - formation par ALTERNANCE, la seule sur le Sud Finistère
- Une poursuite d'études après un BEP dans une formation très proche du milieu professionnel laitier et porcin.

**INTERNAT - DEMI-PENSION - EXTERNAT - ETUDES SURVEILLÉES**

**INSTITUT SAINT-JEAN BOSCO COAT AN DOCH**

22170 LANRODEC • Tél. 02 96 32 61 10 • Fax 02 96 32 60 40  
e-mail : lanrodec@creap.scolanet.org

**Portes ouvertes les 3 mars et 13 mai 2001**

LYCEE HORTICOLE :  
CYCLE COURT : 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> technologiques CAPA et BEPA Horticole + Productions florales, maraîchères et pépinières + Aménagement, travaux paysagers  
CYCLE LONG BTA : Distribution, Commerce et Service + Conseiller technique de vente en jardinerie

COLLEGE ET LYCEE D'ENSEIGNEMENT GENERAL  
COLLEGE : de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup> (dispositif aides et de progrès)  
• A partir de la 6<sup>e</sup> : Etude et Sport basket  
• Classe européenne : 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>  
LYCEE : de la 2<sup>e</sup> à la Terminale BAC L, ES, S  
• Ateliers informatique, musique, arts plastiques, sports, théâtre, breton

**L'école... autrement**

1, boulevard Pasteur - B.P. 12 - 56230 Questembert  
Tél. 02 97 26 10 77 - Fax 02 97 26 59 65

**Centre de Formation Agricole et Hippique**

MINITEL 3615 MFR  
E-mail : mfr.quesembert@wanadoo.fr

Activités : Formations Agricoles et Hippiques (élevage et compétition)

- > 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Technologiques (sports agricoles et hippiques)
- > DNB (Brevet des collèges)
- > SSTA (saisonniers secouristes du travail en milieu agricole) - Attestation
- > AFPS (attestation de formation aux premiers secours)
- > Brevet Européen des premiers secours
- > BEPA CPA (Elevage du cheval, Bovins lait)
- > BEPA (Activités Hippiques, spécialités, entraînement du cheval de compétition (trot, galop, sports équestres)
- > BAC Professionnel CGEA : Production du cheval (conduite et gestion de l'exploitation agricole)
- > Formation en alternance avec stage en : Centres Equestres, Fermes Equivantes, Ecoles de courses, Ecoles de concours, Elevage de chevaux, Pensions de chevaux, Haras nationaux, Exploitations agricoles, Entraîneurs, etc.

Entrée : Après classe de 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>, CPA, CAPA, BEP, Seconde

Accès : SNCF Questembert

**CPSA 02 99 73 05 27**

**COMBOURG**  
CENTRE DE PROMOTION SOCIALE AGRICOLE

**CFPPA 02 99 60 87 77**

**RENNES - LE RHEU**  
CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE PROMOTION AGRICOLES

Formations diplômantes

Remise à niveau (Formation générale : CAP, BEP, BAC, BTS)

**JARDINS - ESPACES VERTS**  
CAP - BAC PRO Travaux Paysagers  
BTS Aménagements paysagers

**AGRICULTURE - ÉLEVAGE**  
BPA - BP REA - BAC PRO - BTS ACSE  
Spécialisations/Agriculture biologique

Financement Région Bretagne



**Saint-Ilan expérimente et s'adapte**

L'école d'horticulture de St-Ilan existe depuis 1843 à Languieux. En évolution permanente, elle accueille cette année 500 élèves en formation initiale.

"100 filles environ et 400 garçons en formation initiale, mais aussi un peu plus de 600 stagiaires en formation continue." La fiche d'identité, décrite par Jacques Affaire, le directeur depuis 3 ans, est éloquent. L'école privée, qui se trouve dans le giron du CREAP, propose des formations allant du CAP-BEP aux Bac Pros, Technos, BTS, "essentiellement orientées sur la production horticole, l'aménagement paysager, la commercialisation des produits horticole."

**Un atelier en bio**

L'école dispose d'un complexe horticole pédagogique et expérimental. "Nous y expérimentons un atelier de culture maraîchère en bio car nous avons pensé qu'il était important pour nos jeunes et stagiaires d'avoir une ouverture d'esprit dans ce domaine. Il faut s'adapter aux réalités du moment." L'établissement possède aussi un

**MFR MAISONS FAMILIALES RURALES Réussir Autrement**

Fédération Régionale des Maisons Familiales Rurales de Bretagne

Les Rubiniardières  
Bât. E - BP 66202  
35762 ST-GREGOIRE Cedex  
Tél. 02 23 25 08 08  
Fax 02 23 25 08 09  
E-mail : fr.bretagne@mfr.asso.fr

- AU SERVICE DU SECTEUR AGRICOLE, RURAL ET DU DEVELOPPEMENT LOCAL
- LE PROFESSIONNALISME EN FORMATION PAR ALTERNANCE
- RÉUSSIR L'INSERTION PROFESSIONNELLE DES JEUNES ET DES ADULTES
- UN RESEAU REGIONAL DE CENTRES DE FORMATION INSÉRÉS DANS LES TERRITOIRES BRETONS

**Lycée Sts-Anges KERLEBOST**  
BTS Technico-Commercial Agrofouritures

100 % de réussite à la session juin 2000

St-Thuriau - 56306 PONTIVY - Tél. 02 97 28 99 66  
E-mail : Pombiv@creap.scolanet.org Site internet : www.kerlebobst.fr.fr

**FORMATION CONTINUE UNIVERSITE DE RENNES1**

DES FORMATIONS DIPLOMANTES  
DESS, DU, Licence, Maîtrise, Capacité

DES FORMATIONS QUALIFIANTES  
Sessions thématiques de 2 à 8 jours en Informatique, Electronique, Gestion etc. Formations à la carte.

ENTREPRISES, ORGANISMES, COLLECTIVITES

Les chargés de mission sont à votre disposition pour vous conseiller et mettre en place des formations adaptées à vos besoins.

**UNIVERSITE DE RENNES 1**

**INFORMATIONS**

Service Formation Continue 4, rue Kléber 35000 Rennes  
Tél. 02 98 84 39 50 http://www.univ-rennes1.fr/frc

**GESTION**  
**ÉCONOMIE**  
**DROIT**  
**SANTÉ**  
**INFORMATIQUE**  
**ÉLECTRONIQUE**  
**OPTRONIQUE**  
**ENVIRONNEMENT**  
**GÉNIE CIVIL**

# Une école Peugeot à Ploufragan

En septembre 2001, Peugeot aura son école sur le tout nouveau campus des métiers et de l'artisanat à Ploufragan. Une école où différentes formations seront proposées.

"Cette école entre dans le cadre d'un projet avec l'Issta (Institut supérieur des techniques automobiles) et la Chambre de Métiers", précise Gérard Alméras, responsable régional de la formation et du développement des ressources humaines chez Peugeot Automobiles. "Elle servira à former l'ensemble des personnels du réseau Peugeot, les futurs commerciaux, mécaniciens... pour la Bretagne et la Basse-Normandie". Première déclinaison : la création d'un bac professionnel accessible à des jeunes en possession d'un Bep ou d'un Cap mécanique auto, en formation initiale ou en apprentissage. "Ce Bac Pro constitue pour nous un enjeu technologique. Les véhicules sont de plus en plus complexes au niveau électronique (par comparaison, disons qu'il y en a autant que dans un Airbus des années 80), et le niveau d'exigence, les attentes de la clientèle sont de plus en plus élevés. Dans ce Bac Pro classique, débou-

chant sur un diplôme de l'Enseignement National, nous enseignerons les particularités techniques propres à la marque (HDI moteur à injection diesel, filtre à particules...) mais nous y introduisons également des modules spécifiques sur les relations avec la clientèle : nos techniciens sont de bons professionnels mais ne sont pas forcément formés pour répondre aux questions des clients, pour les conseiller. Même chose pour le Bac Pro en apprentissage. Une culture "marque" 16 à 20 jeunes intégreront cette filière dès septembre prochain. Deux autres filières, qui existent déjà, y prendront place : l'Institut supérieur de la vente Peugeot (pour 15 conseillers commerciaux avec pour objectif de monter à 25), et la Maintenance et Diagnostic Automobile (MDA) pour 13 à 15 techniciens capables d'effectuer des diagnostics sur l'électronique embarquée. "Ainsi qu'un certain nombre de formations complémentaires." En projets, métier de vendeur itinérant de pièces de rechange, formation pour les chefs de service après-vente et pièces de rechange. "Nous menons aussi une réflexion sur des formations destinées à des personnes susceptibles d'être nos futurs agents Peugeot (création ou reprise d'entreprises)". Peugeot crée une véritable entité sous la forme d'un espace typé à la marque, avec mini-hall d'exposition, médiathèque, bibliothèque, espace détente. "Tout ceci pour donner au jeune une culture marque qu'il n'a pas obligatoirement". Cette école est le résultat d'un partenariat d'une dizaine d'années avec l'Issta. Quatre à cinq structures du même type devraient ouvrir en France. "Pour former à l'ensemble des métiers des concessions Peugeot". ■



Peugeot ouvrira 4 ou 5 écoles en France.

## STAFFEUR ORNEMANTISTE Un métier rare de l'artisanat d'art



LYCEE J. SAVINA  
TREGUIER (22)

PORTES OUVERTES SAMEDI 24 MARS

- Les autres formations du lycée :
- Ébénisterie
  - Tapissier d'ameublement
  - Finition peinture
  - Menuiserie agencement
  - Mécanique "moteurs marins"

Un organisme de formation spécialisé en langue bretonne  
**FORMATION LINGUISTIQUE AUX METIERS BILINGUES FRANÇAIS/BRETON**  
BREST et LORIENT  
Janvier - Juillet 2001  
Octobre 2001 - Avril 2002  
Janvier - Juillet 2002  
Possibilité de prise en charge de la formation  
Pour tous renseignements sur ce stage, pour connaître nos autres formations :  
STUMDI - B.P. 2 - 29450 SIZUN  
Pggz / tél. 02 98 24 10 17 - Pfr / fax 02 98 24 10 19

# L'UBO à Carhaix

L'Université de Bretagne Occidentale à Carhaix, c'est depuis la rentrée dernière une réalité. La faculté brestoise y a, en effet, créé une antenne, ouvrant ainsi le premier diplôme universitaire en Centre-Bretagne. Il s'agit d'une année intermédiaire pour permettre à des étudiants d'intégrer un cursus en langue bretonne.



Photo Le Poverlinhob.

La langue bretonne à Carhaix fait partie du quotidien. L'environnement y est favorable, avec la présence du seul lycée de Diwan, de l'office de la langue bretonne, de Ti ar Vro... Alors, quand Jean-Yves Eveillard, professeur d'histoire à l'UBO, Daniel Kerneleguen, trésorier de Diwan Breizh et Christian Troadez, créateur du festival des Vieilles Charrues, ont émis l'idée de créer une fac en Centre-Bretagne, personne n'a paru étonné, même si ce projet pouvait paraître ambitieux. L'antenne ouverte par l'UBO s'est tout naturellement por-

tée sur le breton. Pour ce premier diplôme universitaire, le choix s'est arrêté sur une année intermédiaire entre le baccalauréat et l'obtention d'un Deug en Breton. Avec un particularité : les 25 étudiants inscrits à Carhaix n'ont pas suivi d'enseignement linguistique suffisant pour entrer dans ce type de cursus alors qu'ils étaient désireux d'y accéder. Installée au château de Kerampuil, tout près du lycée Diwan, cette formation pourrait être c'est du moins ce que tout le monde espère à Carhaix) la première pierre d'un cursus entier. La

volonté d'y créer une Licence était sur les lèvres des différents protagonistes. L'Université de Bretagne Occidentale souhaite vivement y voir même une section professionnelle, qui serait tournée vers les médias. Pour Christian Troadez, l'arrivée de l'UBO à Carhaix "est une victoire pour le Centre-Bretagne". Il n'a d'ailleurs pas renoncé à créer, avec d'autres, un pôle culturel sur le site de Kerampuil, dont l'anfème universitaire ne serait qu'un maillon. A terme, 200 étudiants sont espérés dans cette filière à Carhaix. "C'est

une très bonne chose et cela ne sera pas sans retombées sur le plan économique. Les étudiants bénéficieront, qui plus est, d'un environnement favorable pour leurs études linguistiques, mais aussi pour leurs loisirs." La grande salle de spectacles, baptisée "Le Miror", dont la construction s'achève sur ce même site de Kerampuil, entrerait bien évidemment dans cette offre culturelle. "Après le combat mené pour créer une université en Centre-Bretagne, nous envisageons pour les années futures de développer de nouvelles filières." ■

Au moment du choix, pensez APPRENTISSAGE ! Du CAP au BTS

LANDIVISIAU : BEP Structures Métalliques

BREST : BAC PRO Structures Métalliques, BAC PRO Productique

BREIZH : BAC PRO Pilotage des Systèmes de Production Automatisés

LORIENT : BEP Productique

BEP Structures Métalliques

BAC PRO Maintenance des Systèmes Mécatroniques Automatisés, BAC PRO Equipements et Installations Electriques

BTS Maintenance Industrielle, BEP Electrotechnique

BTS Maintenance Industrielle, BTS Mécatronique et Automatismes Industriels

BAC PRO Maintenance des Systèmes Mécatroniques Automatisés, BAC PRO Pilotage des Systèmes de Production Automatisés, CAP Etablissement des Installations Industrielles

COFAI DE BRETAGNE FORMATION DES APPRENTIS DE L'INDUSTRIE

DOSSIERS DE CANDIDATURE A RETIRER DES MAINTENANT

02 96 74 71 50 - 02 96 74 72 08

## Un campus de l'artisanat et des métiers à Ploufragan

A projets exceptionnels, assemblée générale extraordinaire. C'est pour présenter les grands axes de développement de la Chambre de Métiers des Côtes-d'Armor que Jean-Claude Moy, son président, a réuni élus, membres et décideurs politiques. Le moins que l'on puisse dire est que la période de rodage n'aura pas duré longtemps sur le site de Ploufragan, dont l'excellence en matière automobile n'est plus à démontrer. Ainsi, le véhicule, mis en service depuis juillet 1999, a connu une telle montée en puissance qu'il faut déjà envisager son extension.

Dans les nouveaux équipements, le Groupe Peugeot Automobiles a annoncé l'installation d'une école de la marque (lire par ailleurs). La création d'un Espace nouvelles technologies est en bonne voie. "Il

**En route pour le Campus de l'artisanat et des métiers à Ploufragan : le véhicule fait recette et conduit à un agrandissement. Dans son rétroviseur, il voit se rapprocher un Espace, celui des nouvelles technologies. Le tout sera accessible par la fameuse "Route du Futur", symbole d'un complexe du Tertre de la Motte en pleine évolution.**

s'agit de mettre en place une vitrine du futur", précise Christian Le Cornec, directeur régional de France Télécom. Cet espace intègre l'installation d'une pépinière web, destinée à héberger provisoirement des sociétés désireuses de développer un vrai site internet. "Cet espace accueillera un atelier d'expérimentations des nouveaux outils", image Pierre Carbone, de

la Chambre, "mais aussi un espace virtuel avec notre site internet." Les 10 premières entreprises devraient être incubées dès mars. Extension du véhicule, Espace nouvelles technologies : le tout occupera le même site qui s'appellerait alors campus de l'artisanat et des métiers. On pourrait gagner cet espace en empruntant la "Route du Futur", dernier projet (pour l'in-

stant ?) présenté. Cette nouvelle entrée du campus, route concrète de 800 mètres permettra de mieux accéder au site et de développer les relations avec le Zoopole, non loin de là. Mais ce sera également une route bourrée d'informatique (capteurs, bornes interactives...) où seront expérimentées des technologies naissantes, mais aussi de nouveaux enrôlés. "Confirmer la place exceptionnelle de véhicule dans le domaine de la réparation automobile, développer un centre de référence à l'économie de la petite entreprise en joignant les bases d'une "Université de la petite entreprise", et enfin, faire de Ploufragan l'un des principaux centres de formation technologique du territoire breton, telle est notre triple ambition", a insisté Jean-Claude Moy. ■

Assemblée générale de la CRCI à Brest

## Le modèle breton

**Partenariat tous azimuts et contrats entre les CCI, les collectivités locales, les entreprises et l'État dans des cadres territoriaux qui animaient depuis longtemps en Bretagne la notion de pays : l'assemblée générale de la CRCI a montré la pertinence du modèle breton.**

Ce qui est apparu de façon permanente au fil des interventions des intervenants lors de l'assemblée générale, c'est la multiplication des chartes de développement de projets communs à différentes instances. La première expérience dans le Finistère fut déterminante. Elle est née de la crise de la "réparation navale" dont l'État avait décidé la restructuration en 1980,

aboutissant à la suppression de l'activité à Brest. En fait la réparation navale bretonne mourait d'être gérée par Paris. La mise en commun des énergies de toutes les parties prenantes et la présentation d'un projet solide avaient permis de renverser cette décision et Brest est maintenant numéro 1 en France dans ce domaine. Le succès de la méthode en a entraîné d'autres.



Jacques Kahn, président de la CCI de Brest, et Jean-Claude Crocq, président de la CRCI de Bretagne.

Les CCI se disent fortement attachées à la notion de "Pays" qui émerge car ils sont naturels, il y a une conscience physique de leur existence et un fort sentiment d'appartenance : "Le territoire nous appartient, nous avons le devoir de le développer !"

C'était la dernière assemblée générale de la mandature, la prochaine aura encore la mission de développer le "modèle breton", le droit à l'expérimentation et donc au succès. ■

JEAN-MARC SOCHARD

## La bonne santé des entreprises

**Chaque année, les principales entreprises bretonnes voient leurs performances épluchées par les spécialistes de la CRCI. Le 12<sup>e</sup> palmarès publié dans le numéro spécial de "Bretagne Economique" montre que l'année 1999 se révèle la meilleure depuis dix ans.**

Pour figurer à ce palmarès, les entreprises doivent avoir leur siège en Bretagne et produire un chiffre d'affaires de plus de 12,2 millions d'euros (80 MF). C'est ce qui a rappelé Jean-Claude Crocq, président de la Chambre régionale de commerce et d'industrie (CRCI), avant d'indiquer que le classement des 710 entreprises asseculées est présenté par secteur d'activité et par chiffre d'affaires décroissant. "46 de ces 710 entreprises (soit 6 %) ont franchi le seuil de 12,2 millions d'euros (80 MF) en 1999 et figurent pour la première fois au classement." Jean-Claude Crocq s'est ensuite attaché sur le palmarès. "Il retient les entreprises de Bretagne ayant déposé les 100 meilleurs taux de marges commerciales et est établi sur les résultats de l'exercice 1999." Et le président de la CRCI de noter que "dans l'industrie, les

meilleurs résultats sont enregistrés dans l'électronique mais aussi dans des activités plus traditionnelles comme la métallurgie-mécanique. Comme l'an passé, dans le tertiaire, les plus forts taux de marges sont réalisés par des entreprises appartenant au secteur des activités immobilières et financières. Les entreprises bretonnes ont poursuivi au long de l'année 2000 leur développement à l'international ; elles ont développé leur volume d'activité de l'ordre de 10 % en moyenne en 1999 et ont su maintenir à améliorer leur niveau de rentabilité, cette bonne performance de 1999 étant la meilleure de celles connues dans la dernière décennie. La bonne tenue générale de l'activité a eu des effets favorables sur l'emploi qui, selon l'Unedic, a progressé de 4 % dans la région en 1999."

### Les dix du palmarès

- 1- Federal Gestion (groupe CMB) ; Activité : gestion d'OPCVM. Brest.
- 2- SA HLM La Rance ; promotion immobilière. St-Malo
- 3- Legris SA (groupe Legris Industries) ; raccords et robinetterie pour l'industrie. Rennes.
- 4- Joncoux ; fabrication d'articles de chauffage. St-Grégoire.
- 5- Coiff (groupe Phytoner) ; fabrication de parfums, produits pour la toilette. St-Malo.
- 6- Hill Rom SAS (groupe Hill Rom SARL) ; mobilier métallique de santé. Ploufragan.
- 7- Hyprod SA (groupe Roullier) ; fabrication de détergents et produits dérivés. Dinard.
- 8- Pélagis Electronique ; fabrication de composants électroniques. Montauban de Bretagne.
- 9- Construction Bretagne Loire, CBL (groupe SAE Fougerolles) ; construction de bâtiments divers. Rennes.

10- AES Laboratoire ; appareils et réactifs pour les laboratoires d'analyses. Combourg. ■

"Bretagne Economique", 1 rue du général Gallaudet, CS 14422, 35044 Rennes cedex.

### Le Fongecif change de directeur

Après 17 années passées à la direction du Fongecif Bretagne, Alain Leclercq a passé le flambeau. Il est remplacé par Dominique Crochu. ■

**ABH**  
ASCENSEURS  
MONTE-CHARGE  
PORTES AUTOMATIQUES  
L'expert de votre région  
ETUDES-INSTALLATIONS  
MAINTENANCE - TOUTES MARQUES  
B.P. 75 - 35743 PACÉ  
Tél. 02 99 60 27 02  
Fax 02 99 60 27 02

C'est bon les gars, j'ai retrouvé le Petit Futé du coin. Ils disent que cet endroit est génial, avec un panoramique imprenable !

**BON DE COMMANDE**

Pennes (39 FF), Brest (35 FF),  
Bretagne (59 FF), St-Nazaire (29 FF),  
Quimper (35 FF), Finistère (39 FF),  
Vannes (35 FF), Saint-Malo (29 FF),  
Loire-Atlantique (39 FF), Nantes (39 FF)

Nom, prénom .....

Adresse .....

Je commande ..... exemplaire(s) du guide ..... prix (frais de port inclus)

Je joins en règlement un chèque de ..... F, à l'ordre des : .....

Nouvelles Editions de l'Université  
18 rue des Volontaires  
75015 Paris

**PETIT FUTÉ**  
les bonnes adresses du bout de la rue au bout du monde...

www.petitfute.com

## Un directeur pour Produit en Bretagne

Cinq après sa création, Produit en Bretagne se dote d'un directeur. Son rôle : le développement d'actions entreprises depuis 1995 et qui intéressent aujourd'hui 116 entreprises bretonnes.



**Claude Chapelle.** Depuis 1995 les actions entreprises ont pris de la densité ; de plus, le nombre d'adhérents est passé d'une trentaine d'entreprises à 116. Il convenait d'élaborer une efficacité prometteuse. Le temps était venu pour "Produit en Bretagne" de renforcer sa structure. Un directeur est désormais chargé d'en diriger le développement. L'association a fait appel à un professionnel de l'industrie agroalimentaire : Claude Chapelle, le fondateur de la brasserie Britt.

Produit en Bretagne mène des opérations commerciales avec la grande distribution. En 2000, le chiffre que les entreprises adhérentes ont pu réaliser grâce aux actions de "Produit en Bretagne" est de l'ordre de 110 millions de francs ce qui représente l'activité supplémentaire de plus de 100 salariés. Avec un budget de 5 millions de francs, Claude Chapelle devra poursuivre le travail sur la Bretagne et porter un effort particulier "hors Bretagne", secteur qui ne représente encore que 30 %.

Les résultats proviennent des actions menées, mais aussi de l'esprit "militant pour la Bretagne" des adhérents, un esprit d'entraide et de développement de réseaux qui peut s'appuyer sur la promotion de produits bretons sélectionnés pour leur qualité (Claude Chapelle signale à ce sujet que l'agro-industrie bretonne représente 23 % des certifications en France). Jean-Claude Simon, président de "Produit en Bretagne" rappelle que l'objectif premier de l'association est la création d'emplois et que le bilan est satisfaisant puisque 6 000 emplois ont été générés entre 95 et 98. ■

JEAN-MARC SOCHARD

## 48 passeports pour entreprendre

Il s'agit, pour les jeunes engagés dans des études longues, d'un visa destiné à développer leur esprit d'entrepreneur. Les 48 lauréats de la 9<sup>e</sup> promotion ont reçu leur "Passport Bretagne pour entreprendre".

23 filles et 25 garçons se sont vu remettre ce fameux «visa» par Gérard Pouchet, vice-président du Conseil régional chargé de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle et par Jean-Luc Le Douarin, président de l'association. "C'est un visa pour des jeunes engagés dans des études longues, aux moyens financiers limités, soucieux de créer leur entreprise ou d'intégrer un poste de cadre en Bretagne", expliquent-ils. Pendant toute leur formation, les jeunes sont accompagnés par les partenaires de l'opération (Conseil régional, entreprises, Crédit Agricole, Crédit Mutuel de Bretagne, CRCI). "Ils reçoivent une aide de 762,25 euros (5 000 F) par le Conseil régional, bénéficieront du parrainage d'un chef d'entre-

prise pendant trois ans (c'est le point fort de cette opération) et de facilités d'emprunts." Depuis son lancement en 1992, 471 jeunes Bretons ont bénéficié de ce passeport. De nouvelles tendances apparaissent dans la promotion 2000-2001 : la conjoncture économique aidant, le niveau d'études recherché est moins élevé, le nombre de candidats se stabilise, la volonté entrepreneuriale se renforce dans les filières Achats/Marketing/Commercial/Comptabilité Gestion, mais fléchit dans les filières ingénieurs, notamment du secteur des nouvelles technologies. Un regret : "la féminisation qui apparaissait dans la 8<sup>e</sup> promotion (54 % des lauréats) ne se confirme pas cette année (48 %)". ■

## Les Aliments Morvan repris par la SA Tromelin

C'est continue de bouger dans l'agroalimentaire. La société Aliments Morvan, fabricant d'aliments du bétail dont le siège est situé à Plouneventer, a été reprise par la SA Tromelin Frères, de Lannilis, spécialisée dans la commercialisation d'aliments pour animaux. Ce rapprochement donne au groupe une capacité de fabrication d'aliments du bétail avoisinant les 130 000 tonnes par an pour l'usine de Carnoet et de 110 000 tonnes pour celle de Plouneventer. Le nouveau groupe constitué par deux entreprises familiales devient ainsi l'un des tout premiers opérateurs de la Bretagne, notamment en porc et bovins. Les deux marques, Parina et Aliments Morvan, sont conservées tout comme les équipes techniques et commerciales. Henri Tromelin est nommé président de SA Aliments Morvan et Patrick Quezec, directeur général. ■



## CIO : les masters de l'Économie

C'est le retour des Masters de l'Économie Pédagogique et ludique, ce jeu-concours organisé du 18 janvier au 16 mars par la Banque CIO propose aux jeunes de 14 à 25 ans scolarisés (collégiens, lycéens, étudiants) de découvrir l'univers de la Bourse tout en s'amusant. Réunis en clubs de 4 paratrans par un adulte de plus de 25 ans, les joueurs doivent gérer un portefeuille fictif de 40 000 euros de valeurs mobilières.

En l'an 2000, au total, 5 608 jeunes se sont pris au jeu. Le club gagnant était composé d'étudiants de l'UTP Banque Finance de Nantes. ■

Inscriptions sur le web ([www.lesmasters.com](http://www.lesmasters.com)) ou par mail ([15615.Masters@BanqueCIO.com](mailto:15615.Masters@BanqueCIO.com)) ou par téléphone : Pierre-Antoine Champenois, Tél. 02 40 12 91 62. Direction de l'information et de la communication, 2, avenue Jean-Claude Bonduelle, 44000 Nantes, Tél. 02 40 12 91 49.

Côtes d'Armor

## Un budget solidaire

Investissement offensif, modernisation du service public, fiscalité solidaire : voici les trois axes principaux du budget 2001 du Conseil général des Côtes d'Armor qui, pour la première fois, dépasse les deux milliards de francs.



**Claudy Le Breton (Ph. Alain Le Rudulier).**

"En avant les Côtes d'Armor". Claudy Le Breton veut redonner au département une place qu'on ne lui reconnaissait pas souvent. "Nous sommes en tête dans plusieurs domaines. Nous avons été cités par 'L'Expansion' comme l'un des départements qui réussit le mieux en création d'emplois nets. Nous sommes aussi le premier département sur le plan numérique". Il tient à ce que les efforts de la collectivité soient payants.

Le budget primitif voté fin janvier (en hausse de 6,7%) veut aller dans ce sens, conforter les politiques sociales et économiques. Sur un budget de 2,11 milliards de francs, les deux grosses masses budgétaires vont à l'action sociales et solidaires (741 MF) et au développement économique (719 MF). Pour 2001, le Département a décidé, une nouvelle fois, de maintenir les taux d'imposition. "A une baisse de la fiscalité, nous avons préféré une augmentation des

prestations aux familles et aux plus démunis". C'est ce que Claudy Le Breton appelle la fiscalité solidaire. L'exemple le plus significatif est celui des transports scolaires puisque la participation des familles va passer de 810 F/an à 510 F. Coût par la collectivité : 5,6 MF. D'autres mesures sont également prises en faveur des faibles revenus, des personnes âgées...

### Les principaux investissements

Au chapitre des investissements, le budget consacré à l'amélioration du réseau routier représente 215 MF et bénéficiera principalement à l'axe de Bretagne Centrale Triskell, à la liaison Guingamp-Lannion et à la RN 164.

On notera également de gros efforts pour les collèges, pour le plan "Côtes d'Armor Numérique", pour l'amélioration du service public (une centaine d'emplois créés dans le cadre de la mise en place des 35 h) ? Bien évidemment, la culture, le tourisme... ne sont pas oubliés. ■

ANNE-EDITH POILVET

Ille-et-Vilaine

## Partager l'avenir

Partager l'avenir. Le Conseil général d'Ille-et-Vilaine en a fait son projet. Les orientations budgétaires du département, présentées pour la dernière fois par Pierre Méhaignerie, vont dans ce sens et se déclinent sous 4 termes génériques : subsidiarité, anticipation, innovation, expérimentation.

Un projet pour dix ans. C'est ainsi que Pierre Méhaignerie, président du Conseil général d'Ille-et-Vilaine, a présenté "Partager l'avenir". Les orientations budgétaires 2001 vont servir "de rampes de lancement pour concrétiser des actions s'inscrivant dans les quatre objectifs retenus". La recherche du plein emploi, des communautés de proximité plus solidaires, l'exigence de qualité et de développement harmonieux, des pays pour mieux partager l'avenir. 108 MF sont inscrits pour le développement économique et le développement local.



**Pierre Méhaignerie.**

(parmi les projets, la poursuite de la baisse de la fiscalité, la création de nouveaux parcs d'activités, la poursuite des contrats avec les villes de plus de 10 000 habitants, poursuite de l'aide à l'accès social, soutien à la pêche maritime...). Pour l'équipement du territoire, 403 MF sont prévus (achèvement de la mise à 242 voies des RN 176 et 164 et de la route des estuaires, redynamisation du réseau départemental de transport, amélioration du transport scolaire). Le cadre de vie, environnement, aménagement mobilisera 188 MF pour les espaces naturels sensibles et sentiers de randonnée, l'aménagement des bourgs, la mise en place d'actions spécifiques pour les déchets professionnels, etc. 940 MF sont affectés à l'action sociale (maintien à domicile des personnes âgées, autonomie des personnes handicapées, insertion sociale et professionnelle). La formation se voit doter de 151 MF, sport, culture, jeunesse de 85 MF. ■

## En bref

### France Telecom aide les déficients visuels

France Telecom et le Service Inter-régional d'Appui aux Adultes Déficients Visuels ont signé une convention. Cet accord permet d'expérimenter, entre les sites de Laval et de Pléneuf-Jugon un système de télé-enseignement pour les mal-voyants. Cette méthode offre

l'avantage de faciliter la formation à distance et d'éviter les déplacements souvent perturbants. ■

### Paimpol, prix Hélicoptère

Chaque année, le prix Hélicoptère récompense les établissements ayant réalisé une action exemplaire de coopération entre les différents services et métiers. Pour l'an 2000, le premier prix a été attribué à l'hôpital de Paimpol pour sa campagne d'information pour une meilleure prise en charge de la diar-

lée. Un chevron de 50 000 F lui a été remis. ■

### Soldor 5 entre la Bretagne et les îles

Entregrade Lines agit en service le Soldor 5 entre la Bretagne et les îles anglo-normandes. D'une capacité de 450 passagers, ce cat ferry à grande vitesse bénéficie des derniers perfectionnements, tant techniques que confort. Parmi les nouveautés à bord, la ligne maritime spécialement conçue par Armor Lax pour la compagnie. ■

## Créaverin Bretagne : une année 2000 bien remplie

Créaverin Bretagne, l'association créée par le CMB en faveur du développement local, a conclu l'année 2000 par la signature de trois nouvelles conventions de partenariat. Au total, près de 75 enveloppes financières ont été débloquées l'an passé pour un montant de quelque 4,3 millions de francs, contribuant à la création de 246 emplois.

L'année 2000 s'est achevée sur les chevaux de rose pour l'association Créaverin Bretagne. Début décembre, elle a signé une convention avec le Centre Equestre de Loudeac, sous le patronage de la Cideral (Communauté intercommunale pour le développement de la Région et des agglomérations de Loudeac). Dans ce cadre, une enveloppe financière de 30 000 F a été remise à Pascal Tassel, Président du Centre Equestre de Loudeac. Installé en 1983, ce centre a dû intégrer récemment de nouveaux locaux, plus fonctionnels, en raison de la construction d'une déviation routière. La somme octroyée par Créaverin va ainsi permettre aux salariés de se former pour acquérir de nouvelles compétences, liées à la diversification des activités (mise en place d'un poney club, accueil de publics divers tel que des handicapés...). De plus, la Cideral apportera une assistance particulière au centre, sur le plan notamment de la gestion administrative, dans le cadre de ses nouvelles conditions d'exploitation et de développement.

### Des maquettes en 3D

Quelques jours plus tard, c'est Aketus, une société du Technopôle Quimper Cornouaille qui reçoit le soutien de Créaverin. Cette jeune entreprise réalise des maquettes en 3D pour promouvoir les entreprises, leurs créations et leurs projets. Une enveloppe financière d'un montant de 37 000 F permettra à Aketus de se développer en créant une plaquette de présentation des différentes maquettes et en construisant un site Internet représentant la gamme des produits proposés aux entreprises.

La dernière convention de l'année 2000 a, quant à elle, été signée sur le terrain... du football. Créaverin attribue une aide financière de 50 000 F à l'agence Mercato pour la construction d'un site Internet (L'ENHYPÉRE-TEXTE) <http://www.mercatofoot.com> mettant en relation les différents acteurs du football (entraîneurs, joueurs, clubs, supporters...) et offrant notamment la possibilité aux joueurs de déposer leur CV en ligne. Ce

site, premier du genre créé au niveau amateur, a par ailleurs obtenu le soutien de la Ligue de Bretagne de Football.

### Thérapie par le cheval

Pas de trêve des conflits pour Créaverin Bretagne. La première signature de l'année 2001 a eu lieu début janvier. L'association morbihannaise Cheval Emoi, présidée par Philippe Van Weiden, a été vue remettre un chèque de 100 000 F. Ce centre équestre, spécialisé dans l'équithérapie, s'appuie sur la relation avec les chevaux pour lutter contre la timidité, l'inhabilité, les problèmes relationnels ou comportementaux.



Au cours de l'année 2000, Créaverin Bretagne a soutenu financièrement 75 projets, contribuant à la création de 246 emplois. Cédexius, la remise d'une aide financière de 50 000 F aux créateurs de [mercatofoot.com](http://www.mercatofoot.com), site Internet mettant en relation les différents acteurs du monde du football.

## En bref

### Somantel en croissance

Créée à Quimper en 1984, Somantel Informatique a pour vocation première la maintenance d'équipements informatiques et bureautiques. L'entreprise ouvre très vite des établissements à Brest et à Rennes. En 1998 puis en 2000, Saint-Brieuc et Vannes complètent la couverture géographique bretonne. Somantel Soudais, depuis quelques années, une forte croissance dans les systèmes et réseaux informatiques et voit son partenariat élargi avec les collectivités locales. ■

02 99 14 44 18

### Un Lannionnais, président des experts-comptables

Vice-président de l'ordre des Experts-comptables de Bretagne depuis 1997, le lannionnais Dominique Leconte vient d'en être élu président. Les quatre vice-présidents sont Christian Kennarrec, Thierry Le Cadre, Yvon Roche et Gérard Théron. ■

### Pontivy : un séchoir à céréales

Le Morbihan est terre de céréales. Parallèlement, pour le séchage et le stockage, Coopagri faisait appel à du matériel extérieur. La coopérative a

## Inondations : le CMB joue la carte de la solidarité

Pour venir en aide à ses sociétaires et clients victimes des récentes inondations, le Crédit Mutuel de Bretagne a pris toute une série de mesures. Ainsi, les particuliers ont bénéficié d'avances à taux zéro, accordées dans l'attente des indemnités des compagnies d'assurance, celles que soient ces compagnies. Pour les sociétaires assurés auprès du CMB, la franchise liée aux catastrophes naturelles a été prise en charge. Par ailleurs, le délai de déclaration de sinistre avait été allongé pour l'occasion.

Du côté des commerçants, artisans, professions libérales et agriculteurs, des avances à taux zéro ont également été accordées, dans l'attente de l'indemnisation des compagnies d'assurance. Et là aussi, celles que soient ces compagnies. Suivant les situations, des reports d'échéances et des concours de trésorerie à taux zéro ont aussi été instaurés.

Par ailleurs, le CMB et sa filiale la BCME ont ouvert, à l'intention des PME et des collectivités locales, une enveloppe de 100 millions de francs, à taux zéro jusqu'à trois mois, pour permettre d'effectuer rapidement les travaux les plus urgents. ■

insulté à Pontivy. Le Soum a séché et un magasin de stockage pour les céréales. L'investissement représente 18 millions de francs (2,74 millions d'euros). ■

### Le Salon de l'Agriculture à Paris

C'est dans un contexte d'actualité forte que le Salon de l'Agriculture va se tenir du 18 au 25 février à Paris exposition de Versailles... expositions, stands et conférences sont au programme. A signaler que pour la 1<sup>re</sup> fois, le Salon de la Pêche de loisir est organisé dans le cadre du Salon international. ■

02 60 02 75 75

## Grève chez Henaff : entre RTT et traçabilité...

En cette fin de siècle, la réputation de la petite "boîte bleue" a été malmenée par une grève qui a surpris à plus d'un titre.



Jean-Jacques Henaff.

En plein SIAL à Paris, Jean-Jacques Henaff apprend l'existence d'un mouvement de grève dans son usine du pays bigouden. Alors que les négociations sur la RTT sont en cours, il s'interroge sur les raisons objectives du mouvement. A Pouldreuzic, quelques jours plus tôt, les ouvriers décident brutalement d'une réunion sur les conditions de travail.

En congrès, Viviane Célton, représentante du personnel, est appelée en renfort. Pour les cinq syndicalistes CGT, il est urgent de canaliser les énergies de la base. La mise en place de la RTT, l'installation de nouveaux protocoles de production multiplient les tensions. Dans un premier temps, ils organisent des débrayages.

"Cette semaine fut très riche en rencontres et en émotions" se souvient Viviane Célton. Toutefois, la responsable syndicale refuse le terme de grève et lui préfère celui de

débrayage. La rencontre du personnel avec le P-DG est l'occasion pour la CGT de montrer son utilité après 18 années de paix sociale. Pour affirmer son autonomie, la responsable du personnel a inscrit les revendications dans un cadre conventionnel de négociations entre ouvrier et patron. Le calme et la détermination de ce dernier ont surpris et renforcé le mouvement. Devant l'échec des premières négociations, le conflit prend son envol. Les apprentis grévistes découvrent le soutien de la population et la solidarité syndicale.

### L'amélioration des conditions de travail

La députée Jacqueline Lazard peut se vanter d'avoir touché le fléme bretonnisme du patron. Jean-Jacques Henaff répète qu'il n'a aucun besoin d'arbitre ni de médiateur dans le cadre des négociations en cours.

Après le C.E. du 21 novembre, les salariés acceptent, à bout de souffle, les propositions initiales du P-DG. Les 1 000 F puis les 500 F nets ne figurent pas dans l'accord final. Les revendications retenues portent sur des avantages qui améliorent les conditions de vie dans l'entreprise.

### Les partenaires sociaux gagnants

Si les grévistes de la première heure ont une certaine amertume à l'heure de la reprise du travail, les partenaires sociaux sont satisfaits. Avec 33 membres en 2001, la CGT a multiplié ses troupes. Viviane Célton compte beaucoup sur elles pour peser sur les négociations en cours. Jean-Jacques Henaff, lui, peut être satisfait de son analyse et des propositions faites. Son calme et son autorité ont marqué les esprits et grandi sa stature de BIG-BOSS. Il n'en demeure pas moins que tout conflit

long laisse des traces. Jean-Jacques Henaff est conscient que la RTT, les certifications et la multiplication des audits développent du stress dans les ateliers. Il s'interroge sur la formation initiale des jeunes qui doivent de plus en plus répondre aux exigences d'une IAA confrontée à la traçabilité des aliments.

Au niveau syndical, il est à noter que la loi sur les 35 h, cautionnée par la CFDT, a "plombé" la lutte des classes version CGT. Chez Henaff, comme ailleurs, les femmes de la CGT jouent la carte des conditions de vie dans le travail contre la rémunération du travail. Pour la deuxième fois, le mur de Bérlin sera-t-il tombé dans le pays bigouden ? L'orgueil passé laissera-t-il la place à une version alternative de convergence sociale ? L'avenir nous le dira dans "La Boîte", du plat. ■ L.H.

## Un Conseil de développement pour l'agglomération nantaise ?

Mise en place à Nantes en 1996, la Conférence consultative d'agglomération a constitué un acte fort du renouvellement de la démocratie locale, montrant que "des citoyens d'origine et de niveaux très différents peuvent se sentir concernés et reconnus par une réflexion sur l'avenir de leur communauté de vie et d'intérêts", comme le souligne Jean-Joseph Regent, son président. La Conférence a organisé quelque 150 réunions sur des thèmes tels que l'aménagement du territoire, l'intercommunalité, les déplacements, l'économie et la recherche, le développement des activités portuaires, l'enseignement supérieur, la communication, le développement culturel et sportif... Après 4 années de fonctionnement, la Conférence consultative se trouve à un tournant du fait du passage du District de l'agglomération nantaise en Communauté urbaine et de la loi

Voynet qui prévoit, pour cette Communauté, l'instauration d'un Conseil de développement, très proche dans son esprit de la Conférence consultative qui se révèle être un Conseil de développement avant l'heure. Ses représentants ont donc souhaité présenter leurs propositions pour la mise en place de cette structure. La nouvelle Communauté urbaine va être appelée à se prononcer sur ce sujet. ■

### La Communauté urbaine de Nantes est née

Plusieurs communautés de communes continuent de naître. Au 1<sup>er</sup> janvier 2001, c'est la communauté urbaine de Nantes qui a pris son envol : 21 communes (dont 23, des moyens accrus et une population de 550 000 habitants. ■

## En bref

### Formation des agriculteurs

Pour permettre à un maximum d'agriculteurs de bénéficier de leur droit à la formation continue, la Fafsa propose à Vannes les ateliers agricoles pour l'automatisme de la MSA des salariés pour l'année 2001. Ces formations visent à partager les démarches qualité et professionnelle, l'environnement, l'intercommunalité. Le prestataire des ressources humaines. ■

02 99 29 59 91

### Breedbiz.com : le site des industries de l'élevage

Bourses d'affaires, annuaire, emplois, offres officielles... depuis le 15 janvier, les industries liées à l'élevage ont leur site d'affaires. Breedbiz.com. La création de ce site fait suite au "Ciel", conventionnel pour les industriels professionnels liés à l'élevage au cours de laquelle les professionnels avaient souhaité disposer d'un bel outil. C'est maintenant chose faite. ■

# Culture

## Avec Gilles Manias, la tôle est une œuvre d'art

Il a goûté l'art en chantant dans les cabarets parisiens. En 1980, il s'installe à Lann-er-vein en Camors, et choisit alors de s'exprimer avec une feuille de tôle, un chalumeau et un marteau. Sous les doigts de Gilles Manias, le métal devient une œuvre d'art.

"Il faut d'abord penser : c'est surtout la nuit que ça se passe. Ensuite, je dessine, je découpe, je donne des formes et j'assemble les différentes pièces", explique Gilles Manias, installé sur la zone de Lann-er-vein, en lisière de la forêt de Camors. En réalité, c'est plusieurs années de technique car, Gilles Manias fabrique aussi l'outil adéquat, selon ce qu'il veut réaliser. Le chalumeau assure la finition, la tôle prend alors des couleurs et des nuances inédites. Combien de temps ? "Au total, c'est vingt ans, et quelques heures", ironise-t-il.

Des sources de hinou, des poissons, des pêcheurs, des plantes, des bateaux, chevaux, gibiers, etc. En centre Morbihan, peu de gens ignorent la gamme Gill's en Belgique, en Allemagne, en Tunisie, au Portugal, etc.

### Un autodidacte complet

Gilles Manias n'a pas de formation spécifique. C'est un autodidacte complet, doté d'une imagination particulièrement fertile et d'une adresse

remarquable. Le secret est la connexion entre ce cerveau constant en ébullition et des doigts magiques. Ça ne s'apprend pas, c'est comme un don de la nature. A son arrivée à Camors en 1980, la population reste ébahie devant ses premières œuvres. Et voilà qu'il sculpte entièrement la carrosserie d'une "2CV" en lui offrant des motifs de toutes sortes. La voiture circule dans la région, l'impact dépasse largement le meilleur "mailing" publicitaire. D'autres modèles seront ainsi métamorphosés, "seulement pour le plaisir de transformer une voiture, une sorte de pari par rapport aux professionnels de la carrosserie".

A l'atelier, tout est conçu dans cet atmosphère créative. Il utilise une presse fabriquée de ses mains, à partir de pièces récupérées sur un tract-



topelle et une machine à fabriquer du ciment. Le plan de travail est un lit d'hôpital "réformé", "c'est pratique avec les roulettes, et en plus, c'est réglable en hauteur". Les moules ont été confectionnés à partir de maîtres de classes de voitures. En 1983, il reçoit la médaille d'argent de l'Académie des Lettres, puis une seconde "d'encouragement" en 1988. En 1995, la médaille de vermeil des Arts, sciences et lettres couronne la créativité Gill's. Pendant ce temps, de nouveaux modèles naissent régulièrement à Lann-er-vein. La visite de l'atelier est libre. ■

DANIEL HYBOIS

## Naissance d'un bretonnariat littéraire

Les associations culturelles bretonnes poursuivent une action de rapprochement. C'est la politique menée depuis plus de deux ans par l'Association des Fermiers Bretons et "Ar Pillhaouer". Doublement interrompue par le décès de Christian Kerbol, elle a retrouvé son dynamisme.

Les deux formations, qui viennent de signer un accord de partenariat, présentent une complémentarité géographique évidente. L'une s'activant sur les cinq départements bretons, l'autre sur la région parisienne, et elles se complètent. L'A.E.B. s'adresse principalement à une population traditionnelle de Bretons, tandis qu'"Ar Pillhaouer" se tourne vers un public allogène et varié à qui il veut faire connaître la Bretagne et son capital

culturel, touristique et économique. Le partenariat ainsi créé donne à l'ensemble une dimension élargie et contribue à valoriser davantage les récompenses littéraires que ces associations décernent chaque année. Le prestige national déjà apprécié de leurs prix va contribuer à faire connaître d'autres talents après les Per-Jakez Hélias, L.-M. Chauffier, Xavier Grall, Louis Guillou, Eugène Guillevic, Michel Mohit, Yann Appery, prix Médias 2000, J.-F. Coatsworth sans oublier les 80 lauréats déjà couronnés par les Prix "Breizh" et "Pascal Pondaven".

Ces deux prix, non décernés en 2000, du fait de certaines "turbulences" vont être relançés fin mars prochain à "l'Espace Richelieu" dans la "Galerie du Carré

d'Or", 46, avenue George V à Paris (8<sup>e</sup>). La présidence du jury a été unanimement confiée à Anne-Denes Martin, présidente de l'A.E.B., pour sa compétence. Les candidatures sont reçues jusqu'au 15 février. (Rens. disponibles au secrétariat d'Ar Pillhaouer - 01 42 83 02 05 - Fax 01 47 21 16 68). La remise des prix 2001 aura probablement lieu à Nantes. ■

ALFRED BURLOT

### Le jury

Présidente : Anne-Denes Martin, professeur émérite, dérivain, présidente d'A.E.B. - Yann Biehlén - Irène Fran - Yann Orveillon - Yves Le Boch - Jean-Jacques Morvan - Louis Poulliquen.

## En bref

### "Les Korrigans" à Landerneau

Les Korrigans investissent le centre culturel de Kerandou à Landerneau jusqu'au 3 mars. Qui sont ces petits êtres fantastiques qui s'animent quand les ombres s'allongent et lorsque la grisaille du soir s'étend sur le monde ? Depuis toujours, ils peuplent les hautes de brume, les grèves venteuses ou les sombres forêts sauvages de cette terre de Bretagne. L'exposition, produite et réalisée par l'Agence technique régionale, aborde, en 20 panneaux de texte et d'illustrations, les origines, les Korrigans et les humains, la nuit et les Korrigans, leurs habitats... Des visites guidées sont proposées aux élèves. ■

Rens. 02 98 21 61 50

### Les pirates dans l'Abbaye de Daoulas

L'an prochain, fibustistes, pirates et autres frères de la côte occupent l'Abbaye de Daoulas. Leurs fermes, trois-vingt-deux beaux comme, des oisettes, leurs fils parades saapés et leur élan mal contrôlé de vouloir instaurer une société nouvelle enlèvent que, malgré la vie de bague à bord des navires et la barbarie de leur comportement, ils aient une place à Nantes dans notre imaginaire collectif. ■

JEAN-MARC SOCHARD

### Prix Virgile

A l'occasion de La Campagne de la Vie qui aura lieu du 7 au 10 juin au musée des Champs de St-Ségal (29) et du Salon "La Plume et le râteau" qui se déroulera début juin en Dordogne, un prix est décerné conjointement par les deux manifestations. Ce "prix Virgile" accueille les ouvrages publiés en 2000 qui ont une thématique nature ou paysage littéraire, essai, beau livre, le choix est large. Les ouvrages doivent parvenir à l'organisation avant le 1<sup>er</sup> mars. ■

Rens. Yves Cochet, Musée des Champs, 29590 Saint-Ségal.

## Un nouveau directeur pour le Musée des Beaux-Arts de Nantes

Le Musée des Beaux-Arts de Nantes vient d'accueillir un nouveau directeur, Guy Tossato, né il y a 42 ans dans l'Isère.

En le présentant, Jean-Marc Ayrault, le maire de Nantes, souligne la nécessité de renouvellement dans toutes les institutions pour qu'elles puissent répondre aux besoins toujours nouveaux de la société, y compris en matière de valorisation artistique.

Guy Tossato semble décidé à s'inscrire dans cette démarche. Il pense que la muséographie mise en œuvre à Nantes après avoir été très novatrice il y a 20 ans a aujourd'hui vieilli et doit être renouvelée. Il faut repenser l'utilisation des lieux, y compris la mise en valeur du patio et de la remarquable chapelle de l'Oratoire, repenser aussi la présentation des collections et l'accueil.

S'agissant d'actions concrètes, Guy Tossato souhaite par exemple ouvrir plus largement à tous les publics le très riche centre de documentation.

Sa démarche artistique concernera aussi l'art contemporain et même la création en liaison avec d'autres institutions nantaises telles l'École des Beaux-Arts, le Lieu Unique, etc. Parmi les expositions au programme pour l'année 2001 qu'au moins devraient illustrer la démarche du nouveau directeur :

• La présentation du chef d'œuvre de Georges de La Tour récemment retrouvé, "Saint-Jean-Baptiste dans le désert" avec les œuvres de ce peintre conservées à Nantes.

• "Un nouveau regard", sur les collections d'art contemporain du musée.

• "Dialogue ininterrompu", le face à face de dix artistes d'aujourd'hui avec dix œuvres d'art conservées au musée.

• "Picasso, la peinture seule", avec des inédits et en particulier des œuvres conservées par un héritier du musée.

JEAN CEVAËR

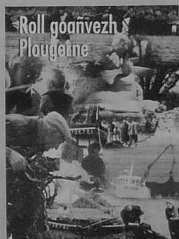
## Stages intensifs de langue bretonne

Roudour, organisme copartagé de formation à la langue bretonne propose chaque semaine des stages intensifs sur quatre niveaux : débutants (0), faux-débutants (1), confirmés (2) et supérieur (3). ■

Rens. 02 98 99 75 81

## Ecomusée de Plouguerneau : tout un programme

"Un écomusée est bien plus qu'un musée, c'est un vrai centre de culture populaire qui, à partir de la mémoire d'un pays et s'appuyant sur des bénévoles, développe des animations pour mieux comprendre le territoire et pour réfléchir à l'avenir de celui-ci dans un souci de transmission des savoirs à travers les générations." C'est ainsi que Yannig Bigouin, animateur, définit la mission de l'Ecomusée de Plouguerneau. En février et mars, atelier (illustrer les légendes bretonnes), soirée cinéma, visites guidées (d'un chantier de bateaux géomètres, d'entreprises), conférences (le kabig, vêtement identitaire, "la recherche actuelle sur les algues"), stages et rencontres vont se succéder. "Au printemps et en été, nous reprendrons nos animations de plein air". Le dernier numéro de "Paganilles cahiers de recherche de l'Ecomusée" est toujours en vente au prix de 25 F. Le numéro 3 sortira au printemps dans une nouvelle formule, avec



des articles inédits en breton et en français. Par ailleurs, l'Ecomusée (géré par l'association "karreg hir", ouverte à tous) vient d'édition un cahier d'animations pour les écoles primaires avec des possibilités d'interventions dans les classes et d'animations à Plouguerneau (il est expédié à la demande des enseignants). ■

Ecomusée des géomètres et de l'algue, BP 55, 29880 Plouguerneau. Tél. 02 98 37 13 35

### L'opération vignette Breizh 01

Jusqu'au 15 mars...

L'opération vignette "Breizh 01" est prolongée de 2 mois, jusqu'au 15 mars 2001. Ce n'est donc pas la peine que les personnes qui ont pris des vignettes renvoient tout de suite le stock qui leur reste.

En effet, pour la première année de cette opération, l'information a mis du temps à parvenir à toutes les associations et pour leur permettre de vendre la vignette, la date initialement prévue au 15 janvier est retardée.

Pour faire le point sur l'état de leurs ventes et sur leurs éventuelles nouvelles commandes, ils peuvent contacter Diwan au 3, imp. de Bohalgo, 56000 Vannes, ou par tel. au 02 97 09 06 37, par fax au 02 94 42 65 04. ■

## Une Maison de l'Histoire à Vannes

Désormais installé au château de l'Hermine à Vannes, l'Institut Culturel de Bretagne a récemment fait savoir par l'intermédiaire de son président Yvonig Gicquel et de son directeur Bernard Gestin, que parmi les projets de l'ICB figure la création de la Maison de l'Histoire de la Bretagne, dans le chef-lieu du Morbihan. Elle sera dirigée par Loïc Le Bec, professeur d'histoire à la retraite. Le projet nécessitera un investissement de 91 469,41 euros (600 000 F) et répond à la nécessité de créer un organe polyvalent d'information et de communication dans le domaine de l'histoire. ■

Rens. ICB, Château de l'Hermine, 6 rue Porte poirée, 56000 Vannes. Tél. 02 97 68 31 10

## An Aked

Anavezot eo Breded ar Skolajour gant an holl morvart. Ha gouzout a rit petra eo AKED ? Armodenn Kreiz an Eil Derez ar hini eo l'E dibenn ar tiede kliz a rae anezhi e skolajour DIWAN. Priet e vez evel-se an danvez adeddi war o live Breizhoneg. Matematiq hag Issur-Geografiezh, dre gomz pe dre skrid ha pep tra e Breizhoneg evel just. Add ar blovezh 2001 e vo dilgor d'an holl, kozh ha yaouank a fello dezho ober an armodenn-se a dalvezfe da brouhl o live deskadurzh e Breizhoneg. ■

Mat eo gouzout e talvez AKED evel implijer zo e-barzh DIWAN.

En em enkrivall a ranker ober a-rask an 28/02/2001 gant ar c'hloenn 100 hag D an 3 ha 4 a vez Mae 2001 e vo AKED. ■

Enkrivall ha timar : DIWAN Rann ar C'helenner - ZA Sant Errol - BP 147 - 29411 LANNERVENN CEDRE.

### Rennes

## Lections de poésie

Chaque samedi de 10 à 12h 30 à Rennes, sur le marché du Blossier, place de Zagreb. En février, le 10<sup>e</sup> poème de Arthur Rimbaud dits par Frédéric Renno - Le 17<sup>e</sup> poème de Gherasim Luca dits par Michèle Kerhoas - Le 24<sup>e</sup> poème de Arthur Rimbaud dits par Frédéric Renno - Le 3<sup>e</sup> mars, poème de Gherasim Luca dits par Michèle Kerhoas. ■

Rens. 02 99 22 27 27

## Sel de Bretagne : un nouveau livre et le transfert du musée

Lors de leur dernière assemblée générale, les Amis du Musée d'Éugène ont annoncé le transfert du musée dans un bâtiment annexe de l'ancien presbytère, mis à la disposition de l'association par la municipalité du Sel de Bretagne. Parmi les autres actions, un inventaire des objets du musée et des œuvres d'Eugène Alléaume, sculpteur décédé il y a 9 ans, est engagé. Un livre, préfacé par le Professeur Albert Jacquart, "Au delà du Pain", a été coproduit par l'association et son auteur, Jean-François Grangard. Un ancien pres-

soir légué et remonté par l'association a fait l'objet d'un film numérique. Par ailleurs, le tome 4 de "Mémoires du pays du Sel de Bretagne" est paru. Au sommaire, 122 cartes postales anciennes du pays et une complainte, "Un crime au Fougeray". Le tome 3 est toujours disponible. ■

50 F l'ouvrage, remis au Syndicat d'initiative du Sel de Bretagne, 02 99 44 67 40.

Dylan et Bleavenn devant des sculptures de leur grand-père Eugène Alléaume.



## Jusqu'au 14 avril à Rennes

### Rencontre dans la 3<sup>e</sup> dimension

L'espace des sciences, au centre Colomba à Rennes, propose jusqu'au 14 avril une exposition d'hologrammes intitulée "Rencontre dans la 3<sup>e</sup> dimension". "Les spécialistes de l'image s'intéressent depuis longtemps à une idée d'avant-garde consistant à réaliser une image tridimensionnelle", expliquent les organisateurs. "Au lieu d'être présentée sur une surface plane, en deux dimensions, l'holographie donne une représentation réelle de l'image en profondeur". Cette exposition permet d'approcher physiquement ces images immatérielles à travers une vingtaine d'hologrammes. Maquettes et objets initieront à cette technique qui maîtrise la lumière au-delà du millième de millimètre. Tables et animations thématiques sont également proposées. ■

Rens. 02 99 35 28 28.

## Afghanistan/Bretagne pour mieux comprendre

Comment ne pas s'indigner de ces barbaries infligées aux femmes ? Comment ne pas s'émouvoir de la situation en Afghanistan ! L'association Bretagne/Afghanistan (33, rue Courcelle, 29200 Brest) vient d'éditer un deuxième numéro de sa revue Afghanistan Résistance. Ce journal attire l'attention sur la situation des femmes dans ce pays et publie, entre autres, une charte des femmes afghanes. ■ PF.

## Dictionnaire toponymique du Centre-Ouest-Bretagne



## Dictionnaire toponymique du Centre-Ouest-Bretagne

Ce dictionnaire des toponymes de 113 communes et de milliers d'hamaux du Centre-Ouest-Bretagne est scindé en deux volumes. Le premier répertorie toutes les lettres de A comme Abbaye à Langouët ou Kerpet à Z comme Zalyer à Duall. Toutes les lettres, sauf les Ker ainsi que l'explication des 113 communes que l'on retrouve dans le tome 2. De Kerbravas à Plozev à Kerzans à Laz. Puis on y apprend l'origine des communes, de Berné à Tréogan. Ce dictionnaire se conçoit comme un outil de découverte et comme une approche valorisante des richesses de la langue bretonne. "Ces communes des Côtes d'Armor, du Finistère et du Morbihan, portées en elles le germe du quaternaire de leurs habitants. Pour la première fois, un dictionnaire invite à découvrir l'histoire de leurs noms ainsi que ceux de milliers de hameaux qui en parsèment les chemins", précise Michel Priziac, l'auteur et le président de l'association éditrice. ■

Patrimoine Breton - 2 rue de Kerpaou, 22205 Gricès-Guingamp, Tome 1, 350 pages, 145 F. Tome 2, 254 pages, 120 F.

## gastronomie

★ GUIDE DE POCHE DU VIN 200 L, par Hugh Johnson - Cette microencyclopédie remise à jour chaque année fait le point sur l'évolution de la production mondiale. Plus de 6 000 références (Ed. Robert Laffont).

★ VINS ET SANTÉ - La sélection 2001 des 300 meilleurs crus qui allient le bien-être et le bien-manger, avec des résultats d'analyses et de dégustations, ainsi qu'une étude du docteur Lacroix sur le pouvoir antituberculeux du vin (Ed. du Vuzeau Latex, 224 p., 99 F).

## romans

### A-berzh Mamm-Gozh

De la part de grand-mère  
Le premier roman de Yann-Fañch Jacq

Indissoluble l'evénement du quartier de couverture du premier roman de Yann-Fañch Jacq. Scène un : un inconnu plonge par une fenêtre ouverte, un oreiller sur la tête. Scène deux : un souteneur retrouve sa famille en province à l'occasion de l'enterrement de son père. Scène trois : un jeune prêtre monte dans la chambre d'une prostituée pour tenter de lui venir en aide... Les quarante-huit petits tableaux de ce "road movie" composent une métaphore moderne de la bés-bis égarée. Un découpage serré, comme l'écriture d'un scénario. Pas de gras, pas de fioritures, mais l'efficacité d'un meurtre coulant. L'écriture est sobre, les phrases courtes. Aucune sècheresse pourtant dans ces pages empreintes de tendresse.

Inclassable, en effet, à la fois comme genre littéraire, mais aussi comme phénomène émergent au sein de la littérature contemporaine. Roman noir, roman d'amour, roman social, roman initiatique, difficile de choisir. Chacun des genres domine, tout à tour, en fonction des lieux et des circonstances. D'où provient alors la cohérence de l'ensemble ? Tout d'abord du réglage rigoureux du scénario. Un peu dispersé au départ, il se resserre lentement pour nous emporter petit à petit dans un tourbillon délétère. Difficile de lâcher l'ouvrage au cours des cent vingt dernières pages. Ensuite, de la justesse des relations entre les personnages. Ils sont dépeints dans leur ambiguïté, leur fragilité et leurs clans de générosité.



La figure d'Audrey, jeune adolescente à la dérive, est particulièrement attachante. Yann-Fañch Jacq décrit ses personnages avec un grand respect humain, sans les juger. C'est ce qui ajoute à la fièvre de l'action la profondeur et la délicatesse de son roman (en brezhoneg).

Nous connaissons Yann-Fañch Jacq comme animateur intangible des éditions "Keri Vimp Be". Nous lui devons une cinquantaine de BD et la remarquable revue "Louarnig" pour les petits bretonnais de 7 à 12 ans. Nous découvrirons aujourd'hui un romancier talentueux dont nous attendons impatiemment la récidive. ■

MALO BOUËSSEL DU BOURG.  
"A-berzh mamm-gozh", Yann-Fañch Jacq, Ed. Keri Vimp Bev, 220 pages.

## Il faut buter les patates

Avec "Un air à faire pleurer la morsure", Gérard Alle nous avait écrit un premier roman que nous avions préféré à celui-ci, assez difficile à suivre, parfois à la limite de l'inraisemblable, mais surtout alourdi par des considérations anarcho-syndicalistes parfois pesantes. Pourtant, il ne manque pas d'attraits : une intrigue menée d'une façon originale, des scènes vivantes de la vie rurale et quelques vacheries qui ne sont pas folles (Ed. Baleine).

## La morsure du serpent

Une balade de Kubik à la Bretagne, dans une ZX rouge en compagnie d'un jeune ingénieur et d'une raisonneuse et efficace : "policière de la brigade des stup, Y aurait-il anguille sous roche ?" Tania Rodriguez ne serait-elle pas la charmante secrétaire d'ambassade qu'elle prétend, et que vient faire Abraham dans l'histoire ? Dans son ultime roman posthume, Gabriel Viner rousait le tour de force de nous tenir en haleine au fil d'une poursuite où chaque étape est une pause touristique, gastronomique, et bientôt... amoureuse (Liv' éditions - 256 p., 59 F).

★ DESTINS VOILES par Michael Pys - Un lycéen néerlandais de 18 ans est entraîné en Floride dans une horrible fuite en avant qui en fait la proie d'une délinquance sans retenue (Ed. du Seuil).

## Magie noire à Brest

Depuis Tristan et Isolde, la pratique des philtres magiques était tombée en désuétude en Amérique. A l'occasion des fêtes de la mer, à Brest, une prêtresse bretonne est venue les remettre en usage et tenter la pagaille dans la vie bien rangée de deux familles locales. Luc Calvez entraîne le lecteur dans un voyage étrange et envoûtant, dans les corps, les cœurs et les esprits, de Brest à Salvador de Bahia (Liv' éditions - 384 p., 69 F).

## Bobines d'amateurs au Manoir de Kernault



"Bobines d'amateurs" est une exposition consacrée au cinéma amateur en Bretagne des années 1920 aux années 1980 : extraits de films, portraits d'auteurs, objets, caméras... Elle a été réalisée par le musée de la Côte à Nantes, en partenariat avec la cinémathèque de Bretagne et l'Université de Haute-Bretagne. Présentée au Manoir de Kernault, du 18 février au 27 mai, elle donnera notamment un coup de projecteur sur des images anciennes du Pays de Quimper et de la Finistère rural. ■

## A l'Ecole d'architecture

Les 3 et 4 février, l'Ecole d'architecture de Bretagne ouvre ses portes aux jeunes intéressés par la profession. Par ailleurs, pendant ce trimestre, des conférences sont organisées à la Faculté de sciences économiques place Hoche, de 18 h à 20 h.

- 21 février - Expériences, par Paul Chemetov.
- 7 mars - Projets récents, par Michael Hopkins.
- 21 mars - L'architecture des 30 dernières années au Maroc, par Samir Slaoui.
- 18 avril - Projets récents, par João Luis Carrilho da Graça.
- 25 avril - Pertinence, impermanence, par les architectes Binnet et Saunier. ■

Rens. 02 99 29 68 00.

## Enseigner le breton

La demande d'enseignants de breton est croissante. Pour répondre à cette expansion, l'IFUM invite les personnes intéressées à s'inscrire aux différents concours.

- Inscriptions pour la préparation du concours de professeur des écoles jusqu'au 22 février.
- Inscriptions pour la préparation du CAPES : du 9 avril au 13 mai. ■

Candidatures par maillet 30/4 10/5M Bretagne ou sur le site Web : <http://www.bretonne.org>.

## Animation littéraire

Récemment, Christine Guenanen proposait une animation porte-ouverte à La Bouxière. Livres, panneaux, correspondance... étaient disponibles au public. Une expérience à renouveler en hommage aux Québécois, Anthony Lhéritier, Yves La Plume, Charles Le Quintrec, Julien Graecq et autres. Christine Guenanen est l'auteur de *Bouquet de vos années*, une anthologie qui a reçu le label de l'Année Internationale de la Personne Agée. (195 F chez Liv' éditions - 02 97 23 10 89). ■

## Un artiste dans la rue à Nantes

Réputée pour la qualité de son musée des Beaux-Arts et l'originalité de son urbanisme du XVIII<sup>e</sup> siècle, Nantes accueille prochainement l'opération "Un artiste dans la rue" lancée par Girady afin de promouvoir les jeunes artistes. Grâce à ce concours, Evelyne Deberie a été primée pour son œuvre "Le lapin au paprika". Elle bénéficiera à Nantes, jusqu'en février d'une campagne d'affichage sur environ 200 panneaux 4 x 3. Une bourse lui sera allouée par le Président de Girady. ■

## Pierre Guillard, capitaine de la mémoire

Pierre Guillard, l'ancien capitaine au long cours, devenu écrivain, a présenté à Trigavou ses deux nouveaux récits parus dans le tome XX du Pays de Dinan.



Pierre Guillard commente ses deux derniers récits.

Pour cette séance de dédicace, présidée par Loïc-René Vilbert, la mairie s'était transformée en salon littéraire. Avec le premier de ces récits : "Du pré Guérin au Crabe Tambour", Pierre Guillard conduit le lecteur à la découverte des racines locales de Jean Rochefort, le célèbre comédien. Dans le deuxième, "Petite Chronique d'une enfance au bord du Frémur entre 1936 et 1944", le président de l'Entente Culturelle du Pays de Dinan fait revivre

une période charmante de l'histoire, allant du Front Populaire à la Libération, dans un petit village, la *Pierre Blanche* où les résonances de la guerre ont un écho particulier. En fil conducteur, la célèbre prophète de Sainte Odile, circulant sous le manteau, porteuse de tant d'espoirs. Le style est vif et imagé, Pierre Guillard a du talent. Témoin observateur d'un monde en profonde mutation, il sait en rendre compte. ■

JEAN-CLAUDE BERTIN

histoire

Les semailles de guerre

Le tome IV de la saga entreprise, depuis vingt ans, par le géographe Roger Laouenan continue à reconstruire avec une minutie remarquable la vie des Bretons engagés dans la Grande Guerre... 1914-1915 : après la bataille de la Marne et le début de la guerre des tranchées, voici la suite du récit au plus vil des événements...



blité dix ans après. Ce livre constitue une véritable légende bretonne que Roger Laouenan, avec rigueur, replace dans la vérité historique, mais surtout un roman avec son côté profondément humain, ses anecdotes qui rendent l'Histoire plus compréhensible...

L'énigme Lapérouse gentilhomme et aventurier

Le 1er août 1785, Lapérouse, explorateur au service de Louis XVI, quitte Brest pour un grand voyage autour du monde. Le 7 février 1788, il envoie un message au roi pour lui dire son souhait de visiter l'Australie, la Nouvelle-Calédonie et quelques autres îles...



Reconstituer l'histoire

jeunesse

Berr-ha-Berr

Le but de cette collection est de proposer des textes dans un breton facile à lire, avec des mots de base et quelques autres dont les définitions sont données à la fin du livre. Il s'agit d'œuvres simplifiées et raccourcies, connues dans le monde entier...

spiritualités

Religion et politique en Bretagne de 1850 à 1960

On sait l'importance de l'influence qu'eut longtemps l'Eglise sur le comportement politique des Bretons. Jean-Yves Michel s'attaque au cas du Pober qui fut le théâtre de nombreux contournements paradoxaux...



Don Kich'ote de la Mancha

Gestes et paroles de paysans bretons

Durant l'année 2000, Gérard Alle, journaliste et romancier et Gilles Poulliquen, photographe à Commana sont allés à la rencontre de dizaines de paysans pour qu'ils s'expriment en toute liberté sur leurs conditions de travail, leurs rapports aux animaux, aux outils...

revues

Rimbaud revue

Une des rares revues littéraires de qualité qui ne soit pas éditée à Paris. Dans ce n° 23, toujours aussi éclectique, des textes de Maurice Coindreau, Ilan Stavan, Angela Serra, Paul Georgelin des poésies... ce qui représente 140 pages en

langue française, tandis que l'autre partie accorde les 96 pages de la revue Nerada international en langue espagnole. Un bel exemple de coopération internationale ! (BP 49, 22130 Plancoët, 18 euros).

Al Liamm 323

Wir ar gajennet kentel e kaver peder barzhonego beson, ur balzani, diwar dorn Alime Gileonec, Ernez Dewan, Ann hag Annaig Renault. Met lodenn vrasañ al lenne a zo summet gant an daevellon, enno skri, faltari, fester pe ar vuhez-bendez trec'h emni a-wecho ar gwirvoud 'ar faltari. Goude 'han Kervella en deus fardet ar pezh-se 'hoar evit skolioñ an eil derez war yavout an Erika a beg an Dorchenn.

Skridumetrez a zo e-leizh, war ouzhpenn agent levr. Setu m'ho po tro da stummañ ha skri. War roll ar pennoù bet embannet warlene a kaver av 53 skrivagner. Al Liamm a cheller kener ar c'houmañt-brudezerezh d'he degener, en ur gas 150 ltr, war anv ar geladenn, d'ar sekretour Hervé Lantier, 27 Ball Laennec, 3500 Rouzhon.

MARZHIN GROGENNIG

pochothèque

★ POKKET. La valde des manoirs, par Sally Benham : quand il faut payer les messes passés... La fanfane de la plage, par Frances Fyfield : les mystères du passé permettent une petite station balnéaire... Delta d'innocence, par Brad Melzer : un jeune juriste piégé par un escroc...

d'un homme génial mais difficile... La grivoire, par Jane Stanton Hächcock : crimes autour d'un vieux manuel de magie recherché par une secte... Noir comme l'amar, les nouvelles fantastiques de 22 romanciers américains... Les chemins de l'enfer, par Reginald Hill : une enquête offensive autour de la disparition de plusieurs fillettes... Sept contes gothiques, par Karen Blixen : un XIXe siècle romantique qui renoue avec le Moyen Age... La miens aimée, par Madeleine Chapsal : de la Provence à Quibron, en passant par Paris et l'île de Ré un véritable tournoi de séduction...

poésie

Les prix de Guénin

Pour la 6e année, la ville de Guénin, "Arlequin de Guénin" et "Les Poètes Bretons" organisent les traditionnels concours de poésie française (4 catégories : moins de 10 ans, de 10 à 14 ans, de 15 à 17 ans, adultes). Ils y ajoutent cette année un concours de nouvelles et contes (prix Henri Gilliard) et un autre de poésie bretonne (prix Henri Maho). Plus de 10 000 F de prix...

Reus, et règlement contre eux, ombre à Jan Potier, "Arlequin de Guénin", Cost-Cot, 56150 Guénin.

Les jeux floraux de la Baule

Les 37 jeux floraux s'adressent aux poètes de langue française, jeunes et anciens, aux Ecoles, aux Collèges et aux Lycées. La date de clôture ayant été retardée, ce concours reste ouvert. Les œuvres doivent être adressées à Andréa Berthier, 15, avenue des Peupliers, 44500 La Baule. Reus, un secrétaire de la SLAB - Anne Guédon, résidence Bénédictine "C", 11, allée des Grillons, 44510 Le Pouldu.



De g. à d. : José Searcy, ancien président du Brest, René Couannec, député-maire de St-Malo, et Sado Ramon.

★ C'ÉTAIT AUJOURD'HUI, par Sado Ramon. Le grand avocat bretonien est aussi un poète à l'âne universelle qui, comme dans ce livre, traite avec simplicité des passions qui entraînent la méditation sur la vie et sur le mort de véritables voyages dans le temps et dans l'espace (Ed. L'Harmattan).

sports

★ FOOTBALL ET POLITIQUE, Les jeux dangeux, par Benjamin Danié - Parce que le ballon rond est la passion de beaucoup de gens qui sont aussi des électeurs, les hommes politiques savent qu'ils se doivent de l'adopter dans un monde où l'argent est devenu un facteur presque aussi important (sinon plus !) que le talent. Cela entraîne donc des aides nécessaires mais, parfois, un surinvestissement des genres. En fin de compte, mélange de dés, des noms connus émailent cette étude sans complaisance (Ed. Solar).

★ COMMENT PEUT-ON ÊTRE BRETON ? Le remarquable essai politique de Morvan Lebesque vient d'être réédité en poche par les Éditions du Seuil (256 p., 39 F).

albums

Les Bretons et leurs animaux domestiques



Jean porc blanc de l'ouest à la ferme polonoise de Bois-Joubert à Douarnenez. (Photo Bretagne Vivante).

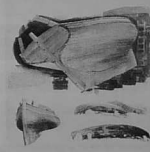
Les races domestiques bretonnes sont d'une grande diversité historique et d'une remarquable vitalité : pte-motte, frument du lion, chèvre des fossés, bidet breton, mouton noir d'Ouessant, nantaise, coucou de Rennes... Animaux d'élevage ou de compagnie, ils sont les témoins d'une ruralité traditionnelle qui résiste à l'usage et certaines races même réapparaissent. François de Beaulieu leur consacre une étude riche d'informations collectées auprès des professionnels et de documents anciens souvent rares. Très belles photos d'Hervé Ronné (Ed. Coop Breizh, Album de 128 p., 148 F).

Carnet d'Irlande

Une superbe édition de luxe reproduisant à l'identique le carnet de croquis rapporté d'Irlande il y a quelques années par Yvon Le Corre. C'est un véritable livre de vie où l'on découvre l'île-seur et ses habitants sous un aspect à la fois intime et artistique. Treize ans après, cet album est réédité afin que, par son prix, il puisse être à la portée de tous, tout en conservant ces images fulgurantes qui font sa richesse (Ed. Le Chasse-mariée, 124 p., relié 250 F).

Yvon Le Corre

Carnet d'Irlande



Splendeurs et légendes de la Bretagne secrète

Edmond Rebille nous offre avec un beau texte une iconographie fantastique signée de Andrew Paul Sandford, photographe qui joue à merveille des couleurs et des filtres pour contier les splendeurs et les légendes de la Bretagne secrète. Dans ce livre, Edmond Rebille rassemble ses recherches présentées en conférences ces dix dernières années sur les personnages extraordinaires historiques et ordinaires de l'imaginaire breton, ses découvertes sur les représentations diaboliques en divers monuments et de l'Ankou dans les légendes - une belle incitation à découvrir un patrimoine souvent ignoré du grand public. Illustrations de Fanny Ruelle - PF (Ed. Jos. Châteauneuf - 100 p.).

★ HISTOIRE QUOTIDIENNE DES FRANÇAIS, par Claude Dufresne. De Clovis à nos jours, illustré par 300 images, l'histoire ordinaire, à travers les petits détails journaliers, des habitants des pays qui aujourd'hui se retrouvent dans l'hexagone (Ed. Solar, 160 F).

★ LE GRAND LIVRE DES LEGUMES OUBLIÉS, par Jean-Baptiste et Nicole Prades - Agastache bretonne, cornue, ail des ours... on retrouve ici une centaine de légumes anciens disparus ou cultivés seulement par quelques spécialistes. Leur savoir est pourtant fine une quarantaine de recettes sont offertes aux lecteurs pour en juger (Ed. Nathan, 176 p., 215x285, 185 F).

★ LES 30 GLORIEUSES DU FOOTBALL FRANÇAIS, par Gérard Eijnes et Vincent Dulac - De 1902 à juillet 2000, les grandes dates du sport le plus populaire en Bretagne avec le cyclisme. À travers Kopa, Fontaine, Platini et autres Zidane, les instants tous qui firent vibrer tant de gens. 140 photos couleur. (Ed. Solar - 149 F).

politique

L'Etat dinosaure

L'administration racontée par un préfet, ce n'est pas courant. Aussi l'exercice auquel se livre Claudius Brosse, fort de ses expériences, est-il intéressant. On y découvre (en partie) un empire kafkaïen de collectifs divers, qui font souvent double emploi, empiètent dans 520 000 postes officiels et parfois contradictoires. Mais on reste sur sa faim - en définitive, il s'agit de l'en-tête de ce que le préfet Brosse a vécu. C'est incomplet (la Bretagne, bien sûr, est absente) et le livre s'achève sans propositions. La seule, c'est de ramener le nombre des départements de 103 à 70 ou 75... car le préfet, évidemment, ne croit pas aux régions. Pour lui "la région est de toute évidence la plus mal adaptée aux réalités sociales contemporaines" (Ed. Albin Michel).

Un nouveau dictionnaire politique

Sous la direction de Henry Coston, auteur de quatre ouvrages analogues, vient de paraître le Dictionnaire de la Politique Française, édition de l'an 2001. Ce gros volume relié contient des biographies d'hommes politiques et de journalistes, ainsi que des articles présentant les partis et les journaux. Les lecteurs intéressés par cet ouvrage pratique et documenté peuvent recevoir une notice explicative sur demande adressée aux Publications Henry Coston, B.P. 92-18, 75362 Paris Cedex 18.

L'élu municipal

À un mois des élections, ce livre d'Alain Cabrit et Bernard Dapigny aidera quelque 500 000 élus ou futurs élus à connaître les éléments essentiels de leur mandat et les droits et devoirs qui y sont attachés, de l'élection elle-même à la gestion et au budget, ainsi qu'à se familiariser avec les diverses structures de coopération existantes (Ed. du Puits Fleuri, 225 p., de Fontainebleau, 77850 Héry, 330 p., Franco 163 F).

★ UN PROCÈS EN BARBARIE À BRAZZAVILLE, par Dor Dagagne et Jacques Vergès. - À travers leurs deux avocats, le premier sénégalaïse, le second français, le procès en mai 2000 de l'ancien premier ministre Lissouba et de son ministre Biakintia jagés comme responsables des tortures commises au Congo en 1997 (Ed. Jean Picoté).

# Arts

## Paris Gérard Le Cloarec chez Cardin

L'Espace Pierre Cardin présente, du 22 février au 4 mars, des œuvres de Gérard Le Cloarec, issues d'un long travail s'échelonnant sur 15 ans, un parcours qui aboutit aux Portraits paroxys-tiques. ■

(S. au Gabriel, Paris).

## Paris ★ Beaux-Arts "Les Jardins du Phénix" d'André Scherb

"La peinture s'élabore lentement, par un cheminement vers une destination qui se découvre au cours du voyage. Elle est faite de mémoire et d'oubli, de fragments toujours incomplets, de tensions entre absence et présence..." Pour André Scherb, la peinture, à l'instar du Phénix, renait sans cesse. Le processus d'élaboration de ses peintures est conçu comme une alternance d'instant favorisant l'apparition de formes, de végétaux, de fleurs, d'un bestiaire, d'espaces infinis... et d'autres destinés à voiler, masquer et obscurcir. A voir dans "Les Jardins du Phénix", du 5 au 17 février, à la galerie des Beaux-Arts, Paris 6. ■

Reus. 01.43.54.10.99



"A perte de vue" (André Scherb).

Un artiste d'envergure internationale à Betton

## Jacques Villeglé

ou  
la  
marche  
du  
temps



"Témoins noires", détail d'une œuvre de J. Villeglé, d'après une photo du Studio PRI (Niort).

Originaire de Quimper, Jacques Mahé de Villeglé est, dès ses débuts artistiques, attiré par des matériaux porteurs de mémoires collectives. De ses premières collectes, en 1947, de morceaux de fil de fer du mur de l'Atlantique, il fait ses sculptures.

Deux ans plus tard, à son arrivée à Paris, le promeneur à l'écoute de son temps, sensible aux histoires de ses contemporains, s'empare sur les murs de la ville, des traces de vie accrochées aux bords frémissants des affiches agressées - entre violence, assaillage et jeu par d'anonymes passants. Vient ensuite le travail de tri, de reconstitution, de recollement : couleurs, lignes, formes, textes et blancs se répliquent, participant du "geste fondamental de l'appropriation du réel" fondement du mouvement des Nouveaux Réalistes du début des années 60 autour du critique d'art Pierre Restany.

**Les réalités collectives**  
Lendemain de guerres, reconstructions, émergence de la société industrielle, multiplication des produits de consommation, Renouveau.

L'époque est à l'abstraction. Marcel Duchamp et ses ready-made sont prégnants. Les Nouveaux Réalistes se détachent de la peinture de chevalet traditionnelle et détournent l'objet manufacturé.

Jacques Villeglé s'approprie le réel à travers ce qu'il en reste, lorsque l'affiche a perdu son objet publicitaire, son identité commerciale, lorsqu'enfin elle porte, dans sa peau marquée, les stigmates des "réalités collectives".

### Une œuvre ouverte

Les années passant et jusqu'à aujourd'hui, ce créateur a su montrer que "l'art doit être une œuvre ouverte", évolutive et inventive. Jacques Villeglé a su ne pas s'enliser dans le passé et, au risque de déplaire, choisir une procédure personnelle en fonction de sa problématique, égal à lui-même, loin de contingences telles que les modes et les ambitions individuelles. Litige.

L'œuvre est de celles qui inscrivent l'art contemporain dans notre histoire sans cesse mutante.

A la fois sauvage et sage, dissonant et harmonieux, trépidant et réservé, hasardeux et intuitif, déroulant et rassurant, l'œuvre est contrastée. Elle est la ville, la vie et, contestataire de l'ordre établi une fois pour toutes, pré-levé la rue, déplace la rue dans ces lieux de culture où le regardier la redécouvre dans tout son sens de partage et de reconnaissance. Une œuvre jeune et dynamique, circonstancielle et circonstanciée, colorée et sonore, multiculturelle, nomade... en marche avec son temps.

### CHRISTE JHELIL

Exposition Jacques Villeglé à Betton, Espace-galerie de l'Hôtel de Ville du 16 février au 4 mars - Ouverture du lundi au vendredi de 14 à 19 h. Les samedis et dimanches de 10 à 18 h. Reus. 02.99.55.81.01.

## Pont-Aven ★ Musée Les affiches du Salon des Cent

Lancé en 1894, l'un des salons artistiques les plus importants de la dernière décennie du XIX siècle fut Le Salon des Cent dont les affiches constituent un groupe unique et représentatif de cet art à la fin du XIX. L'exposition proposée du 3 février au 19 mars au musée de Pont-Aven réunit 52 affiches (créées entre 1894 et 1899) provenant de la Fondation Neumann à Gingins (Suisse) et traite essentiellement de deux thèmes : la femme et les arts. ■

Reus. 02.98.06.14.43.



Trédrez-Locquémeau Galerie du Dourven

## Henri Guitton "Hommages..."

Du 3 février au 18 mars, la galerie du Dourven présente "Hommages..." d'Henri Guitton. Ancien instituteur, il est aussi amateur d'art moderne et contemporain. Il fabrique des boîtes à partir d'éléments divers (eau, air, sable), d'objets hétéroclites (matériel de pêche, de couture) et de photos. Il y intègre aussi les peintures de sa femme, Lucette. Chaque boîte fonctionne comme un album souvenirs en trois dimensions. ■

Reus. 02.96.35.21.42.

## Chartres-de-Bretagne 2 vagabonds en Irlande

La Galerie "Le Carré d'Art" accueille au Centre Culturel Pôle Sud à Chartres-de-Bretagne du 13 février au 10 mars "Deux vagabonds en Irlande", exposition de photographies de Pierre Josse, rédacteur en chef des *Galles du Rouard*, qui donne à voir en noir et blanc la réalité des temps de l'Irlande, une vision extérieure pour dire l'âme de ce pays. Son regard attentif et patient s'est posé sur des paysages sans limite, sur des hommes et des femmes qui donnent le goût de vivre, le goût de l'amitié. ■



Ph. Pierre Josse

## Rennes ★ Écomusée Constructions en terre d'Ille-et-Vilaine

C'est une originalité architecturale : la construction en terre crue, appelée "bauge". Jusqu'au 13 mai, l'Écomusée du pays de Rennes propose de découvrir cette technique simple et peu onéreuse, qui a coexisté sur les terrains limono-argileux, de Rennes à Loudéac. Pendant près de 4 siècles, maisons, fermes, dépendances, manoirs, fours, pigeonniers ont ainsi été construits en terre crue. L'exposition, qui se veut pédagogique, est très documentée et divisée en 4 parties : la terre, l'histoire des constructions en terre, et les techniques simples, les différents types de constructions, la rénovation du patrimoine en terre. Conférences et animations complètent cette exposition. ■

Reus. 02.99.51.38.15.

## Quimper ★ Le Quartier "Acte image" d'Olivier Agid

Le Quartier, centre d'art contemporain de Quimper, accueille jusqu'au 1<sup>er</sup> avril, une exposition d'Olivier Agid, "Acte image". Ce titre est issu de la thèse soutenue par Olivier Agid à l'université de Paris VIII en 1998 : "Acte image, arts éthiques". L'exposition s'ouvre sur une salle qui documente son entreprise artistique et à laquelle il a donné un nom : "A". Là, l'œuvre est toujours envisagée comme un processus, elle est "négociée en images, résolue en actes dans la cité, et retranscrite au sein d'une post-production multiforme". Différentes propositions graphiques sont ensuite proposées dans l'exposition : "Objet de monde", "Point, perspective iconographique", "Zoonscreen, point", "Eil i, Flash en Champagne", "Point of view of everywhere", "Co, Ici-là-bas", "Translimmix" et le diaporama "NY/NC". ■

Reus. 02.98.53.55.77.

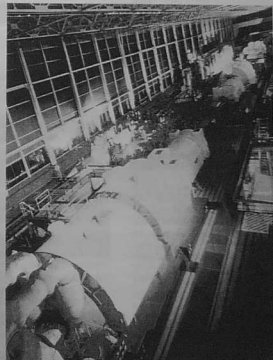


Image de l'action Une fois, centrale thermique EDF de Vitz-sur-Seine, 1997.

## Le Relecq ★ CMB Entre l'Orient et l'Occident

Jusqu'au 10 mars, la galerie du siège du CMB (32, rue Mirabeau au Relecq-Kerhuon) propose "Entre l'Orient et l'Occident, l'éternel voyage vers les mystères de la beauté". On pourra, entre autres, y découvrir des œuvres de l'italien Fabio Calveti, du français Alain Bonnefoit, du coréen O Syng Yoon et du nippon Sugiyama Yu. Cette exposition internationale est présentée successivement en Italie, en France, en Bretagne, en Corée et au Japon. Le corps de la femme y tient une place importante. ■

Reus. 02.98.00.22.99.



Alain Bonnefoit, "Adolescentes".

## Quimperlé ★ Présidial Bertrand Menguy

Bertrand Menguy a choisi de vivre dans le monde fantasque des cabanes que se construisent les enfants à l'âge où le jeu et la vie se mêlent. Il va, chaque jour, sur la grève et effectue sa récolte : coquillages, bois flottés... Il rentre dans sa cabane - il l'appelle son atelier - et avec son trésor nouvellement ramené, il construit des murs pour se dissimuler, des meubles pour travailler, des porte-plumes pour dessiner, des calendriers pour égréner les jours, des échelles pour... (du 23 février au 26 mars). ■

## Saint-Brieuc La Passerelle "Chapeau !"

Le forum de la Passerelle, à Saint-Brieuc, présente une exposition intitulée "Chapeau !". Une façon de rendre hommage aux consommateurs et notamment à Emmanuel Pedazzi. Entre 1977 et 1996, lors d'une collaboration ininterrompue avec le créateur de costumes Jacques Schmidt, ils ont travaillé sur plus de 110 spectacles. "Du bon usage du chapeau au théâtre" est à voir jusqu'au 14 février. ■

Reus. 02.96.08.18.40.

**expositions**

BEGARD - MJC - Marie-France Le Thomas  
 BETTON - Hôtel de Ville, du 16 février au 4 mars - Jacques de la Villegle  
 BREST - Château - Regard sur la construction navale - Paourlec - Stéphane Trossen - Skel - le gallo, langue romane de Bretagne - Siège du CMB, le Rélecq - Entre l'Orient et l'Occident  
 CHARENTES-DE-BRETAGNE - Carré d'Art - Irlandais, photos de Pierre Josse  
 CESSON-SEVIGNÉ - Galerie Jean-Bouchard - Jean-Claude Liranac  
 FOUGÈRES - Les Urbanistes - Louis Garn - Arades - Bernard Blaise - Art et décoration - PVI Deschamps  
 HENNEBONT - Centre culturel jusqu'au 17 - Daniel Thébaud à partir du 24 - Vincent Bioulès  
 LANDERNEAU - Poste - Patrick Abgrall - Keraden - sur les traces de l'échecateur Merlin - Family, du 3 au 11 - Salon l'art et ses amants  
 LANNION - L'Imagerie - 7 peintres et la photo  
 LORIENT - Média-thèque, guerns, s'inscrit d'un peuple, photos d'Eric Legret - Ecole sup. d'arts et Média-thèque à partir du 24 - Vincent Bioulès  
 MONT-SAINT-MICHEL - Abbaye - Photos de Solvèg Kaehler  
 MORLAIX - Musée - Marcel Gromaire en Bretagne  
 NANTES - Musée Dobrée - peinture d'email - La Garenne-Lemot - la ferme réinventée - Forum - Jean Messagier - Kallias - Alain Bar - Le lieu unique - Joel Hubaut - Musée des Arts de Bretagne - Ar Seiz Breur - Musée des Beaux-Arts - Patrick Savin - De Diti à Chausse - Maritim - industries - Musée de l'imprimerie - Genevieve Coustan  
 QUÉSSANT - Musée des Phares et Balises - Marc Noireau de Jean-Louis Kerzer  
 PARIS - Galerie Cravo, du 5 au 17 - André Schérb - Galerie des trois quartiers - Garçon - Espace Confins, au Gabriel Péri à partir du 22 - Gérard Le Cloarec

**Marcel Gromaire en Bretagne**

Exposition au Musée de Morlaix jusqu'au 26 mars.



**Lannion \* L'Imagerie Etre peintre...**

L'Imagerie et le FRAC ont choisi pour titre de l'exposition présentée à Lannion l'amorce d'une phrase présente dans l'œuvre de l'un des artistes, mais en y adjoignant des points de suspension : ponctuation et titre attribués à des artistes ayant fait de leurs suspensions la matière même de leur œuvre. Art Keller, Yves Belorgey, David Diaz, Imi Knaebel, Gilles Mahé, Didier Menonhou, Franz Erhard Walther : sept artistes, dont le projet a inscrit dans un contexte critique, se posent et nous posent la question de la peinture aujourd'hui (D.R.G.) Du 2 février au 17 mars. L'Imagerie - 19, rue Jean Savalan - 22200 Lannion - 02 96 46 57 23 - Exposition ouverte tous les jours sauf mardi et dimanche de 15 à 18 h 30.

armor magazine - février 2001

**Rennes Roule le baroque**

Une exposition de peinture de Roule est présentée jusqu'au 3 mars à Rennes à la galerie Ikkon et au bar Elsa Popping... Il y a de l'Orient dans la peinture de Roule. La couche picturale est fragile comme la peau, un rien la blesse et la meurtrit - séduction de l'intimité, même dans les convulsions et les scènes expressionnistes. Il y a expression par ce baroque, cette terrible séduction, mais aussi cette monstrueuse indifférence. Il y est bien sûr question, en amont, d'un créateur, mais mystère... ■



35, rue Carnot - du lundi au vendredi de 9 à 12 h et de 14 à 19 h, Elsa Popping - 19, rue Poul-Ian-Dopare du lundi au vendredi de 12 à 18 h et le samedi de 17 h à 1 h.

**Rennes Le Grand Cordel "Les versatiles" de Laurence Denis**

Si elle est née à Vannes, Laurence Denis vit et travaille à Rennes. C'est là, jusqu'au 15 février, à la MJC Le Grand Cordel, qu'elle montre "Les versatiles", exposition de sculptures et installations. "Tous les objets de verre ici présentés, inquiétés par l'ombre de la disparition, sont des métaphores temporelles, des hésitations sans cesse renouvelées entre un état et un passage", explique l'artiste. ■

02 99 87 49 49

**Un salon à Landerneau**

Eril Laugier, peintre pastelliste de Pleyber-Christ, passionné des monts d'Arrée qui font partie de ses sujets de prédilection, est l'invité d'honneur du salon "L'art et ses amateurs" qui verra la présence de nombreux peintres et artistes de la région au Family de Landerneau du 3 au 11 février. ■

**Conférences L'histoire de l'art à Loudéac**

L'Office Municipal Culturel de Loudéac propose un cycle de trois conférences animées par Gwénaëlle Kerrella, historienne d'art. Elles présentent l'histoire de trois mouvements artistiques. La première a porté sur "Le Quattrocento Italien", les deux autres sont prévues salle Jeanne Malivel à 20 h 30 les 13 mars : "Le siècle d'or hollandais" et le 29 mai : "Rococoisme et réalisme au 19<sup>e</sup> siècle". ■

02 96 28 11 26



**Fougères Urbanistes "Sculptures" de Bernard Blaise**

Il ne s'agit pas d'une rétrospective, mais plutôt, comme il aime à le dire, d'une "protospective". Du 10 janvier au 16 février, à l'invitation de l'association Arcade, Bernard Blaise expose de nombreuses œuvres illustrant ses 15 dernières années de création, galerie des Urbanistes, à Fougères. C'est en 1987, à 37 ans, qu'il s'est définitivement investi artiste, "administrativement". Bernard Blaise,



autodidacte qui ré-anime des matières récupérées (avec une prédilection pour le carton) à travers différentes transformations, est un adepte de "l'art abstrait construit". ■

02 99 94 49 16

**Vannes \* IUFM Des œuvres de Rodolphe Le Corre**

La galerie d'art contemporain de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Bretagne, à Vannes, accueille une exposition d'œuvres du lorientais Rodolphe Le Corre jusqu'au 19 février. "Il faut être vigilant devant ses œuvres", écrit Patricia Plaud-Dilhuit, historienne de l'art. "Car elles n'admettent pas la superficialité des regards... au cas où aux autres, elles pourraient sembler trop austères ou trop séduisantes, trop figuratives ou trop abstraites, trop peintures ou... non, car face à elles, s'impose la certitude d'une présence." ■

02 99 87 49 49

**Pipriac \* Salle polyvalente Femmes dans l'estampe**

Les samedi 24 (14 h-18 h) et dimanche 25 février (10 h-18 h), l'atelier Jan Briot (dont les membres animeront ces deux jours) propose à la salle des fêtes de Pipriac une exposition intitulée "Femmes dans l'estampe". C'est une occasion unique de contempler en un même lieu en Bretagne les gravures originales d'artistes souvent mondialement connus,



explique Madeleine Guillomet, présidente de l'association Jan Briot. Et de citer les incontournables Direr, Rembrandt, Fujita, Utamaro, Hasegawa... les contemporains Lars Bo, Jean Lodge, Tremois... les Bretons Laboureur, Langlais, Meheut, Loedec... Au total, une centaine d'œuvres - bois, eaux-fortes, burins, pointes sèches, lithographies, en noir et blanc ou en couleurs, ainsi que des plaques d'origine, bois gravés et cuivres qui enrichissent l'exposition. ■

02 99 34 02 79

**Quimper Beaux-Arts Dessesins d'artistes**

Souhaitant redonner ses lettres de noblesse au dessin, parent pauvre des expositions, le musée des Beaux-Arts de Quimper présente chaque année une sélection des collections issues de prestigieux cabinets d'art graphique régionaux. Les musées d'Angers, riches de plus de dix mille feuilles provenant pour l'essentiel de legs d'amateurs, inaugurent la série. L'exposition présente, jusqu'au 26 février, 81 dessins de l'Ecole française du milieu du 16<sup>e</sup> à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. ■

02 98 95 45 20

**Irène Le Goaster a choisi Paimpol**

Un grand mur blanc dans une maison paimpolaise à Maudez, de plain-pied et orienté sud. Pousser cette porte, c'est pénétrer dans un monde violemment lumineux. C'est l'antre d'Irène Le Goaster.

Des toiles bleu relevées d'ocres et de couleurs rouille dans un empilement de lignes très colorées, fermées, amples, dissymétriques sur les murs blancs. Dans les angles, des sculptures de petites tailles. Dépourvues, elles valent en mains et postures de corps bien en jambes, et des figures sans bosches ni oreilles. Adolescente, Irène Le Goaster s'imagine artiste. Dans la maison de sa grand-mère, elle cherche ses chemins d'art sans penser que cette bâtisse deviendrait sa demeure et son atelier d'art. Chez les Le Goaster, on est paysan ou marin... mais artiste ! Lorsqu'elle s'est installée, on ne l'a pas comprise. Elle s'est battue pour s'affirmer. ■

Dans une autre pièce blanche orientée ouest et réservée à la peinture, un mur accueille des femmes

gênes traces pour des esquisses de futures sculptures. Son coin sculpture est, lui, bien différent. Les sacs de jutes de café aux inscriptions d'Amérique Latine affichés révèlent un désir de voyage mais permettent aussi de saisir la touche romantique qui colle bien à cette femme. Dans chacune des pièces, distinctes, une seule impression : le calme ambiant. L'accompagnement musical n'y est pas étranger. Vivaldi l'aide aussi à créer. Aux murs blancs de l'atelier, Irène Le Goaster a accroché ses dernières créations. Elle peint, sur les thèmes stylisés et colorés, des bols recaptés et colorés, des bols recaptés incurvés du monde ou de chandeliers bougies aux lieux vacillants. Un mélange d'ambiguïtés, de symboles masculins et féminins particulièrement accrocheurs. ■

PIERRE FENARD

armor magazine - février 2001



**L'histoire des Seiz Breur**

Le musée du château des Ducs de Bretagne à Nantes présente une rétrospective sur les vingt ans de vie du mouvement artistique Ar Seiz Breur (Les Sept Frères) qui a fait naître dans les années 20 un art décoratif moderne breton en des domaines aussi variés que la gravure, l'ébénisterie, la céramique, le textile... Ce mouvement s'est créé pour faire évoluer le folklorisme breton et inventer des arts décoratifs modernes puisés dans le meilleur de la tradition. ■

# Spécial Lannion et le Tregor (Lannuon ha Dreger)

Index

## P. 47

**Intercommunalité :**  
• Un schéma directeur pour les 20 prochaines années

## P. 49

**Économie :**  
• Pégase, pôle du développement du Tregor  
• Les antennes de Celwave RFS  
• Keopsys et ses lasers optiques

## P. 50

**Travaux :**  
• Une déviation au sud de Lannion

## Musée :

• Le Radôme classé monument historique

## P. 51

**Entreprise :**  
• Ouest-Pack à Perros, moteur de diversification

## P. 52

**Rencontre :**  
• Charles Carrère, peintre et poète sénégalais

## P. 53

**Portraits :**  
• Huit têtes à la Une

## P. 54

**Culture :**  
• Les 10 ans du Carré Magique

## Média :

• Talk to U : la radio des étudiants

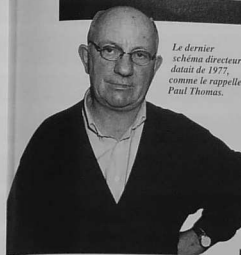
## P. 55

**Armorscopie :**  
• Trédrez-Loquémeau, deux bourgs, une commune

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Polvet et Yann Guénéguo

## La région en pince pour la fibre

L'essor de Lannion et du Tregor est remarquable. En quelques années, la région est passée d'une configuration économique quasi-désespérée (on se souvient encore de la mobilisation populaire de tout un pays à l'annonce de centaines de suppressions d'emplois chez Alcatel... en 1996 !, une bonne dizaine d'années après la crise de la téléphonie) à un développement impressionnant. A tel point que l'on parle aujourd'hui d'"Optical Valley". Référence faite à la région californienne particulièrement florissante mais également à l'excellence du pôle de l'optique de télécommunication en pleine croissance dans le Tregor. Visiblement, Lannion en pince pour la fibre. En matière d'emplois dans ce domaine, les prévisions de créations laissent augurer un nouveau printemps qui chante. Il ne faudrait cependant pas qu'il... déchante. Les erreurs du passé semblent avoir été retenues, et si elle est la capitale de l'optique, la région incite à rechercher de nouvelles applications à ces technologies de l'information et de la communication. Histoire de ne pas se retrouver fort dépourvue lorsque l'hiver sera venu (s'il doit arriver, ce que personne ne souhaite). Seule ombre au tableau : l'incapacité des élus de la Communauté de communes à tomber d'accord pour la transformation de cette structure en Communauté d'agglomération. Tous se sont donnés rendez-vous après les élections municipales pour remettre l'ouvrage sur le métier. Le moment sera alors venu d'accélérer le mouvement pour ne pas laisser trop de temps au temps. ■



Le dernier schéma directeur datant de 1977, comme le rappelle Paul Thomas.

## Un schéma directeur pour les 20 prochaines années

La révision d'un schéma directeur n'est jamais chose aisée. Dans la région de Lannion, elle est entamée depuis 1997 dans la plus grande concertation. Paul Thomas, vice-président de la Communauté de communes de Lannion, Perros-Guirec, Plestin-les-Grèves, Côte de Granit, en charge de l'aménagement de l'espace, explique la démarche.

C'est ce que l'on peut appeler un nom... à rallonge. La Communauté de communes de Lannion, Perros-Guirec, Plestin-les-Grèves, Côte de Granit, qui regroupe une vingtaine de communes pour une population de 56 000 habitants, serait bien inspirée de se rebaptiser. "Communauté de communes de Lannion-Tregor", par exemple, simplifierait déjà les choses.

Pour la révision du schéma directeur de la région, le périmètre retenu a été celui de la Communauté de communes. C'était en 1997. "Le dernier schéma directeur de la région de Lannion date de 1977", précise Paul Thomas. Depuis, les choses ont évolué... "La durée de vie d'un tel schéma est d'une vingtaine d'années. Nous nous sommes aperçus que celui de 1977 ne correspondait plus à la réalité d'aujourd'hui." D'où cette révision. "A travers la commission d'aménagement de l'espace et en partenariat avec les chambres consulaires, la DDE, la DDA et les associations liées à l'environnement, nous avons commencé cette

étude par un diagnostic territorial." Ensuite, il a fallu formuler les enjeux, élaborer les scénarii d'aménagement et définir les orientations stratégiques. "Ces travaux ont été présentés aux élus lors d'un forum à Lannion en mai 1999. Nous étions à mi-parcours et nous voulions avoir l'avis et le feu vert de nos collègues pour poursuivre. A partir de là, nous pourrions des documents définitifs."

### Deux documents essentiels

Un schéma directeur se résume en deux documents essentiels : un rapport de présentation et ses annexes, une carte de destination générale des sols. Dans le rapport de présentation, après l'analyse du territoire est abordé le projet. "Nous avons retenu trois axes fondamentaux : affirmer la position de la Communauté de communes sur le littoral nord-breton, favoriser l'équilibre et les complémentarités territoriales, valoriser les atouts identitaires." Sont également étudiées les options de développement pour le territoire

comme le principal espace d'accueil pour le développement de la filière télécommunication, la valorisation des sites économiques communautaires du sud, l'affirmation du potentiel touristique des espaces complémentaires à la Côte de Granit-Rose. "Sans oublier la construction d'équipements d'intérêt communautaire, comme une piscine (les études sont avancées), ou d'intérêt départemental comme un collège, un centre de secours..." "Il s'agit d'un schéma d'aménagement qui n'entre pas dans les détails."

### Des projets réalistes

Dans l'ancien document, des éléments comme la gestion des déchets, l'eau, les paysages n'étaient pas pris en compte. "Il était important de les intégrer. Tout a été fait dans la plus grande concertation. Nous avons voulu rester dans le concret, éviter des projets réalistes pour les 20 ans à venir, mais il est évident que si l'évolution le demande, on pourra le réviser dans 10 ou 15 ans." Document particulièrement intéressant de ce schéma directeur, la carte

de destination générale des sols, appréhendable grâce au rapport de présentation et qui synthétise visuellement de nombreux éléments.

"Le projet de schéma directeur a été arrêté par le Conseil communautaire le 4 décembre dernier à une très forte majorité. Les communes ont trois mois, à partir de cette date, pour faire leurs observations. Ensuite, il sera mis à disposition du public pour consultation pendant un mois, puis il sera soumis dans le courant du 2<sup>e</sup> trimestre à l'approbation du Conseil communautaire avant d'être transmis aux communes et aux représentants de l'Etat. Après 60 jours, il sera applicable par tous." ■

**Crédit Mutuel de Bretagne**  
**La banque à qui parler.**

## En bref

• L'entreprise Ouest-Image spécialisée dans le langage à chaud et le froid de gravures, de photos et de documents divers était installée à Rennes et à Saint-Malo. Rachetée par la société callosaise Socotem, créée il y a 18 ans par Jean-Jacques Journeaux, Ouest-Image vient de s'implanter sur la zone d'activités de Beg au Châta, en Ploënevez-Moëdec. 5 salariés y travaillent, ils devraient être une vingtaine d'ici peu.

• communautaire de demain puis dans la troisième partie de ce rapport, la traduction des orientations stratégiques pour la mise en œuvre de ce schéma directeur. "Pour la première phase, nous avons arrêté différents éléments que l'on peut qualifier d'essentiels : l'amélioration des liaisons routières entre les parties nord et sud de la Communauté de communes (c'est-à-dire la réalisation prioritaire d'un nouveau pont en aval du Léguer), la réalisation d'aménagements sécuritaires sur la route de Plestin-les-Grèves, la confirmation du pôle Pégase

**Maîtres Bertrand Courbet et Viviane Roignant**  
Notaires associés  
9, rue Jean Savidan - BP 33 - 22300 LANNION  
Tel. 02 96 37 43 79 - Fax: 02 96 46 52 27

PI-OU-BLEZRE, propriété bordant la rivière sur environ 130 mètres, située dans un cadre de verdure, comprenant maison d'habitation en pierres rest. de 4 pièces - Cab. toil. - Douche, WC - Dépendance en pierres - Garage en bois - Terrain - Le tout contenant 5 995 m<sup>2</sup>.

Spécial Lannion et le Tregor



[www.alcatel.fr/jobs](http://www.alcatel.fr/jobs)

## Quelles que soient les technologies du futur, vous saurez d'où vient le vent.

A quoi ressemblera le monde internet de demain ? Et les outils de communication en général ? Ce dont nous sommes sûrs, c'est que les moyens d'échange ne vont pas cesser d'évoluer, de se perfectionner et de se déployer. Notre Groupe est leader de l'accès rapide à internet et des réseaux optiques. Avec un chiffre d'affaires de 23 milliards d'euros, 116 000 salariés dans plus de 130 pays, Alcatel prépare l'internet de demain. Et c'est pour préparer votre propre avenir que nous privilégions mobilité interne et internationale, perspectives d'évolution, parcours personnalisés... — tout est dit sur notre site !

Pour en savoir plus et nous rencontrer, retrouvez nos opportunités de carrière sur notre site [www.alcatel.fr/jobs](http://www.alcatel.fr/jobs) ou écrivez-nous à Alcatel - BP 395 - 75365 Paris Cedex 08 en indiquant, dans les deux cas, la référence AR/01.

ALCATEL

ARCHITECTS OF AN INTERNET WORLD

## Economie

# Pégase, pôle du développement du Tregor

Pégase. Comme le cheval ailé, il a pris son envol. Comme le poisson des mers chaudes, il nage en eau calme. Comme la constellation boréale, ses entreprises brillent.

Créé au début des années 90, Pégase est un parc industriel comptant en son sein de la formation supérieure avec l'IUT de Rennes, de la recherche et des entreprises. Une bonne centaine, représentant quelque 6 000 emplois. Ces dernières années, Pégase s'est développé à une

vitesse record. "Il y a toujours eu une attractivité avec les télécommunications", précise Patrick Jézéquel, directeur de l'ADIT. "Nous sommes bien positionnés sur ce secteur en pleine croissance." L'optique a fait son apparition. "Mais nous menons également tout un tra-

vail sur un pôle "transformation de la matière" (automobile, cosmétique, médical pour diversifier, et plançons sur les téléactivités (multimédia) comme autre axe de développement. Lannion était un constructeur de tuyaux, maintenant nous faisons dans le contenu."

# Keopsys et ses lasers optiques

Keopsys. Key optical systems. L'entreprise a été créée à Lannion en novembre 1997. Elle portait alors le nom d'Optocom Innovation et a été rebaptisée en novembre dernier. Ce nouveau départ est synonyme de nouvelles ambitions.



Keopsys est à la pointe pour les amplificateurs et les lasers pour les systèmes de télécommunication à haut débit.

"Nous travaillons essentiellement dans le domaine des télécoms", explique Marc Le Flohic. Après un doctorat à l'ENSSAT, il a passé 3 ans au Canada et 2 aux États-Unis.

L'envie de revenir dans sa région natale l'a poussé à créer une société à Lannion, spécialisée dans la conception et la production d'amplificateurs et de lasers pour les systèmes de télécommunication à haut débit. Installée sur le parc d'activités Pégase, Keopsys est en pleine mutation. Pendant deux ans, les ingénieurs (une équipe internationale) ont mis au point des procédés, aujourd'hui brevetés. "Nous avons inventé une technologie innovante de fibres double gaines et de diodes multimodes associés à un procédé de couplage breveté par la société qui permet d'avoir des puissances dix fois supérieures aux technologies traditionnelles pour un coût en baisse de 5 à 10 points. Nous souhaitons nous focaliser sur ces applications." L'heure de la production industrielle a sonné. L'appel à des capitaux pour financer la croissance aussi. Des investisseurs

européens et américains ont permis d'injecter 30,49 millions d'euros (200 MF). "Nous allons construire un nouveau bâtiment de 2 500 m<sup>2</sup>, livré en juin, pour la production, ce qui portera nos effectifs à 150 salariés cette année à Lannion." 50 personnes y travaillent actuellement. Mais Keopsys a aussi une unité de R&D à Washington DC aux États-Unis. Un deuxième site, de production,

ouvre ce mois dans le New-Jersey.

"Il est dirigé par Jean-Marc Delaveau, un ancien de Lucent Technologies. Une cinquantaine de salariés sont appelés à y travailler. Cette stratégie commerciale vise à être plus attractifs auprès de nos clients américains." De 0,69 million d'euros (4,3 MF) en 1998, l'entreprise devrait passer à 38,11

(250) en 2002. 80 % du CA sont réalisés à l'export. Les clients : les gros équipementiers des télécommunications. Pour poursuivre son développement, Keopsys va avoir besoin de nouveaux personnels, à tous les niveaux : ingénieurs en optique, administratifs, électroniciens, dessinateurs industriels, vendeurs. ■

# Les antennes de Celwave RFS

Si Celwave RFS est un groupe mondial, il possède à Lannion une entité qui inaugure de nouveaux locaux, signe d'une bonne santé.

"Nous possédons cinq unités dans le monde", précise Philippe Parmentier, Pdg de Celwave RFS France. Une aux États-Unis, une autre en Europe, en Australie, en Chine et au Brésil. Le groupe possède comme activités principales : l'étude, la conception, la fabrication et la vente de câbles coaxiaux haute fréquence, de radiocommunication (réseau mobile et faisceau hertzien) ainsi que des produits intégrés aux stations de base des équipements. Le pôle lannionnais emploie de l'ordre de 250 personnes, dont une part significative en intérimaires. "L'effectif varie selon le plan de charge, et actuellement

celui-ci est bien rempli." Installé depuis la fin des années 80 dans la capitale du Tregor, Celwave RFS France (également présent à Saint-Nazaire et dont le siège est à Brest) dans la région parisienne) y conçoit et fabrique des antennes panneaux de radio-téléphone ainsi que des cavités hyper-féquences intégrées dans les stations de base des équipementiers. Il compte aussi un département R&D important, où travaillent 24 personnes. La société réalise un chiffre d'affaires de 25 millions d'euros (164 MF) et les perspectives de développement sont bonnes. "L'activité étant en progression." ■

Travaux

### Une déviation au sud de Lannion

Ce n'est pas nouveau, mais circuler dans Lannion ou aux alentours relève parfois du parcours du combattant. De nouvelles structures devraient améliorer la situation.

La déviation nord-est, c'est-à-dire l'aménagement de la voie Guingamp-Lannion-Perros permettra de gagner la Côte de Grémit rose sans passer par Lannion. La première tranche des travaux a débuté sous la maîtrise d'ouvrage du Conseil général des Côtes-d'Armor, et ce nouvel axe devrait déjà bien améliorer sur le trafic. Par ailleurs, deux projets ont été avancés dans le cadre du schéma directeur. Un boulevard sud pour joindre la route de Guingamp à celles Ploubezre-Plouaret mais aussi de Plestin et Morlaix en évitant le centre-ville le tout pour un investissement estimé à 19,82 millions d'euros (130 MF). Au nord, un projet plus modeste (entre 5,34 et 6,10 millions d'euros, soit 35 à 40 MF) prévoit la construction d'un pont sur le Léguer, en amont de celui de Viarnes, afin de délester le trafic Morlaix-Plestin-les-Grèves-Espace industriel de Lannion. "Tout cela reste à valider et à programmer", précise Jean-Jacques Monfort, directeur des services techniques de la mairie de Lannion. "Ces projets ont pour objectif d'améliorer et d'irriguer le territoire par de nouvelles voies et fluidifier le trafic urbain." Personne ne s'en plaindra. Surtout pas les touristes en été où les embouteillages sont fréquents ■

### En bref

• Cette année, c'est le lycée Félix Le Dantec de Lannion qui accueille la rencontre inter-lycéens, sélection pour le Kan ar Bobl. Les groupes musicaux se retrouvent le 30 mars.  
 • Revs Hervé Perros, 02 96 05 61 71.  
 • Après le spectacle intitulé Ar Solter, le duo Marthe Vassallo (chant) et Philippe Olivier (accordéon) qui forme Bugel Kour, vient de sortir un CD comprenant 14 morceaux. Son titre: "Ar Solter", chez An Naer Production.

Musée

### Le Radôme classé monument historique

Le Radôme, à Pleumeur-Bodou, a été classé monument historique, avant de célébrer ses 40 ans en 2002. Le musée des télécommunications fête, lui, son 10<sup>e</sup> anniversaire cette année.



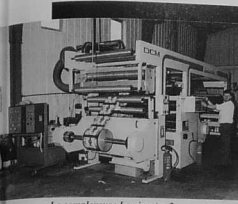
Le Radôme, un monument du paysage tregorrois.

Le 11 juillet 1962, le Radôme a été le siège de la première transmission télévisée par satellite entre les Etats-Unis et la France. Les 40 ans seront fêtés en 2002. C'est pour rappeler cette date historique que le musée des télécommunications a ouvert ses portes... le 11 juillet 1991. Depuis, il n'a cessé d'évoluer dans sa présentation, des espaces supplémentaires ont été créés, notamment une mezzanine en 1999. "Comme nous traitons de l'histoire des télécommunications, qui progressent tous les jours, nous actualisons nos espaces en permanence", précise Fabrice Le Mortelec. Espace multimédia, création de classes télécoms sont venus compléter l'offre. "Nous accueillons 30 000 scolaires par an et 100 à 110 000 visiteurs." Depuis le mois de juin, un nouveau spectacle son et lumière est présenté sous le Radôme, les spectateurs étant assis sur des gradins mobiles pour plonger dans l'histoire de la communication depuis la nuit des temps. L'ancien spectacle, remasterisé, sera remis en place cette année, et une exposition, "bienvenue dans la vie.com" va présenter les nouveaux services et les outils de la communication en se projetant un peu dans l'avenir. Histoire de bien fêter ce dixième anniversaire. ■

Entreprise

### Ouest-Pack à Perros, moteur de diversification

Quand on évoque le Tregor, on pense aux télécommunications, à l'optique ou à l'optronique. Mais beaucoup d'entreprises évoluent dans d'autres secteurs. Comme Ouest Pack, à Perros-Guirec.



La complexeuse Laminastar 2.

Créée en 1989, elle s'est implantée à Perros-Guirec. "Parce que je connaissais bien la région pour y venir régulièrement en vacances. Je suis né à Paris mais mes parents sont Bretons. Et puis ici, nous avons la proximité de la mer, c'est une façon de concilier l'utile à l'agréable." Comme son nom l'indique, Ouest-Pack travaille dans l'emballage. "Notre métier est la transformation et l'impression de films souples haut de gamme, neutres et imprimés, pour les PMI, notamment de l'agroalimentaire", explique Jean-François Perrault, son pda. Le nom, outre la définition de l'activité, est aussi un clin d'œil. "Un an d'université, qui est également un de mes associés, connaissait la Western Pacific Bank australienne, appelée West Pac. Nous avons trouvé amusant de baptiser Ouest Pack notre petite société en Bretagne."

son chiffre d'affaires progresse régulièrement. De 3,96 millions d'euros (26 MF) pour 1998-1999, il est passé à 4,27 millions d'euros (28 MF) en 1999-2000. Voici un an, l'entreprise a investi dans une ligne de contrecollage, qui lui permet d'assembler deux films. Ouest-Pack travaille beaucoup avec le nord de la France. "Nous avons aussi une forte présence dans l'Ouest." Ses clients vont de Bordeaux à Strasbourg. En revanche, la société ne réalise qu'une part infime de son chiffre d'affaires à l'exportation. Jean-François Perrault travaille à l'introduction sur le marché d'une raison sociale commerciale commune à 4 entreprises, dont Ouest-Pack,

dans lesquelles il a des intérêts. C'est le gros projet pour cette année. "Le marché de l'emballage est toujours porteur. Cependant, depuis plusieurs années, nous sommes pré-occupés par la concentration de nos clients, ce qui nous pousse à sans cesse élargir notre champ d'action." Ouest-Pack joue sur ses atouts. "Nous sommes une petite entreprise, davantage de services que d'industrie. Nous réalisons de petites ou moyennes séries pour l'agroalimentaire et sommes connus pour notre souplesse, notre rapidité et réactivité, le tout en apportant des solutions innovantes et pragmatiques dans le packaging." Avec le conseil en valeur ajoutée. ■

### En bref

• A la fin de l'année, le groupe Sico, qui s'était installé dans l'ancien site de formation d'Alcatel, a annoncé son départ de Lannion. Le groupe voulait y créer le premier campus technologique qui devait faire cohabiter des start-up, des entreprises en incubation et des formations professionnelles et post-bacs. Le campus n'aura jamais vu d'étudiants. Les 6 start-up créées ont déménagé à Rennes. Bertrand Duchêneuil, le pda, a précisé que Lannion n'avait pas l'attractivité qu'il croyait, contrairement à Rennes. Le groupe avait rattaché également deux sociétés lannionnaises, TTH et CDO, en 1999. Quel de leur avenir? ■

### De Bordeaux à Strasbourg

Installée sur la zone de Kergadic, elle emploie une trentaine de salariés. Après une régression en 1997,

### LANNION, CARREFOUR DE L'INNOVATION ET DES TECHNOLOGIES

Ce n'est pas un hasard s'ils se sont implantés à Lannion. Ceux qui ont un avenir finissent toujours par se rencontrer... ALICATEL, CISCO PHOTONICS, CORVIS ALGETE TELECOM, FRANCE TELECOM R&D, HIGHWAVE OPTICAL TECHNOLOGIES, OCE SOFTWARE SERVICES, SAGEM, SIEMENS SRIIT, TRANSPAC, KEOPSYS. Ces leaders mondiaux des Télécoms font de Lannion-Anticipa, l'une des premières technopolis de l'Ouest-Européen. En dix ans, le nombre d'entreprises et d'emplois a été multiplié par quatre. En effet, pas moins de cinquante PME-PMI se sont créées ou délocalisées, ce qui témoigne qu'il y a synergies et solidarité ne sont pas de vains mots mais des réalités palpables.

L'espace industriel Lannion-Pégase, c'est 7 000 emplois dont :  
 • 3 500 chercheurs et ingénieurs  
 • 1 500 étudiants travaillant sur les technologies du futur.

La ville présente, il est vrai, de nombreux avantages pour une entreprise. Ses chercheurs proposent leur savoir-faire, ses écoles leurs diplômés, ses multinationales leur sous-traitance.

Pour rejoindre ce pôle d'excellence, une seule adresse :  
 Mairie de Lannion - Services Economique  
 B.P. 244 - 22303 LANNION Cedex  
 Tél. 02 96 46 64 22 - Fax 02 96 37 17 03  
 www.ville-lannion.fr  
 infos@ville-lannion.fr



**BC**  
CONSTRUIT POUR VOUS !

02 96 79 90 59

NOUVEAU SITE INTERNET  
www.bc-perros.fr

A DECOUVRIR !

Le Domaine des Canotiers

29 maisons prêtes à vivre !

Bureau de vente à LANNION  
4, rue Barbé (centre-ville)  
Ouvert Jeudi et Samedi :  
10h-12h / 14h-18h

Modèle DABOLETT

Modèle CAPTAINRIE

**bremat**  
LOCATION

VOTRE PARTENAIRE POUR REUSSIR

LOCATION VENTE DE MATERIEL DE BATIMENT T.P. ET INDUSTRIE

Compresseurs, mini-pelles, cylindres, chariots élévateurs, tronçonneuses, nacelles...

AGENCE DE LANNION  
Roule de Perros-Guirec  
Kerzollès - 22300 LANNION  
Tél. 02 96 05 55 44  
Fax 02 96 05 55 44

Autres agences :  
MORLAIX - BREST

Rencontre

Charles Carrère, peintre et poète sénégalais

A Lannion depuis trois ans, Charles Carrère est un poète heureux. Pourtant, il s'est imposé une pause dans l'écriture. Un virage s'amorce...

Dans son atelier, Charles Carrère offre un espace d'exposition aux artistes.



"A 72 ans, j'aspire encore à être poète". Dans son atelier de la rue Saint-Yves à Lannion, Charles Carrère évoque sa passion pour l'écriture. L'homme est calme. La sagesse se lit dans son regard. "Je suis peintre parce que je peins. Dire que je suis poète, c'est plus subtil, car en chacun de nous il y a cette fraîcheur qui veille, que chacun a développée. Nous sommes dans un domaine où ce qui nous guide est le chant de l'âme qui se manifeste sous différentes formes. Certains l'expriment par la poésie. Les Africains disent que l'art est aussi multiple que Dieu est multiple. C'est à la fois simple, et compliqué." Charles Carrère est né à Saint-Louis du Sénégal. Venu en France pour suivre des études d'ingénieur, il tomba malade et se tourna vers des études de droit. Installé à Paris, il a exercé comme consultant et conseiller juridique. Il a publié une dizaine d'ouvrages. Son dernier recueil (à ce jour) : "Hivernage", publié chez L'Harmattan, est sorti en janvier 1999. "Chez nous, cette saison correspond à l'hiver. C'est la fin de la ronde des saisons mais c'est par cette fin que tout recommence. Je l'ai appelé hivernage car c'est ma saison hivernale, le retour à la terre, au calme. En espérant qu'il y aura d'autres vendanges..." A n'en pas douter, Et elles risquent d'être fructueuses.

Verbe et action

Charles Carrère a publié son premier recueil en 1979. Intitulé "Océanes", il comporte des écrits de 1947 ("année de mon premier

poème digne de ce nom") à 1949. Comme il fallait un fil conducteur à ce recueil, il a choisi de n'y faire figurer que des textes qui évoquaient la mer. "Toujours m'intéresse, mais tout ne m'accroche pas. La mer, la femme, les filles, mes sœurs. Peut-être y'a-t-il même quelque part une mélancolie féminine." Aujourd'hui, Charles Carrère éprouve le besoin de poser la plume. "Je suis à un virage parce que notre civilisation elle-même est à un virage. Nous avons adoré le veau d'or et il a fait une vache folle, sans nous apercevoir qu'en fait cette mutation est due à notre propre folie. Nous avons été aveuglés par notre cupidité. Maintenant, on en a pris conscience. Notre civilisation doit donc négocier ce virage qui débouche sur d'autres intérêts, sur 2 choses essentielles : la culture et la communication." Et d'aller plus loin : "Le 3è millénaire sera celui de la culture et de la communication ou celui de la mort. Je ne crois pas à cette seconde version. Les créateurs, dans tous les domaines, ont le devoir de s'exprimer parce que l'avenir de notre civilisation passe par d'autres intérêts que ceux de l'argent." Dans ce virage, Charles Carrère se considère comme un homme, et pour apporter sa contribution, il laisse la plume et prend le pinceau. "Nous avons encore la possibilité de recréer un monde, mais il faut bien prendre ce virage. Je suis un homme de verbe avec la poésie et d'action avec la peinture."

En bref

- Dans leur collection "patrimoine", les Editions Ouest-France viennent de publier un ouvrage sur le château médiéval de Tonquédec, plein de charme de par ses fortifications, rédigé par le comte Bertrand de Rougé. Les photographies de cet îlot de pierres dans une verdoyante nature sont signées de l'artisan photographe breton Patrice Charraud, spécialiste de photos de patrimoine.
• L'école primaire Joseph-Morand, de Lannion, figure parmi les dix lauréates des prix "La main à la pâte 2000", opération qui distingue des classes qui abordent la science par des expériences concrètes. Elle a reçu un prix d'un valeur de 457,25 euros (3 000 F), des livres, céderons et matériel pédagogique.
• Un second collège public va voir le jour à Lannion en 2003 pour alléger les effectifs du collège Charles-Le Goffic qui compte plus de mille élèves. Il aura une capacité de 500 à 600 collégiés et son coût avoisnera les 10,67 millions d'euros (70 MF). Le site de la construction n'est pas encore choisi, mais le bâtiment pourrait s'implanter sur la route de Rospez.
• Le Comptoir Métallurgique de Bretagne (l'autre CMB !), spécialiste en quincaillerie, outillage, fournitures industrielles, produits métallurgiques, chauffage, sanitaire et électroménager, a délégué sur la zone commerciale de Tregoyer.
• Optima Direct, à Lannion, vient d'acquérir HermesNet Technologie, un web call center géographiquement situé à Lannion. Implanté au creux de la rocheopole Antipa, cette société vient compléter l'offre de service d'Optima Direct. Le web call center, centre de contacts plurimédia, est une infrastructure basée sur mesure (centré d'appel de 40 postes) et son efficacité repose sur la maîtrise simultanée de la téléphonie, de l'informatique et des ressources humaines.
• Le lannionnais Dominique Lecomte a été élu président de l'Ordre des Experts-Comptables de Bretagne.
• Tous les écrits d'Abjela Duval sont réunis dans un seul ouvrage de 1 300 pages. On y trouve 600 poèmes et 120 textes en prose de l'écrivain de Vieux-Marché, ainsi que 20 articles rédigés par des amis ou des spécialistes de la poétesse. Publié par 7 éditeurs bretons à 1 000 exemplaires, le livre est disponible dans certaines librairies ou auprès de Coop Breizh au prix de 30 F.
• René Glorion, l'artiste lannionnais qui nous fait l'amitié d'otmer la couverture de ce mois, travaille de plus en plus avec les entreprises. En quelques minutes, il "croque" personnalités et invités lors d'une inauguration, d'un repas par exemple. Par ailleurs, il anime des soirées chaque 2<sup>e</sup> dimanche du mois au Casino de St-Malo : chacun peut s'y faire "lire le portrait".

Le Lycée J. Sarville de Tréguier communique dans le dossier "Formation"

Portraits

Huit têtes à la Une

Janot Cornic



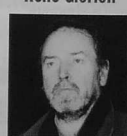
Il a été animateur socio-culturel à dominante rurale : a exercé à la MIC de Bégard puis au lycée Notre-Dame à Guingamp, dans des centres aérés et colonies de vacances. Un jour, Janot Cornic a décidé de changer de voie. L'homme, né au pied du Menz-Brie, s'est mis en quête d'un café-épicerie, peut-être parce que sa grand-mère en avait tenu à Tréglam. Depuis septembre 1989, il officie derrière son comptoir à l'occasio-épicerie. L'endroit est davantage qu'un bar : c'est un café-bouquet d'occasio-épicerie (avec site internet) route de Bahulien, en pays bretonnant. "Chez Jano", on roule la boule bretonne. A 53 ans, toujours animateur, il s'est accompli "en restant vivre et travailler au pays".

Philippe Cousyn



Originaire de Quimper, Philippe Cousyn est propriétaire-gérant du Centre Leclerc, route de Perros, depuis 1985. Il est également co-président du Lannion Football Club. Deux activités qui n'ont rien à voir dire-voilà. Pas de voir. Dans son entreprise comme dans le club, Philippe Cousyn s'attache à transmettre son savoir. La formation des jeunes est une passion. Respectueux envers ses employés et les membres du LFC, l'homme a su rester très abordable. L'une de ses satisfactions : avoir contribué, avec d'autres, à la récente fusion entre l'Union Sportive et le Stade Sportif. Philippe Cousyn joue au tennis de table à l'ASPTT Lannion. Il est aussi membre du bureau de l'association "Produit en Bretagne".

René Glorion



Né à Lannion en 1943, René Glorion est toujours resté fidèle à la capitale du Tregor. Artiste peintre professionnel depuis une douzaine d'années, il travaille dans son atelier-galerie du 4, rue Rouil au Roc'h, après avoir exercé comme graphiste publicitaire. René Glorion a aussi collaboré à Ouest-France ou encore à l'hebdomadaire Le Tregor qu'il gratifiait de caricatures. Connu comme portraitiste, il aime peindre les scènes de rue, de marché, les ambiances. La vie quotidienne des mairies. Avec d'autres, à la récente fusion entre l'Union Sportive et le Stade Sportif. Grâce à l'encouragement de son épouse, Marie-Pierre, René Glorion peint Lannion, la région, mais aussi d'autres sujets.

Roger Lauouenan



Depuis toujours, Roger Lauouenan manifeste des centres d'intérêt multiples. Tous sont cependant liés à la Bretagne qu'il aime profondément. Journaliste au Télégramme de Brest, il s'est investi dans l'histoire récente du Tregor. Avec Fabrik Dano et Maria Prat, il a lancé la troupe Stralad Beilhadegou Tregor. Le Lannionnais a contribué à la renommée de la poétesse Abjela Duval. Roger Lauouenan est aussi l'auteur de plusieurs romans. Passionné par le conflit de 14-18, il commença à publier ses ouvrages sur l'histoire des Bretons dans la Grande Guerre dès les années 1980, devenant un spécialiste en la matière. Il préside l'association "Bretagne 14-18".

PHILIPPE GENSTIN

Alain Bougeant et Bernard Loriou



Alain Bougeant et Bernard Loriou tiennent la librairie Gwalarn, rue des Chapeliers en plein centre de Lannion. Gwalarn signifie "vent de nord-ouest", un nom qui colle à la région. La librairie généraliste est une référence dans le Tregor. 40 000 livres touchant à tous les domaines de la connaissance, avec un rayon breton très doré. Agés respectivement de 60 et 50 ans, Bernard Loriou, originaire de Rennes et ancien ingénieur au Cnet, et Alain Bougeant, né à Paris mais dont le berceau familial est à Guerlédan, ont ouvert leur librairie en 1981. Ils se sont vite adaptés à la vie lannionnaise, "une ville urbaine mais si combien sympathique", pour être en mesure de répondre en permanence à la demande locale.

Yvon Le Men



Né en 1953 à Tréguier, Yvon Le Men est un poète authentique, écrit de la poésie est chez lui une vocation, une impérieuse nécessité et elle est son métier. Si le poète se vent d'abord militant (Vies, 1974. En esprit de onze, 1975), très tôt il quitte la parole engagée politiquement pour libérer un verbe d'espérance lucide et de fraternité clairvoyante. Puissant aux sources de l'autobiographie confrontée à l'histoire quotidienne des humbles hommes, l'avocat de Le Men traduit en de nombreuses langues, s'élève à une interrogation essentielle sur notre condition. Entre la charité de Saint-Yves et l'ironie de Retan, Yvon Le Men est un poète bien régénéré et universel.

YANNICK PELLETIER

Maria Prat



Maria Prat est née il y a 94 ans avec un don pour l'écriture. Elle prenait la plume pour raconter l'actualité en breton. Très tôt, elle est passée à des écrits plus littéraires, des poèmes où elle rimait aisément, des petites pièces de théâtre. Toujours en breton. Elle a aussi collaboré au journal Breizh. Il y a eu la grande drôpe des veillées bretonnes, créées en 1959 par Roger Lauouenan, pour lesquelles elle a produit pendant 20 ans 3 ou 4 pièces de théâtre annuelles. Dotée d'une réelle imagination, d'un sens du comique et de la dérision, femme moderniste et très érudite, Maria Prat, qui s'est toujours dévouée pour les autres, vit maintenant à la maison de retraite de Lannion.

Edmond Rébillé



Suivre la trace le médecin généraliste Edmond Rébillé (il a exercé à Callac), écrivain, romancier, retentit à Plestin-les-Grèves, tient du prodige tant l'homme est sollicité pour des expositions, conférences. Il se qualifie modestement par ses empressements coteries, sa voix haute qui parfois tonne, sa générosité à faire partager ses coups de cœur et nouvelles découvertes, ses coups de genouilles, ses dédicaces avec tel ou tel et sa passion à dire et à raconter les terribles bretons. Edmond Rébillé est un pays de mémoire et de connaissance du Tregor. Il veut de publier "Splendeurs et légendes de la Bretagne occitane", qui ressume la trame de ses conférences et recherches des années passées.

PIERRE FENARD

Culture

# Les 10 ans du Carré Magique

Cela fait déjà dix ans que le Carré Magique a ouvert sa scène à Lannion. La structure a évolué, donnant une place de plus en plus importante aux cirques.

## En bref

- Les hôpitaux de Lannion, Morlaix et Guingamp ont initié une nouvelle forme de coopération qui va leur permettre de bénéficier d'une unité d'imagerie à résonance magnétique mobile vers la fin de l'année. L'IRM sera installée dans un camion de 15 m de long, qui sera présent deux jours à Lannion, deux jours à Morlaix et un jour à Guingamp. 5 000 actes annuels devraient y être pratiqués. Le total représente un investissement de 1,91 million d'euros (12,5 MF) et un coût d'exploitation de 0,73 million d'euros (4,8 MF) par an. Trois personnes et demi devraient être recrutées.
- Depuis que le centre de télécommunications spatiales (CTS) a annoncé son départ progressif de Bleimont-Bodou, élus, responsables de l'Etat et de France Télécom sont à la recherche de solutions pour le site. Une étude a été proposée pour la centaine d'hectares de disponible, le développement d'une zone industrielle ainsi que la création d'un parc de loisirs, dont le thème reste à déterminer.

"Nous avons ouvert le 17 janvier 1991", précise Solange Grégam, directrice adjointe. "C'était le jour de la déclaration de la guerre du golfe. Nous inaugurons un théâtre tout neuf dans la joie et parallèlement, un conflit éclatait dans le monde, c'était assez bizarre comme ambiance."

Le Carré Magique a connu au départ "l'engouement des premières années pour un nouvel outil qui proposait des spectacles de qualité." La (bonne) surprise : 500 abonnés dès le début. Pendant 5 ans, ce nombre n'a cessé de croître. Lors de la 7<sup>e</sup> saison, le public s'est reposé.

"Nous avons alors travaillé sur un axe différent. Pour nous, c'était une alerte, une façon pour les spectateurs de nous dire

revoyez votre copie, étonnez-nous autrement." Les responsables ont alors proposé pendant 3 ans un temps fort chansons. Et depuis 1998, le cirque est entré dans la programmation, avec des créations en résidence. "Du cirque qui ne fait appel qu'à des artistes, pas aux animaux." Avec des spectacles sous chapiteau mais également en salle. Deux créations-résidence sont prévues en mai. "Nous allons aussi signer une convention "Arts de la piste", un nouveau label du ministère de la Culture. C'est la reconnaissance de notre travail. Mais les autres disciplines ne sont pas oubliées." Le public est revenu au Carré Magique. Cette saison, avec 1 100 abonnés, le record est battu. ■

## Média

### Talk to U : la radio des étudiants

Les étudiants parlent... aux Trégorrois. Talk to U émet depuis les locaux du Crous sur le 99.2. Leur souhait : mieux se faire connaître.

L'an dernier, deux étudiants en journalisme à l'IUT de Lannion ont voulu lancer une radio. Stéphanie Pouteau et Guillaume Cordéaux sont parvenus à convaincre leur entourage et la radio est née. Après plus d'un an, elle est toujours sur les ondes, 68 adhérents, la majorité de l'IUT ou de l'ENS-SAT, lui permettent d'exister pendant 6 mois entre 19 h et 23 h. Elle émet sur Lannion et aux alentours, voire jusqu'à Guingamp si le ciel est bien dégagé. Talk to U proposera ses programmes jusqu'au 4 avril. Ensuite, il faudra renégocier avec le CSA, remonter un dossier. "Nous traitons de l'actualité de Lannion, de Perros... dans des flashs d'information locaux. Mais nous avons aussi des créneaux quotidiens réservés aux événements nationaux", confie Mickaël Demeaux, le président. La grille comporte des magazines, du sport ("on retransmet les matches de Guingamp"), des émissions musicales, humoristiques. "Tous les mois, nous parlons d'une île pendant une heure." Février sera consacré à Ouessant, mars à Bréhat. Si les auditeurs sont relativement jeunes, la radio veut s'ouvrir à toutes les générations. "Nous émettons du lundi au dimanche. Nous voulons mener une campagne de communication pour mieux nous faire connaître, gagner une plus grande audience pour que la radio perdure." Prochain défi : "couvrir les municipalités en mars". Sur le 99.2. ■

Rés. (tous les soirs après 18 h 30) : 02 96 48 19.

**TOUCHE TECK de BOIS**

**Meubles Déco intérieure Objets/Cadeaux Antiquités**

COUVERTURE 77

Decouvrez aussi notre espace conseil déco et notre salon de thé

Axe Perros - Tréguier - Kermaria Sulard  
02 96 38 42 22

## Armorscopie

# Trédrez-Locquémeau, deux bourgs, une commune

J'aime Trédrez et ses falaises, pourrait-on chanter pour parodier un air célèbre. Mais la commune, qui s'appelle Trédrez-Locquémeau depuis 1997, a bien d'autres atouts. Notamment celui d'avoir su garder son âme, celle d'une commune rurale en bord de mer. Balade avec Joël Le Jeune, son premier magistrat, qui a revêtu, pour l'occasion, la casquette d'un guide passionné.



Joël Le Jeune.

1997 est une date importante pour la commune. C'est l'année où elle a obtenu l'autorisation de s'appeler Trédrez-Locquémeau. "Cela reflète notre caractéristique, parce que nous sommes multiples", explique le maire, Joël Le Jeune. La commune possède, en effet, différents pôles d'attractivité. Le bourg de Trédrez tout d'abord, considéré un peu comme le centre administratif avec la mairie, son église classée qui a fêté ses 500 ans en septembre dernier, un bar-restaurant, des habitations neuves. Deuxième pôle, à quelques kilomètres et en bordure de mer : Locquémeau. Avec son bourg et son église, elle aussi classée, et ses commerces. Il faut aussi parler du port de pêche et d'échouage avec ses 150 emplacements, des commerces axés sur le tourisme. "Le port s'est développé au XIX<sup>e</sup> lorsque l'on a trouvé de la sardine en baie de Lannion." Quant aux équipements techniques, ils sont répartis entre les deux bourgs. Le stade à Trédrez, la salle polyvalente, la maison pour personnes âgées, l'école et La Poste à Locquémeau. "Avant, nous avions également une école à Trédrez, mais elle est fermée depuis les années 60."

### Un développement harmonieux

Si la commune a connu le plus fort développement du canton de Pleslin-les-Grèves, elle a su préserver son côté naturel et authentique.

"Nous avons pour un développement harmonieux, 54 % du territoire de la commune sont protégés par la loi littorale." Et le premier magistrat d'expliquer que sur le port, par exemple, davantage de choses ont été enlevées que construites. "Pour préserver l'authenticité, nous privilégions des aménagements simples. Le bourg de Locquémeau doit être refait, nous appliquerons la même philosophie. Les vieilles maisons sont mises en valeur." Pourtant, Joël Le Jeune se défend de mener une politique conservatrice. "Nous avons créé une zone d'activités en 1998, les 10 lots ont été vendus en deux ans et une deuxième tranche va être réalisée cette année." La encore, rien n'a été laissé au hasard. Située à proximité d'un bois, elle abrite des bâtiments aux couleurs homogènes. Et pour bien marquer son identité, la signalétique, discrète, est bilingue, voire monolingue.

### Deux belles plages

L'économie est liée à la mer. "La pêche est toujours une activité majeure avec 12 bateaux armés qui emploient 25 marins-pêcheurs." Des travaux importants ont été réalisés au port en partenariat avec la CCL. "4 MF y ont été investis en 1994, et aujourd'hui, de jeunes marins-pêcheurs s'installent." Qui dit mer dit aussi tourisme. "A Locquémeau, nous avons deux belles plages de sable fin, Nottigou et Kiro." Outre le

port d'échouage ("qui ne sera jamais transformé en port en eau profonde"), le centre nautique propose de nombreuses activités.

### Une maison nature

"Nous avons un projet important : la création d'une maison nature du port dans les locaux de l'ancienne coopérative. On pourra y découvrir l'histoire du port, la nature (faune, flore, archéologie)..." Un complément idéal au marais maritime le Vortenn (le lac de mer) rénové en partie grâce à l'argent de l'Amoco Cadiz. "Notre préoccupation est de conserver au maximum le côté naturel du site, en y faisant le moins de constructions possible." Accolée à cette économie de la mer, il y a les commerces, dépendants du tourisme.

### "Le comptoir"

Et comment ne pas évoquer le patrimoine ? La pointe du Douven, un domaine départemental protégé avec une galerie d'art contemporain qui attire amateurs et spécialistes de partout, le site classé des falaises de Trédrez ("un des rares en Bretagne où il y a si peu de maisons"), les églises, les chapelles... C'est dans la commune aussi que Sophie Tafschel a tourné en 1997 son film "Le Comptoir". Une fierté pour le maire quand on sait que la réalisatrice a choisi Trédrez-Locquémeau parmi 300 villages vivants. Avec ses 1 283 habitants (+9,9 % par rapport à 1990), la commune prône le respect des hommes. "Trédrez-Locquémeau est perçue comme étant une commune avec une forte identité, c'est notre âme, tout en sachant que nous sommes dans le pays de Lannion et devons être actifs dans son développement car nous sommes de fervents artisans de la coopération intercommunale." ■

# Gros Plan

## sur Landivisiau (Landivizio)

### La ruralité moderne d'une Communauté

Des données sociales, économiques et culturelles très fortes. Voilà résumées les particularités de la Communauté de communes du pays de Landivisiau, structure créée en 1993, forte de 17 entités et d'environ 27 000 habitants, en plein pays léonard. Une identité revendiquée, car porteuse de valeurs qui ont fait leur preuve.

"Nous avons adopté le principe de la subsidiarité. La Communauté ne fait que ce que les communes ne peuvent effectuer", pose d'emblée Philippe Leroux, président de la Communauté de communes et premier-adjoint au maire de Landivisiau.

Plusieurs compétences ont été transférées à la Communauté : le développement économique et l'emploi, le logement, le cadre de vie, le tourisme, l'aménagement de l'espace/environnement, les animations/jeunesse. "Avant tout, nous souhaitons que la Communauté se félicite autour d'un projet." La première action a consisté à mettre en place un pôle d'entreprises (une pépinière). "Nous avons pris en charge le développement économique et son animation. Au départ, ce rôle était assuré par l'agence de développement économique du pays de Landivisiau. Elle a récemment vu ses compétences élargies à celle de l'agence de tourisme du Léon pour former l'agence de développement du Léon."

#### Un pays homogène

Pour le tourisme, l'office communautaire est présent sur les hauts lieux touristiques, comme les enclos de Guimiliau qui voient passer quelque 150 000 visiteurs par an. La Communauté a également initié un plan local de l'habitat pour le logement.

"Nous avons des caractéristiques sociales, économique et culturelles très fortes", poursuit Philippe Leroux. "Sur le plan économique, nous avons les fleurons du nord-Finistère et une multitude de PME innovantes et compétitives." Sans oublier la base aéronavale. "Les autres secteurs sont également forts, le pays est riche car peuplé, relativement jeune et n'a pas eu à connaître de grandes modifications structurelles." Au niveau culturel,



Landivisiau, futur pôle d'excellence pour le cheval ?

Philippe Leroux met en exergue "un pays homogène, qui partage les valeurs d'un monde rural : solidarité naturelle, traditions, convivialité. Pour moi, ce sont des valeurs modernes qui donnent à ce territoire l'image même de ce que doit être la ruralité au sens large du terme." Ici, les problèmes d'exclusion sont moins prononcés qu'ailleurs, "nous avons à la fois des capitaux, du savoir-faire (agronomique, matériel, services) et un pôle recherche à proximité (St-Pol-de-Léon)." Outil de formation professionnelle et continue, qualité de vie, qualité d'intégration et d'accueil sont autant d'atouts. "Les relations entre la

ville-centre et les autres communes doivent être de qualité, car Landivisiau ne se développera pas sans ces communes qui elles-mêmes ne pourront s'épanouir sans Landivisiau. Nous avons la chance d'être dans un bassin de vie qui est également un bassin d'emploi."

#### Un pôle d'excellence du cheval ?

Ce territoire, en plein pays bretonnant, est touristique gâté avec les enclos paroissiaux de Guimiliau et Lampaul-Guimiliau, l'Ossuaire de Sizan, le Château de Kerjean à Saint-Vougay, "le Versailles breton", les Monts d'Arrée, l'Elom et

son saumon, les chapelles, et le cheval. "Il a fait partie de la vie quotidienne des Léonnais pendant des siècles et nous souhaitons faire de Landivisiau et du Pays un pôle d'excellence du cheval, gardien des traditions mais aussi un pôle de modernité (formations, élevage...)." En Bretagne, et dans le Léon en particulier, les réunions hippiques ont toujours été populaires. "Et de prendre en exemple le succès des concours de la Pentecôte.

Dans cette Communauté, Landivisiau doit jouer son rôle de ville-centre. "Elle doit être la salle de séjour du territoire, un lieu de vie, de travail, de commerce, de rencontres..." Un projet d'aménagement est à l'étude.

Convaincu que le Pays de Landivisiau a su se forger une image entre la Communauté urbaine de Brest et la Communauté d'agglomération de Morlaix, Philippe Leroux est persuadé que "si nous savons cultiver cette modernité de la ruralité, elle sera un écrin favorable au développement, car ce territoire est riche des ses hommes et de son cadre. Nous avons aussi des chefs d'entreprises qui ont assimilé ces valeurs, qui travaillent et habitent ici tout en étant ouverts sur le monde."



**SUPER U**  
Les nouveaux commerçants

**LANDIVISIAU**

Proximité Centre-Ville - Direction Lesneven

**Plus petit ? ... MAIS TELLEMENT MOINS CHER !**

# Gros Plan

## sur Landivisiau (Landivizio)

### Un grand prix en toiles et œuvres

Organisé à Landivisiau, le Grand Prix de Peinture du Léon est devenu un grand rendez-vous régional.

La 33<sup>e</sup> édition s'est tenue du 18 novembre au 10 décembre. Le Grand Prix de Peinture du Léon a accroché 160 toiles à la mairie, ainsi que 15 œuvres de Pierre Kermin, de Ploudaniel, lauréat de l'année précédente et une quinzaine de toiles et œuvres de Jacques Burel, décédé un mois avant la manifestation, amoureux de Landivisiau où il avait une résidence secondaire. Cette année, le Grand Prix a été décerné au Brestois Patrick Abgrall pour sa toile "Hôtel". "L'affiche de la 34<sup>e</sup> édition sera réalisée à partir de l'une de ses œuvres", expliquent Laurence Claisse, présidente du jury et Guy Boënnec, président du comité des fêtes. L'artiste offre une toile à la municipalité qui en achète une autre de son côté. Le fonds ainsi constitué représentant 59 œuvres. Outre ce grand prix sont remis ceux du comité des fêtes, des

commerçants, des comités de jumelage avec Bideford (Grande Bretagne) et Bad Sooden Alendort (Allemagne), du public, des scolaires ainsi que 4 mentions spéciales et un prix aquarelle. L'exposition est ouverte aux peintres professionnels comme amateurs. "Chaque artiste ne peut exposer que deux œuvres, nous n'opérons aucune sélection", poursuit Laurence Claisse. "Pour les amateurs, c'est un honneur d'exposer à côté de peintres plus connus et de pouvoir les rencontrer." Autre particularité : la manifestation se tient dans la mairie. "Ceux qui ne se déplaceraient pas spécialement pour l'exposition la visitent une fois dans les lieux." Ce Grand Prix du Léon a été lancé par un groupe de commerçants qui aiment la peinture et voulaient en faire profiter au plus grand nombre. "Au départ, ils ont exposé dans les



Guy Boënnec et Laurence Claisse encadrent la toile lauréate en 2000.

halles et des commerces, puis à la maison de la culture et maintenant dans la mairie." Le Grand Prix est une référence pour sa convivialité, son ouverture, son état d'esprit, son sérieux et ses prix. "Les écoliers viennent avec les professeurs et ont le droit à une visite guidée avec un artiste."



Henri Hénaff devant la piscine de rééducation.

Primé en 1992 par la Fondation de France, ce projet de vie avait pour axes essentiels la non-discrimination des personnes dans le cadre de l'établissement ("c'est-à-dire faire que la personne soit accueillie dans une chambre, dès son entrée et jusqu'à la fin de son séjour", précise Henri Hénaff, le nouveau directeur), l'individualisation de l'accompagnement et l'implication de tout le personnel. Le projet ne pouvait être appliqué qu'après la rénovation des bâtiments. "Destinée aux plus de 60 ans, la structure propose des services allant du portage de repas à domicile jusqu'à l'accueil de jour en passant par

l'accueil temporaire, le long séjour, la maison de retraite et l'accueil des personnes désorientées." Le Centre Saint-Vincent-Lannouchen, qui compte 200 résidents, dispose d'un espace ergonomique, un espace d'animations, l'espace Brocéliande pour les personnes désorientées, et un espace autonomie qui comporte une piscine de rééducation avec un kiné et des appareils antidouleur, sans oublier Les Mouettes, l'espace accueil de jour qui propose nombre d'activités. "Nous avons aussi une salle des fêtes de 200 places." Le projet de vie s'est aussi concrétisé par le fonctionnement de la structure en 9 unités de vie, des secteurs autonomes.

Le personnel s'est énormément impliqué. 105 équivalents temps plein y travaillent, soit 140 salariés. L'établissement est bien armé pour l'avenir. "Nous devons continuer à nous diversifier en allant voir ce qui se fait ailleurs, mais aussi en nous appuyant sur cette forte culture léonarde." L'établissement gère également le service

d'accueil familial sur le canton et a ouvert, depuis septembre, un accueil de jour avec animation. Le tout dans un cadre accueillant. Les 78 adhérents des Amis de Lannouchen participent à l'animation. L'association a acquis, à proximité du centre, une propriété de 5 000 m<sup>2</sup> pour laquelle un projet est en cours.

## Lannouchen, centre de vie

9,76 millions d'euros (64 MF) ont été investis entre 1997 et 2000 pour rénover le centre Saint-Vincent-Lannouchen. Des travaux nécessaires pour mettre en œuvre le projet de vie de l'établissement.

**FORMATION**

GRAFX

P.A.O. / G.A.O. / A.P.C.A.D. 2000

Mars 2000 - Juin 2000

Chambre de Commerce et d'Industrie de Brest

Chambre de Commerce et d'Industrie de Morlaix

Chambre de Commerce et d'Industrie de Quimper

LANDIVISIAU	02 98 68 49 21
02 98 59 22	98 RSPORDEN



### Superbe Othello

"La Tragédie d'Othello" va encore émouvoir beaucoup de connaisseurs et de néophytes grâce à la création de cette pièce de Shakespeare par Dominique Pitoiset et présentée au TNB à Rennes. Contrairement à d'autres adaptations où Othello était très présent (on se souvient d'Orson Welles), il se fait ici plus rare et chaque personnage est tour à tour mis à nu : l'idiot et tendre Rodrigo, la dévouée Emilia et Cassio, victime d'un complot. Tous ces personnages sont secondaires mais tellement riches, Isabelle Carré y est rayonnante en Desdemona. On ne s'ennuie jamais dans ce spectacle grâce à une mise en scène virtuose et à la traduction réussie de Jean-Michel Déprats. Et quel décor ! Une dune entourant une habitation à deux étages permettant à Pitoiset d'aérer constamment la scénographie. Bravo !

SEBASTIEN THOREUX

### 17-18 février

### Bombarde à Ergué

Depuis plusieurs années, Ergué-Gabéric (près de Quimper) accueille les rencontres de la bombarde. Les 17 et 18 février, concours, fest-deiz et fest-noz.

• **Samedi 17 février** : début des concours de bombarde à 15 h (résultats à 20 h 45) puis fest-noz avec Véronique Bourjon et Gwennaelle Hellon ; couple chant vannes, Sylvie et Christian Rivoglen ; couple chant montagne-plin, Termaic ; groupe centre Bretagne, Bagad Konk Kerne, Olivier Lecuyer et Steven Bodenes ; couple Koz, Padrig Sicard et Gilles Houez ; couple Braz.

• **Dimanche 18 février** : Début des concours de bombarde vers 11 h (résultats : 18 h), puis fest-deiz avec Jean-Claude Tallec - Alain Leclerc ; chant montagne-plin - Spoum - Patrice Le Roux - Pascal Rode ; koz, Lotode/Cadudal ; couple Braz champion de Bretagne 2000.

Organisation : B.A.S. Pina Ar Bed et bagad d'Ergué-Gabéric. 02 98 99 41 33 - 02 98 95 18 41

## Des musiques aux chœurs pour le Pays de Fougères

Sans abandonner le thème de la musique "baroque" ni celui de la musique "classique", l'édition 2000 avait fait une large place à la musique de tous les âges, du menuet au tango, du baroque au jazz... Les flambées 2001 vont accentuer cette palette de couleurs musicales variées et éclectiques.

### Programme

- ✓ 3<sup>e</sup> quatuor à cordes de Arrigo, *Quintette pour clarinette et quatuor à cordes de Brahms* - Quatuor TDI et Ludovic Michel, clarinette. (mardi 20 février, 20 h 30, église de Lécoussé).
- ✓ *Gloria de Vivaldi* avec l'ensemble vocal de l'école de musique, le chœur du Pays de la Roche aux Fées et la chorale de St-Georges-de-Reinsembault. (vendredi 23 février, 20 h 30, église de St-Georges - vendredi 2 mars, 20 h 30, église de St-Ouen-la-Rouerie).
- ✓ *La Vie Parisienne d'Offenbach*, par l'opéra-Eclat Castres, 44 solistes, choristes et instrumentistes. (samedi 24 février, 20 h 30, centre culturel Juliette Drouet, Fougères).
- ✓ *Quatuor de cuivres*, ensemble Epsilon, Franck Pulcini (trompette), Jean-Pierre Cenadese (cor), Bruno Flahou (trombone) et Thierry Thiébaut (tuba). (dimanche 25 février, 15 h 30, église du Châtelier).
- ✓ *Baroque italien et français* avec l'ensemble Paul Le Flemm, Christophe Brandily (hautbois), Aldo Ripocce (violoncelle), Florence Rouillard (clavecin). (mardi 27 février, 20 h 30, église de Lai-gnelet).
- ✓ *Gospels* avec l'ensemble Palata Singers - En 1<sup>er</sup> partie : musique d'harmonie (samedi 3 mars, 20 h 30, centre culturel Juliette Drouet, Fougères).

### Alain Le Youdec a reçu le Trophée de la Chanson à Montfort-sur-Meu

Le chanteur de Montfort-sur-Meu Alain Le Youdec a terminé l'année et le diocèse de belle manière. A l'occasion de la manifestation de la Saint-Nicolas, il a reçu à Montfort-sur-Meu le Trophée de la Chanson Française. Tel était en effet le thème du concours retenu par les organisateurs. L'auteur du "Paquebot Blanc" présentait une création extraite de son prochain CD : "Passion".



### L'Orchestre de Bretagne : programme en braille

L'Orchestre de Bretagne vient de sortir sa programmation annuelle en braille. Cette initiative a été menée en partenariat avec l'association "Donne-moi tes yeux". Le document a été distribué auprès de personnes mal voyantes de Bretagne.

Rens. Orchestre de Bretagne - 02 99 27 52 73

### quota

- 1 Jacques Higelin Live 2000
- 2 Les In
- 3 Claude Nougaro
- 4 Les Têtes Raides
- 5 Les Hauts de Léo
- 6 Gérard Lenorman
- 7 Vincent Baguian
- 8 Bill Drummet et Mystic Zebra
- 9 Kana
- 10 Mes soeurs sont rouges
- 11 Lio
- 12 Chino Priéret
- 13 Eric Guillon
- 14 Et s'il était deux fois
- 15 Henri Salvador
- 16 Françoise Breas
- 17 Elina Point
- 18 Danyel
- 19 Patrick Verbeke
- 20 Red Cardell
- 21 Rock'n'Roll Comédie
- 22 Stéphane Blok
- 23 Maxime Lefortier
- 24 Mano Solo
- 25 Delors
- 26 Jovane
- 27 Chico Loco
- 28 Zorpa
- 29 Georges Chelou
- 30 Gérard Delahaye

Ce classement résulte du choix de radios FR3 appartenant au Club Quota. Parmi elles, plusieurs radios bretonnes : Altermates FM (Nantes), Cob-FM (St-Brieuc), Radio Emeraude (Lesteren), Celtic FM (Bénodet), Fréquences Cornouailles (Tréguier) et Radio Rennes. Rens. Gabriel Aubert - Radio Rennes - 02 99 79 23 23



Théâtre le 23 février avec "Ar mevel braz" par Strollad ar Vro Bagad. (ph. Louis Blouze)

## Et de 16 pour les Deiziou à Lorient

Les Deiziou permettent à Emglev Bro an Oriant, fédération de 23 associations sur le pays de Lorient, de mettre un coup de projecteur sur tout ce qui a été réalisé. Un mois d'animations.

### Concerts et festi-noz

**Samedi 3 février** : *Kig ha farc* et fest-noz de l'école Diwan de Lorient (19 h à Ploemeur).  
**Vendredi 9** : repas chanté avec Bagale an Noz. (20 h 30 à Lorient, Tavan Ar Roue Morvan).  
**Concert** de la chorale Kanerion an Oriant avec Lucas Le Visage et Faucheur/Samzun (20 h 30 à Lorient, Eglise St-Christophe).  
**Samedi 10** : festi-noz avec Carré Manchot, Menestra, Trouzouren, Bagad Sonezen an Oriant, Lohod/Cadudal. (21 h aux Arcs à Quéven).  
**Vendredi 16** : repas chanté avec Sylvain Girault (20 h 30 à Lorient, Tavan Ar Roue Morvan).

**Samedi 17** : Didier Squiban (20 h 30 à Lorient, Palais des Congrès).  
*Fest-noz* avec le bagad, Roulirvous, Leclerc/Tallec, Le Meul Le Biez, Trio de Poésie (21 h à Port-Louis, salle des fêtes).  
**Vendredi 23** : repas chanté avec An Avel Mor (20 h 30 à Lorient, Tavan Ar Roue Morvan).  
**Samedi 24** : *Kig ha farc*, ha fest-noz des 10 ans de Duyezh Gwidel et de Keli'h Sevenadurel Gwidel (19 h 30 à Gouidel, salle de Kerprat).  
*Création musicale et chorégraphique* de Ti ar Vro Kemper "Livioù daou vil" avec Didier Squiban, Bagad ar Meilhou Glaz, Kizhler Pluguen (21 h aux Arcs à Quéven).

### Expositions

Jusqu'au 28 février : "Gouren. Le ur bobl/Serment d'un peuple" à Lorient (médiathèque de Lorient).  
 Du 5 au 28 : "Loretz Herrien, le hard labourer" (Bibliothèque de Ploemeur).  
 Du 5 au 25 : "Culture bretonne et culture économique" (Les Arcs à Quéven).

### Conférences

Mardi 20 février : "Les jeux bretons" par Philippe Nestour (18 h 30, médiathèque de Lorient).  
 Mercredi 21 : "La littérature orale" par Loretz Le Braz (18 h 30, CCI de Lorient).  
 Mardi 27 : "Loretz Herrien, homme de devoir, homme d'un devoir" par Daniel Carré (20 h 30, bibliothèque de Ploemeur).  
 Mercredi 28 : "Alajda Daval", projection du film "Treges en deus viasges" et lecture de poèmes par Anne Auffret (20 h 30, médiathèque de Caulan).

### Week-end théâtre

Vendredi 23 février : "Ar mevel braz" par Strollad ar Vro Bagad (21 h, Plateau des 4 vents à Lorient).  
 Samedi 24 : "Biskach Kemend all" par Strollad ar Vro Bagad (18 h 30, médiathèque de Lanester).  
 Dimanche 25 : "Trois-kanton Skapan" par C'hoari-vari (16 h, Plateau des 4 vents à Lorient).

### Balade des Deiziou

Dimanche 18 février : randonnée découverte. Le Pays de Port-Louis.

### Cuisine

Samedi 10 février : fabrication de crêpes, 9 h (organisation Diwan da zañsal, 02 97 21 37 05).

### La dictée en breton

Samedi 24 février : 15 h à Lanester (salle des fêtes). Rens. 02 97 21 37 07.

## St-Laurent-sur-Oust à domicile

C'est une des manifestations parmi les plus originales de ce début de printemps. La petite commune de St-Laurent-sur-Oust accueille le 9<sup>e</sup> Festival du Cabaret à domicile les 2, 3 et 4 mars.

Cabaret chez l'habitant, concerts au pub, fest-deiz et fest-noz... Pendant trois jours, le petit bourg morbihannais vit au rythme de son festival. Concocté par l'association "Vivre à St-Laurent", l'affiche 2001 est alléchante.



• **Vendredi 2 mars** : Soirée cabaret au Bar "Le Village" avec Kartenn Gwenn (entrée gratuite).  
 • **Samedi 3 mars** : Concerts à l'église avec Roland Cong Trio : guitares / contrebasse (20 h 45) ; Christophe Caron et Christian Métyar (bombarde / piano - 22 h 30) - Concerts au pub avec Les 4 Jean : gallo à la sauce oxès (21 h) - Sargant Pépère (23 h) - *La Grange aux chansons* avec Le P'tit Samedi - chant traditionnel accompagné (20 h 30) ; Alain

Réif : voix / piano / contrebasse (22 h) ; Trio Bon Art : voix / guitares / contrebasse (23 h 30) - Fest-Noz avec Carré Manchot, Spontus, Kozkeren, Hamon & Martin - Soirée cabaret au Bar "Le Village".  
 • **Dimanche 4 mars** : *Chorale à l'église* : chorale cantonale Ste-Cécile (11 h) - *Apero Concert* avec Taraf de l'Aïl d'Oust et Bagad Avel Douar de Malestroit (12 h) - *Fest Dec* : Sonezen Du, Kozgerenn, Les Frères Morvan, Audrey

& Johann - Cabarets à domicile de 14 h à 18 h - Concerts à l'église avec Jolie Villane : chant accompagné (14 h 30) ; Gérard Lomenech : musique médiévale (16 h 30) - *Concerts au Pub* avec Obreë Alice : chant gallo accompagné (14 h 30) ; Mux'ka : musique indienne et jazz (16 h 30) - *La Grange aux chansons* avec Couton Fischer : chansons swing (14 h) ; Jeanne Cheralat : voix / piano (15 h 30) ; Fanny Tastic : java / pop / acoustique (17 h) - *Espées tous publiés au Manoir* à 14 h 15 h et 16 h 17 h - Les Petits Debruilands de Bretagne - *Salle Grénauc* à 15 h, Fandrail pas appeler un Shah un chat : conte musical pour tous, de 7 à 77 ans et à 17 h, Melli-Méli-musimnettes. Rens. 02 97 75 02 42

# Aux 4 coins du monde

Un week-end de 3 jours pour le 4<sup>e</sup> festival du voyage et de l'aventure. Bruz et Chartres-de-Bretagne vont vivre "Aux 4 coins du monde" les 23, 24 et 25 février.

Le grand départ est fixé dans deux centres culturels : Le Grand Logis à Bruz et Pôle Sud à Chartres-de-Bretagne. Les deux structures sont réunies pour proposer cinéma, vidéos, reportages audiovisuels, expos photos le temps d'un long week-end de trois jours, du vendredi 23 à 20 h 30 au dimanche 25 février à 18 h 30. Passports indispensables pour profiter des nombreuses animations. Comme par exemple les deux soirées consacrées à Cuba. Cinéma et musique, le vendredi à Chartres-de-Bretagne avec

la projection de "Fraise et Chocolat", film cubain de Tomas Gutierrezalea et Juan Carlos Tabio, des courts métrages et de la musique en compagnie du groupe "Son de chocolate" ou celle du samedi à Bruz avec le film "Liste d'attente" de Juan Carlos Tabio, courts métrages et "Son de chocolate". Le samedi après-midi, dans les deux centres, diffusion de reportages à la découverte de différents pays, des traditions, des gens... Avec musique, danse. Sans oublier les rencontres-débats réunissant des

photographes, écrivains, voyageurs, les dégustations dans les villages des exposants ou seront aussi réunies les associations humanitaires, les expositions ("La Havane au quotidien", photos d'Hedi El Boughammia...). Au total, 50 reportages, 50 exposants ouvrent le chemin en Amazonie, Chili, Birmanie, Irlande, Groenland, Vietnam, Laos, Inde pour de vraies rencontres entrecroisées de tango, danses orientales et cambodgiennes. ■

Rem. 02 99 05 30 62 ou 02 99 77 13 20



Jim Rowlands - "Dans la musique galloise, le plus important, c'est toujours la voix. L'histoire que l'on raconte. Et c'est cela qui fait la personnalité de notre groupe dont les chanteurs - John et moi-même - sont gallois."

Armor magazine - Comment définiriez-vous la musique galloise ?

J.R. - Dans notre culture, la conservation de la langue a été un long combat. Notre musique dont on sommé le fameux chant chorale, place l'harmonie dans la voix et non sur l'instrumentation. Elle est donc moins technique que la musique irlandaise.

# Mirror Field

Jim Rowlands, John Kenwright, Marco Marchesiello, Joël Pepellin, Olivier Blais : deux Gallois, un Italien et deux Français pour un groupe qui ne se veut pas européen, ni multiculturel. Mirror Field est un groupe gallois. C'est-à-dire ?

daise ou que les autres musiques celtiques. Mais de ce fait, nous nous trouvons devant un terrain vierge. Nous avons carte blanche, ce qui permet à notre violoniste, Marco, d'exprimer toute la palette de son talent.

A.M. - La musique galloise n'a pas la notoriété de ses cousines irlandaises, bretonnes, etc. Comment expliquez-vous cela ?

J.R. - Notre culture repose sur une idée de défense. En ce cas, on se retranche. Notre musique ne s'est jamais exportée. Par contre, elle a accueilli les influences qui se présentaient : baroque, anglaise ou... africaine. Résultat, nous avons des musiques tout à fait traditionnelles, mais différentes entre elles. On est Gallois dans sa tête et par le cœur. Chacun peut le devenir.

A.M. - Que chantez-vous ?

J.R. - 90 % du répertoire est de notre composition. John pour la moitié des musiques, moi de

même pour les paroles. La beauté de notre pays, la réalité des villages, l'humour typique de chez nous, une critique littéraire du domaine politique constituent la base de nos thèmes. Pour le reste, du traditionnel.

Jim et John se sont retrouvés à Grenoble. Didier Vours les a invités en 1998 au Festival "Celtiques" de Lyon. Mirror Field s'est alors créé. Le premier CD *Gobaith (espais, en gallois) révèle une tonalité nouvelle même si on songe parfois, à les écouter, à de lointains Beatles ou à de proches Gaëlle Storm. Voix charmeses ou canailles, rythmes époustouflants ou nostalgiques douciers, Mirror Field est à découvrir impérativement.* ■

YANNICK PELLETIER

(Gobaith, S'erpent Major Compagny, SMC 155102). N.B. Jim Rowlands a composé *Chansons pour Odell Barnes, exécuté au Texas, bien qu'innocent. Le produit du CD va à "Lutte pour la Justice". Odell Barnes Blues, éditions Inde, 77262.*

## rendez-vous

### Energ'hip hop à Nantes

L'Olympic à Nantes programme la cinquième édition du festival Energ'hip hop, consacré aux multiples facettes de cette culture contemporaine. Premiers spectacles le 13 février, tomber de rideau le 17.

Sur cinq jours à Nantes, Rezé et St-Herblain, 60 groupes ou artistes, 300 musiciens, chanteurs, danseurs, rappeurs se relaieront sur une affiche volontairement éclectique.

- **Vendredi 13 février** à 21 h à Onyx : danse avec la Cie Black Blanc Beur
- **Mardi 14** à 20 h 30 à l'Olympic : concerts avec Lunatic + KDD + Suzuzia + unite DGSE + Sans Scrupule
- **Jeu. 15** à 21 h au Lieu Unique : théâtre avec Malcom X

- **Jeu. 15 et vendredi 16** de 14 h à 18 h à Onyx : convention hip hop : rap, danse urbaine, films, stands, etc.
- **Vendredi 16** à 20 h 30 à la Barakason : MBS + Hamma + Majestic
- **Samedi 17** de 14 h à 19 h à la Barakason : Contest DJs
- **Samedi 17** à 20 h 30 à l'Olympic : The Herbaliser Sound System aka DJ Ollie Teeba + Mark B. & Blade + Ty + Gamma + Karre Magik. ■

Plusieurs débats sont par ailleurs organisés :

- **mardi 13** (16 h - 18 h, à la médiathèque Jacques Demy) : Evolution du mouvement Hip Hop
- **mercredi 14** (16 h à 18 h, à la médiathèque Nord) : Le rap dans l'apprentissage de l'écriture
- **jeudi 15** (14 h à 15 h 45, à la médiathèque J. Demy) : Latitude hip hop : entre identité et intégration
- **jeudi 15** (16 h 30 - 18 h 15, à la médiathèque J. Demy) : "Je t'aime moi non plus", quand institution culturelle et culture urbaine composent ensemble...
- **vendredi 16** (16 h - 18 h, à la médiathèque Nord) : les femmes dans le hip hop.

Rem. 02 51 80 60 80 - Fax 02 40 58 05 57

## Le mois du conte à Pontivy

Pour la 3<sup>e</sup> année, la Ville de Pontivy propose le mois du conte. Chaque dimanche du mois de février dans la tour d'honneur du Château des Rohan, quatre conteurs seront dès 16 h autour d'un feu de cheminée.

- **4 février** - Robert Nana : contes africains ; Conteur-percussionniste africain.
- **11** - Isabelle Sauvage : contes russes, roumains, indiens et fables de la Fontaine.
- **18** - Bruno de la Salle : "Grand-mère mensonge".
- **25** - Vincent Pensiet et Christian Bregant : "Sept mille pourquoi", histoires accompagnées de percussions, balafon, accordéon et flûtes. ■

Rem. 02 97 25 04 10

## En bref

**Morlaix : Panoramas 4**  
Pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, l'association Wart organise à Morlaix le festival Panoramas. Du 13 au 17 février, l'affiche réunit Brigitte Fontaine / DJ Vadim / Grand Popo Football Club / Namas Pamos / Zanile / Rootsmen / Art Noveau / Le Micro Brise le Silence / DJ Sualfah / Mc Demolitione / Man / Jantrip / My Own / Shane Cough / Ripley / Metropolis / Assez. ■

**Rem. 06 03 34 68 16**

**Monbouan cherche des auteurs**  
Le Festival de Monbouan, en Morlaix, (35) qui prépare la 4<sup>e</sup> édition de son festival de théâtre, musique, arts plas-

tiques cherche actuellement des auteurs dramatiques bretons dont les œuvres pourraient être présentées dans le cadre de Monbouan 2001 du 21 au 24 juin. Par ailleurs, l'association fait appel aux chanteurs, musiciens et conteurs qui souhaitent participer aux rendez-vous "découvertes musicales" programmés chaque soir du festival. ■

**Rem. Art-Monbouan - 35080 Morlaix - 02 99 49 19 25**

**Travelling sur Dublin**  
Moqueur... Du 5 au 12 mars, Travelling, le festival de cinéma de Rennes, débarque sur les côtes irlandaises, idéal pour Travelling junior, son jeune frère (du 3 au 11). Programme dans notre prochain numéro. ■

**Rem. 02 99 14 11 63. Internet : www.travelling-festival.com E-mail : chaintreau@travelling-festival.com**

## Kan ar Bobl

les premières rencontres  
C'est parti pour le Kan ar Bobl. Avant la grande finale qui se déroulera les 31 mars et 1<sup>er</sup> avril à Pontivy, des selections sont organisées par pays.

- Groupes musicaux, harpistes, chanteurs de kan ha diskan, sonneurs, conteurs... se retrouvent lors de rencontres où un jury choisi ceux qui seront à la finale.
- **5 et 6 février** : Pléned (02 96 25 61 68)
  - **10 et 11** : Plescop (02 97 60 78 36)
  - **24 et 25** : Plouder (02 98 83 07 94)
  - **24 et 25** : Huelgoat (02 98 93 57 10)
  - **25** : Monfort s/Meu (02 99 69 03 17)
  - **25** : Pomic (02 40 82 13 84)
  - **25** : Le Croisy (02 97 51 27 03)
  - **3 et 4 mars** : Mael-Carhaix (02 96 96 03 36)
  - **4 mars** : La Vicomte s/Rance (02 96 83 37 18)
  - **4 mars** : Concarneau (02 98 50 64 84)
  - **5** : Locminé (02 97 25 70 90)
  - **11** : Cavan (02 96 54 61 99)
  - **30** : Rencontre interlycéées à Lannion (02 96 05 61 71)
- Le mois dernier, nous avons consacré quatre pages à cet événement marquant du printemps culturel breton.

## 5<sup>e</sup> Roué Waroch à Plescop

En quelques années, l'association Pétra Neue à Plescop a réussi à propulser son Trophée Roué Waroch aux premiers rangs des manifestations de musique traditionnelle d'hiver. 5<sup>e</sup> édition les 9, 10 et 11 février.

La petite commune morbihannaise a accueilli l'an dernier 5 000 personnes pendant trois jours. C'est dire l'intérêt manifesté pour cette rencontre qui compte, en plus, parmi les premiers rendez-vous de sélection pour le Kan ar Bobl.

Des innovations en cette année 2001 : une création musicale traditionnelle née de la rencontre de trois accordéonistes dont les styles très différents feront naître "Laisson d'anch'heureuses", musique allant tradition et improvisation (vendredi 9) - le samedi, vers 17 h, l'après-concert réunira des jeunes musiciens des Balkans à un duo d'accordéonistes. Le public découvrir un cocktail avec ou sans alcool : le gwinn'aroch.

A noter enfin les prix très abordables des entrées : 20 F pour les concerts et les

concours, 35 F pour les festi-noz. Pour le week-end entier : pass de 100 F.

**Le programme**

- **Vendredi 9** : concert-création (20 h - celtique) + cabarets
- **Samedi 10** : sélection Kan ar Bobl pour les groupes musicaux (14 h) - Apéro-concert (17 h 30) - Festi-noz dans 2 salles avec Karra, Fils-Fils, Hamor-Martin, OMK, Yohan-Fanch.
- **Dimanche 11** : concours "laidé" pour kox et braz - Sélection Kan ar Bobl pour accordéon, violon, harpes, deux titres... (13 h) festi-noz avec Veillon-Rou, Le Biban/Molard, Brou'Haron/Quimb... (15 h 30). ■

Rem. 02 97 60 78 36 - Site internet : www.petra-neue.org

Tu te rappelles de la chanson ?

Au long de l'année 2000, à l'initiative de la Ville de Quimper, les personnes âgées de la résidence du Bois-Joly et les enfants des centres de loisirs de la Ville et de l'école Diwan se sont régulièrement rencontrés. Souvenirs de jadis, étonnements sur le présent, chansons et comptines, en français et en breton, ont été enregistrés. L'essentiel s'en trouve conservé dans un CD plein de charme (édité par la mairie de Quimper) - Tél. 02 98 96 37 41.

Escales



Une escale à Galway et les autres dans les souvenirs, poignants et doux puisque "le temps, ça ne se ratrape pas. C'est la vie, c'est comme ça". Alors vivons donc, malgré tout et grâce à tout. Voilà ce que vient dire Anne Vanderhove à son public. Accompagnée de sa seule guitare ou d'une orchestration légère, la chanteuse module la vie, cette étrange aventure qui donne "de l'eau dans les yeux" et quelques sourires sur les lèvres. Malgré tout. (Universal EPM, 1976532)

Bissa-Two

Bernard Lepallec, créateur en 1990 de Band à Jazz, porte le jazz en lui. Tout ce qu'il touche en porte la marque et c'est ainsi ce qui donne à ses compositions un air naturel de liberté harmonique. Le dialogue de son saxophone avec le cor de Xavier Maupetit, la batterie de Régis Boudard, les appuis du contrebassiste Vincent Guérin redonnent au jazz une pureté fonale que l'on a grand plaisir à écouter. (Ar Jazz, 22501 Paimpol)

Gwenrann

Instrument sonore pour le plein-air, instrument à faire danser, la bombarde souffre encore d'a-priori assez largement entretenu. Christophe Caron

impose d'emblée et avec maîtrise une tout autre approche de ce "habibou millénaire". Instrument doux, concertant, plein de nuances, la bombarde possède une large et profonde expressivité. Dialoguant avec le piano de Christian Méteyer, Christophe Caron confère aux airs celtiques interprétés une tonalité qui ne laisse rien à envier au classicisme. L'apport de ces deux artistes à la musique bretonne me paraît capital. (Pluriel, CD 916, diffusion Coop Breizh).

"Omar le Chauve"

"Sur le gaz", "la marche des démenageurs", "Tout près du puits, non loin du Faou", l'électivisme et l'humour sont les maîtres-mots et maîtrises-sones de l'Occidentale de fanfare réunie autour de Francis Mounier. Toutes les musiques de l'univers ont rendez-vous avec les fifre, sax-ténor, clarinette, bombarde, cornemuse, accordéon, etc. de cette fanfare celtomondiale pleine d'inventions et de drôleries sonores qui n'en respecte pas moins l'esprit du jazz : qualité musicale et liberté. (Circ'jeune, WAG331).

Chants et complaintes maritimes des terres françaises d'Amérique

L'Ontario, le Québec, l'Acadie, la Louisiane, Terre-Neuve partagent un même passé français que nous oublions bien facilement de ce côté-ci de l'Océan. Mais que nous parviennent



quelques notes de musique et l'écho d'un accent un peu suranné et pourtant très actuel, et nous revivons notre histoire. Enregistrés auprès de chanteurs traditionnels entre 1990 et 1998 et par des groupes musicaux, voici une anthologie de chants de marins, de chants célébrant ou pleurant les diverses fortunes de mer et de combats contre l'Anglais, de complaintes parfois proches de la gwerz. Un passionnant voyage dans un passé qui nous touche au cœur. (Le Chasse-Maree, SCM 044) ■ YANNICK PELLETIER

La Compagnie du Mascaret : les ménestrels du 21<sup>e</sup> siècle

En 1985, Anne-Claude Cochen, comédienne professionnelle, fonde la Compagnie du Mascaret, sise à Paimpont, dans la Forêt de Brocéliande. L'an d'après, elle est rejointe par Pascal Gibon, musicien professionnel et luthier musicologue.

Une commune passion réunissant le conte, le merveilleux et le Moyen-Âge, dirige toute l'activité de ces deux artistes qui se définissent "ménestrels du XXI<sup>e</sup> siècle", et désormais du doublement originale et intéressante : d'une part dans son but, "rendre les gens heureux en leur racontant des histoires merveilleuses, en les faisant voyager dans l'imaginaire pour que les yeux s'emplissent d'étoiles et d'émotion" ; d'autre part dans sa méthode. Si les textes parlés ou chantés empruntent aux poètes médiévaux ou aux contes traditionnels, si la musique se réfère à des sources équivalentes, y compris dans les créations de Pascal Gibon, celui-ci travaille sur l'iconographie des portails des églises ou des cathédrales pour retrouver les instruments d'époque qu'il recrée et réalise ensuite. Cela vaut à la Compagnie du Mascaret de posséder une collection d'une centaine d'instruments divers : harpes gothiques, rebec, vieilles à archet et à roue, guitare sarasine, cromorne, corbel, furlentes, ou la citole du manuscrit 222 du Mont-Saint-Michel ou le luth du portail de la Gloire de Saint-Jacques de Compostelle. Tous ces instruments forment une exposition vivante, Anne-Claude et Pascal présentant aux visiteurs les objets dans leurs dimensions esthétiques, techniques et sonores ("L'Instrumentarium du Mascaret à l'out et à l'entrer").

Surtout ils confèrent aux spectacles célébrant ou pleurant les diverses fortunes de mer et de combats contre l'Anglais, de complaintes parfois proches de la gwerz. Un passionnant voyage dans un passé qui nous touche au cœur. (Le Chasse-Maree, SCM 044) ■ YANNICK PELLETIER

YANNICK PELLETIER  
Contact : Compagnie du Mascaret de Brocéliande - BP 7 - 53300 Paimpont - Tél. 02 99 07 85 03 - Fax 02 99 07 85 01. A noter : 19-24 août 2001 : stage de théâtre autour du conte.



entre leurs prestations et les spectateurs une distance subtile à laquelle contribue une langue "médiévale" belle et surannée, rendue toujours accessible par l'émotion musicale. On le ressent particulièrement dans le CD qui double le spectacle : "Le Rossignol et la Sirène". La Compagnie du Mascaret œuvre dans trois directions : la création et la production de spectacles, l'animation de classes-théâtre et musique en milieu scolaire, l'organisation de stages sur la pratique de l'oralité. De son répertoire, il retiendrait volontiers "Contes de ménestrels", "Contes à mains nues", "D'arbres et de guitares" - tous ces spectacles sont enregistrés en CD -, "L'An et la Lyre" et "La vie très horripilante du Grand Gargantua" tirée de l'œuvre de Rabelais. De quoi réjouir grands et petits... ■

YANNICK PELLETIER  
Contact : Compagnie du Mascaret de Brocéliande - BP 7 - 53300 Paimpont - Tél. 02 99 07 85 03 - Fax 02 99 07 85 01. A noter : 19-24 août 2001 : stage de théâtre autour du conte.

programmes

COTES-D'ARMOR

SAINT-BRIEUC - La Passerelle - 2 et 3 février : Curumi par la Cie Image Aigée - 20 : Combat de nègre et de chiens - 22 : Macadam, macadam - 25 : Così fan tutte de Mozart - 2 mars : Missa. DINAN - Théâtre des Jacobins - 10 février : Bernard Lavaliers - 23 : Hôtel des Deux Mondes avec Rufus - 2 mars : Allo par la Cie l'Empreinte.

GUINGAMP - 2 février : Le trio Judo - 2 mars : Les Fousambalés

LANNION - Le carré magique - 24 février : Métamorphoses des métamorphoses par Theater Meschuge - 2 mars : Be par la Cie Christine Bastin. LOUDEAC - OMO - 3 février : L'odyssée de Felix Nourigalpa par le duo du Pavé - 19 et 20 : Tvo, pêcheur de lune par la Malle-Théâtre - 24 : Epilum par la Cie Choréam. TREGUIEVX - Bleu pluriel - 6 février : Lais - 15 : Valentin, le singulier voyageur par la Cie Courte Echelle - 23 : Yuku Dikes - 3 mars : Noce & l'Eau Vive par la Cie Christine Bastin.

FINISTÈRE

QUIMPER - Théâtre de Cornouaille - 17, 2 et 3 février : Les frères Zeml - 20 : Yann-Franck Kemmer et François Corneloup Trio - 22 et 23 : Combat de nègre et de chiens - 24 : Jalo - 1<sup>e</sup> et 2 mars : Homme et galant homme par le Théâtre de l'Instant. BENOET - 3 février : Arielle - 23 : Trio Esperanza, 1<sup>er</sup> partie : Catherine Fontaine. BREST - Le Quartz - 20, 21, 22, 23 et 24 février : Révère - 22, 23 et 24 : Et pourquoi pas ? Bodmokers... etc. etc. - 28 : Macadam, macadam - 24, 27, 28, 1<sup>er</sup> mars, 3 : Les Enjoints par la Cie Moral Soul - 1<sup>er</sup> : Polaroid - 2 : Rendez-vous Marguerite - 3 : Invisible Armada. La maison du théâtre - du 21 au 24 février : L'oiseau-Loup.

LESNEVEN - OMAC - 17 février : Tvo, pêcheur de lune par la Malle-Théâtre - 18 : Arz Nevez.

ILLE-ET-VILAINE

RENNES - TBN - du 20 au 24 février : L'Élégante danse, des mots "La Procession de Cleves" - 27 : Erik Marchand et le Taraf de Caravantes. Péniche spectacle - 2 février : Les Frères Nandan - 23 : The black & white gospel singers. CHARTRES-DE-BRETAGNE - Pôle Sud - 9 février : Vincent Spataro - 23, 24 et 25 : Festival "Aux 4 coins du monde".

FOUGÈRES - Centre Juliette Drouot - 2 février : Lais - 3 : Lorenzo - 24 : La vie parisienne par l'Opéra élan Gastes-Opéra - 3 mars : Palata singers.

REDDON - Le Canal - 2 février : Snad Masu.

ST-MALO - Théâtre - 23 février : La vie parisienne d'Offenbach - 27 et 28 : A tort et à raison par l'Atelier théâtre actuel. VITRE - Centre Jacques Duhamel - 3 février : Stormania - 23 : Espèces, Esquises.

LOIRE-ATLANTIQUE

NANTES - Maison de la culture - du 19 février au 14 mars : Les philosophes amoureux - 20 février : Le temps du repli. Cité des congrès - 20 et 21 février : Orchestre national des pays de la Loire. Opéra - 23 et 27 février : La dame de pique - 26 : On ne choisit pas sa famille et de Jean-Christophe Borel. Le lieu unique - 2 et 3 février : Emmanuel Hayth - 15, 16 et 17 : Malcolm X de Mohamed Rouabhi - du 27 au 3 mars : Villa Nova entre danse et cirque.

Olympic - 2 février : soirée plating - 8 : Percebaaba & Cry Freedom Family - 9 : The ex + Okan - 10 : Uny + Big Band - du 13 au 17 : Journal D'opéra Hip - 21 : Grandaddy - 28 : Brodsky junk essential + Fokenstein - 2 mars : Les Nits.

SI-HERBLAIN - Onyx - 13 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

ST-NAZAIRE - VIP - 2 février : Warzone et Lambourna par la Cie Black Blanc Beur - 20 : Porcelaine et Mister Mirliflore par la Cie Pied en Sol - 24, 25 et 28 : Et puis qui encore par Les Bouakidou - 27, 28, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars : Vira Nova par la Cie Fatoumi-Lamoureaux - 3 : Yari Buenaventura.

festoù noz

3 février - St-Julien-de-Concelles (44) avec Inti, An dihaou ha pepler, Talard-Billé (35) avec Iluze et A.O.C. - Quimper (29) fest-noz au Chapreau Rouge - Nantes (44) avec Aelig, Divarek, Lusken - Plomear (56), fest-noz Diwan - 10 février - Plescop (56) avec Karma, Fili-Fala, HarmonMartin, Yohann /Ranch... Quéven (56) avec Carré Manchot, Ménéstrel, Bagad an Oriant, Trouzon - Quimper (29) fest-noz des danseuses Kemper avec Denis Ta, les chanteurs Rivoalen, les sonneurs Merty/Le Coz, Aude et Marianne - J'accrois - Le Havre (76) avec Iluze, St-Gouano (22) avec Maralla. 17 - Port-Louis (56) fest-noz traditionnel - St-Nazaire (44) fest-noz Diwan avec Loened, Fall, Penn Bitan, Roul'Olé - La Chapelle Carro (56) avec Mike James et Yves Leblanc - Erquy-Gabriel (29) fest-noz des rencontres de bombarde, Brehan (56) avec Marialla, Chanteurs de Beathan. 18 - Erquy-Gabriel (29) fest-noz des rencontres de bombarde. 24 - Guidel (56) fest-noz de l'école Divyeth - Pargné (35) avec Iluze et A.O.C. - Guorant (44) avec Carré-Man-



ched, Talard, Plémet (22) avec Maralla, Karma, Guia... 25 - Guingamp (22) fest-noz avec les chanteurs Lallou-Breizien, les sonneurs Moad-Chaplan. 3 mars - Goven (35) avec Mike James et Yves Leblanc - Pont-L'Abbé (29) fest-noz au Triskell avec Skolvan - Nantes (44) avec Soieries Du, Talard, les Bevoettes. 4 mars - St-Laurent-sur-Oust (56) festival Cabaret à domicile. 10 - Quimper (29) avec Spontus, A boxer pen, Roul'Olé, Rennes (35) fest-noz à la Belangerais avec Iluze - Nantes (44) avec Emseverais, Tasse - Tad ha mah, Al Loar zu, Diannavec -

agenda

Mike James et Yves Leblanc

Mike James et Yves Leblanc, qui viennent de sortir chez Kerrig Productions un CD de danses de Haute Bretagne, proposent aussi des spectacles autour de chants de Boby Lapointe qu'ils ont enregistrés dans un autre CD "Ah Les voilà". Ils sont le 3 février à St-Vincent-sur-Oust, le 24 à Plouay. Par ailleurs, ils animent des festoù-noz le 17 à La Chapelle Carro (56) et le 3 mars à Goven (35). ■

Rennes Sur la Péniche

Après la soirée des musiciens du voyage, les frères Nandan, le 4 janvier, La Péniche Spectacle accueille à son bord le poète espagnol engagé Raphaël Alberti au travers de textes lus par Michel Jayat, Camille Kerdellant, Hugues Charbonneau (23 février) puis The Black and White Gospel Singers (23 février). Exposition jusqu'au 20 mars de photographies d'Evelyn Raymond "Destination inconnue". ■

Concerts

Soirée harpe et chants celtiques le 27 février, à 20 h 30, à l'église St-Guilhaume de St-Brieuc - A l'affiche, le duo Ars Celtica composé de Myrdhin et Zil.

Jeunes Talents

Quatorzième édition pour le concours de musique classique des "Jeunes Talents de l'Ouest" organisé par la B.F.O. À la fois instrumentale et vocale, cette épreuve est ouverte aux musiciens de moins de 30 ans. Les deux lauréats 2001 se produiront en solistes en concert avec l'Orchestre de Bretagne. ■

Inscriptions avant le 2 mars à BPO, Concours Jeunes Talents de l'Ouest, BP 2016, 35041 Rennes Cedex, A l'attention de Charlotte Daval - 02 99 29 78 10.

Chants de mers pour accordéon

Les éditions Carabel imaginent une nouvelle collection consacrée aux chansons "de mers et de marins". Le premier volume comprend 20 partitions pour accordéon diatonique. Yann Dour a sélectionné des airs pour la plupart issus du répertoire traditionnel, proposent des tablatures indicatives. Le recueil est complété par un CD. Ed. Carabel, 56800 Guilvine - Tél./Fax 02 97 74 21 54.

## 20<sup>ème</sup> siècle : mémoires



Paul Auffray et Martine Gable (ph. Pierre Fenard).

★ **Mémoire de quartier "à Rennes Sud"** Le 20<sup>ème</sup> siècle vient à peine de s'achever. Et déjà on le scrute pour se le réapproprier collectivement. A Rennes Sud (La Poterie), Francesco Ferrer (Vernès-Landry) et Céline Jouvin étudiantes, en lien avec les associations rennaises Le Cercle Paul Bert et Rapatel-Poterie ont entrepris un audacieux collagage mémoire des habitants. A partir de ces missions de sons, les associationsatrices du projet envisagent une pièce de théâtre jouée chez les habitants en mai, et la création d'un CD rom.

★ **Les "Bistrot de l'histoire" à Saint-Brieuc** Saint-Brieuc va organiser de mai 2001 jusqu'au printemps 2002 une fois par mois des "Bistrot de l'histoire" thématiques dans des cafés. Des témoins d'un événement, des historiens, des architectes, des artistes seront invités à se souvenir de "moments du siècle". Cette initiative originale préparée depuis plusieurs mois est une première en Bretagne. Elle mêlera écoute de bandes sons, visionnements de films anciens, livres popos.

CRDP de Bretagne, Rennes - 02 23 21 77 00 - 160 F.

Maire de Saint-Brieuc - 02 96 62 56 69.

PIERRE FENARD

## Les mille sabords 2000

Pas très sympathique la météo pour les MILLE SABORDS 2000, et il a même fallu fermer l'accès le lundi matin pour des raisons de sécurité. Pourtant la nouvelle disposition du salon a satisfait exposants et visiteurs, et si le nombre de entrées a été légèrement inférieur en 1999, le pourcentage d'acheteurs a été égal : 1 046 bateaux exposés, 453 ventes au 21/11 pour 61,1 millions de francs ; 2/3 des bateaux présentés étaient des bateaux à moteur.

Le rendez-vous MILLE SABORDS 2001 du 1<sup>er</sup> septembre au 4 novembre. ■ JEAN LE BRUN  
Contact : "Le Mille Sabords", port du Croisic - BP 70 - 56640 ARZON - 02 97 53 74 43.

## De l'actualité, davantage de sports La nouvelle grille de TV Breizh



TV Breizh l'avait annoncé : sa grille a subi quelques changements depuis le début d'année. Sport, fiction et actualité sont dans le peloton de tête.

22 h 30 avec rediffusion le lundi suivant la même heure.

■ **Découverte**  
C'est une nouvelle case diffusée chaque jour de 8 h 30 à 9 h 30 et de 16 h 30 à 17 h 30 (sauf le samedi et le dimanche à 9 h 30). On y fait connaissance avec les multiples facettes de la Bretagne et des pays celtiques.

■ **Musique**  
La musique continue d'occuper une place privilégiée sur la chaîne. Tous les jours de 12 h à 13 h et de 23 h 30 à 19 h 30 : musique traditionnelle et folk. De 16 h 30 à 17 h 30 et de 23 h 30 à 0 h 30, rock et world music.

Enfin, pas de changement pour les programmes jeunesse, les films, les Breizh du Tour du Monde... Cinq mois après son démarrage à Lorient, TV Breizh s'attaque donc à affiner sa grille pour mieux tenir compte des attentes de ses téléspectateurs. ■

## Soirées discussions Enfance 2001

C'est une expérience sans doute unique dans l'hexagone, une association locale, Laur'Art, poursuit un cycle exceptionnel de rencontres de qualité qui soulignent les forces vives de la jeunesse, appelées au troisième Millénaire à conserver un rang premier et à servir de socle aux décennies des âges nouveaux. Elles se déroulent dans une petite commune du Mené, Laiterain, où elles attirent régulièrement de nombreux participants venus parfois de loin. Les deux prochaines :

• Vendredi 23 février - "Dans le cadre de la loi, les jeunes détenus réclament respect et confiance" avec Jean-Louis Daumas, directeur du Centre de détention de Caen.

• Mercredi 18 avril - "Quelle éducation pour le XXI<sup>ème</sup> siècle ?" avec Jean-Pierre Boyer, secrétaire général de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO. ■  
Salle des Fêtes de Launenn à 20 h 30 - 200 F. Tarif : 20 F. 02 96 56 14 92.

■ **Arvor - Argoad**  
Les deux magazines sont désormais programmés le mercredi de 20 h 30 à

## Le petit Futé Stations de Savoie

Un guide toujours aussi complet pour "monter" en stations aussi bien l'hiver que l'été qui, cette année, vous donne en plus toutes les bonnes adresses sur la route de vos vacances. En effet, afin que votre séjour ne commence pas au pied des pistes mais déjà dans les belles vallées savoyardes, Le Petit Futé est parti à la recherche des établissements fûtés du côté d'Albertville ou de Chambéry.

Le rédacteur, Jean-Pierre Gauthier, maître de conférence à l'Université de Chambéry, maire de la commune libre de Chambéry et habitant Val-Thorens au cœur des massifs alpins est incontestable sur la montagne. Massif par massif, il présente chaque station sous deux visages. L'hiver avec tous les bons plans pour skier fûté (tous les tarifs de la saison 2001), et l'été avec les nombreux parcours de randonnée et VTT. Bien entendu, on n'oubliera pas les restaurants et les hôtels, mais en mettant toujours l'accent sur les adresses "authentiques" qui ne durent pas seulement le temps d'une saison. Les produits du terroir font également l'objet d'un traitement particulier avec une histoire exhaustive des fromages en Savoie. Un guide particulièrement illustré avec non seulement de magnifiques photos de montagne, mais aussi des plans des pistes quand cela est possible. ■

Auteurs : Dominique Anziani, Jean-Paul Labrousse, Jean Pierre Gauthier, Laurence Fritsch et M. Disponible en librairie, magasins de presse et grandes surfaces sous aussi par commande auprès de Caris - Service Distribution, Le Petit Futé, 18, rue des Volontaires - 75018 Paris. Prix : 39 F.

## Un site pour les 3 rivières

Le Pays d'accueil de Vilaine et des Trois Rivières dispose d'un site internet où l'on peut trouver des informations sur les activités, les formations, les expositions. ■  
7, rue Pierre Le Goff - 56150 BILUD - 02 97 51 00 52

## environnement L'anguille, espèce vulnérable

Dans le cadre du contrat de plan Etat-Région, un programme de suivi de la population d'anguilles du Trémur a été mis en œuvre depuis 1995. "La taille du cours d'eau cède à la limite entre les Côtes-d'Armor et l'Ille-et-Vilaine a permis de suivre l'évolution et de noter les stades de cette espèce, depuis son arrivée en eau douce jusqu'à son départ en mer", précise Christian Trépo, président de la Fédération pour la pêche et la protection des milieux aquatiques en Ille-et-Vilaine. "On constate une diminution constante des captures et dans tous les milieux". Les résultats de ces recherches sont réunis dans un document pédagogique de 8 pages intitulé "La gestion et la restauration de l'anguille". ■  
Prix : 149, rue d'Anjou, 35700 Rennes. Tél. 02 99 61 03 95.



## Belle-Isle-en-Terre "Innover en faveur de l'environnement"

En 2000, l'office de tourisme de Belle-Isle-en-Terre et la Maison de la Rivière proposent un concours "innover en faveur de l'environnement". L'expérience est reconduite en 2001. Le concours est ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2001 et récompense les associations, personnes ou établissements auteurs des meilleurs projets concernant la protection de la nature, la mise en valeur du patrimoine, l'intégration d'infrastructures (bâtimens, panneaux, poteaux) dans le paysage. La "Feuille de chêne de l'innovation" sera remise à Belle-Isle-en-Terre le 9 juin 2001. ■  
Office de Tourisme - 15, rue Croc'h Uquen 22010 Belle-Isle-en-Terre. 02 96 43 01 70 - Fax 02 96 43 31 00.

## prix Grâces bretonnes...



Aldeline Quintin (22) a été la première élue bretonne à obtenir le titre de miss France Mannequin à Marseille le 18 nov. 2000. Méliane B (56) Miss Bretagne 2000 et Top Model 2001, Cécile A. (35), Miss Armorique et Best Model et Matory R. (29), miss France Photogénie. Le Comité officiel d'élection miss Bretagne est présidé par Jean Evens. ■  
7, rue Pierre Le Goff - 56150 BILUD - 02 97 51 00 52

## gastro Ravioli : du nouveau

Buiron, c'est un peu l'inventeur du ravioli en boîte. Aujourd'hui, c'est la recette de Mamma Giulia, encore plus cuisinée, qui devrait mettre les papilles en éveil. Avec ces raviolis farcis par boeuf, c'est toute la cuisine familiale italienne qui est sur la table.

■ **Une barre énergétique**  
Ce n'est pas seulement la barre des sportifs. Elle convient aussi aux étudiants, aux lycéens, à tous ceux qui ressentent un petit creux et qui ont besoin d'un peu de tonus. La barre Osmoline, particulièrement digeste, contient tous les éléments pour assurer une réserve optimale d'énergie. Pour une fois, la gourmandise a une bonne excuse.

■ **Huître d'or et Tablées du Rheu**  
Salon des vins, fromages, pains de France et huîtres de Bretagne, les Tablées du Rheu (35) se tiendront du 2 au 4 mars. Mais, dès les 15 et 16 février, aura lieu le concours de l'huître d'or. ■

■ **Tennis**  
• Le Vannes Méziant Tennis Club organise du 3 au 17 février son 10<sup>ème</sup> International. Premier tournoi de tennis de Bretagne, il se joue sur court de terre battue. ■  
Rens. 02 97 43 70 43.

## Sports

■ **Handball**  
• René Vigouroux, le Français président de la Ligue de Bretagne de Handball depuis plus de dix-sept ans, a démissionné de son poste après avoir fait passer deux fois de main en main le conseil d'administration de la Ligue à la condamnation de son président, Philippe Boutheyme a été nommé président intérimaire.

■ **Football**  
• L'Union nationale bretonne, Françoise Lézecq, a reçu la médaille d'or de la Fédération française de football. Elle compte 50 sélectifs en équipe de France féminine.

■ **Gouren**  
• Jean-François Hubert a été élu président de la Fédération de gouren, poste qu'il occupe depuis 1994.

■ **Les 18 rencontres internationales des luttres celtiques** se déroulent du 13 au 15 avril à Quimper. Organisées tous les deux ans, ces rencontres rassemblent à chaque fois une dizaine de nations et environ une centaine de luttres. Le dernier championnat de ce type s'était déroulé à Carliès et Grande-Bretagne en 1999, et avait vu la victoire finale de l'Espagne. La nation vainqueur cette année à Quimper recevra un trophée conçu par l'Institut Culturel de Bretagne.

■ **Palet**  
• Les 12<sup>èmes</sup> des sports et jeux traditionnels de Bretagne, est sorti. Edité par la Fédération des amis des luttres et sports athlétiques et d'adresse de Bretagne (Falsob), ce livret (4,57 euros soit 30 F) revient sur Palet 2000, le rassemblement européen des joueurs de palet qui s'est tenu en mai et propose un dossier sur les jeux populaires d'Intrude.  
Rens. Falob, place André Romer à 2920 Plozeur-Launay. Tél. 02 98 19 81 21.

■ **Voile**  
• Une épreuve réservée aux monocoques 60 pieds, équivalente aux Grandis Prix, que courent les multicoques, sera organisée dans la baie de Quiberon du 12 au 17 juin. Ces bateaux, d'un tirant d'eau de 4,50 m, ne disposent jusqu'à présent que de la Vendée Globe, la Route du Rhum et la Transat anglaise tous les 3 ans, la transat Jacques Vabre tous les 2 ans. Un circuit officiel réservé à ces monocoques est à l'étude, lui comme un championnat du monde.

■ **Armour magazine** - février 2001  
66

## Multidose solaire

Coups de soleil, rougeurs ou allergies peuvent très vite gâcher le plaisir des vacances. Unique grâce à son double-apport en oméga 3 (huile d'origine marine) et oméga 6 (huile végétale) associés à des vitamines et des oligo-éléments, **Multidose Solaire** de Laboratoire Lero aide la peau à mieux se protéger du vieillissement induit par le soleil et lui préserve sa souplesse.

## Duo Cure nuit

Pour la première fois en cosmétologie, un soin de cure est issu de la fusion inédite du pro-rétinol 100 % végétal et des enzymes bio-végétales énergisantes, pour une performance anti-âge rarement atteinte. Découverte scientifique majeure. **Duo Cure**, des laboratoires Yves Rocher, offre, nuit après nuit, des résultats jeunesse étonnants sur l'éclat, le lissage et la fermeté du visage. Dès quatre semaines d'utilisation, la peau retrouve l'énergie de la jeunesse.

## Soin réparateur

Le soin réparateur extreme de **Annouaie** est la réponse absolue et immédiate aux problèmes des peaux desséchées, abîmées par l'âge et les conditions de vie. Sous l'action de la molécule Poly MPC, la couche cornée est protégée, elle se reconstruit et remplit parfaitement son rôle de barrière. La peau est immédiatement lissée et soignée, l'épiderme est hydraté en profondeur et durablément.

## publications

★ **PLEIN OUEST** - La revue économique animée depuis sa création par Philippe Hervé vient de sortir son n° 100 avec une maquette modernisée, de nouvelles rubriques et une approche plus pointue de l'information (16, quai Ernest-Renaud, Nantes).

★ **OCTANT** n° 84 - Les nouveaux profils des migrants, les salaires du secteur associatif : 1983-1998... les IAA assurent la moitié de la croissance (36, place du Colombier, Rennes - 36p, 35 F).

★ **BREIZH SANTEL** n° 180 - Le patrimoine de Gléoné ! Les abbayes de la chapelle Saint-Tremer, le vénérable Dom Michel Le Nobletz 1577-1652... (BP 22, 56260 Larmor-Plage - 10 F).

★ **ANNUAIRE D'ÎLE-ET-VILAINE**, édition 2001 - Sur plus de 300 pages, les coordonnées des collectivités locales et régionales et des services de l'État (Conseil général, Rennes).

★ **TELE 7 JOURS** publie désormais en détail les programmes de TV Breizh.



## tro breizh

★ Du 4 au 6 octobre à **St-Brieuc** 108<sup>e</sup> congrès national des sapeurs-pompiers  
★ **SPACE 2001** à **Rennes** du 11 au 14 septembre ★ 3<sup>e</sup> salon du livre maritime à **Quessant** du 23 au 26 août ★ La sa. Tromelin frères, de **Lannilis**, a repris les Aliments **Morvan**, de **Plounevez** ★ Le **Gorsedd** de Bretagne (féra Behan à **Quessant** le 1<sup>er</sup> mai) ★ De nouveaux bâtiments vont être construits au **Rellecq Kerihon** pour développer le siège du CMB et ses filiales ★ Congrès de l'Association des écrivains bretons à **Lannion** les 19 et 20 mai ★ Le groupe malouin **Roullier** a racheté la société **Sisa Fertiliants** ★ Du 3 au 25 février à **St-Gouezec**, domaine de **Trevezet**, mois de l'arbre : les **corc'es** ★ Impressionnant développement en Argentine de la **Briche dorée**, le groupe dirigé par le **Rennais** **Louis Le Duff** ★ Congrès de dermatologie au **Quartz de Brest** le 8 mars ★ Du 14 au 16 avril à **Comarc'h**, 17<sup>e</sup> salon du livre maritime ; thèmes : phares et balises.

## carnet

★ **Dominique Crochu** est nommé directeur du **Palais-Breizh**.  
★ Le **laminisme** **Dominique Leconte** a été élu à la tête de l'Ordre des experts comptables de Bretagne.  
★ Le **Congrès national** de la **Fédération de la presse périodique** se tiendra à **Vannes** les 17 et 18 mai.  
★ **Christophe Priou**, 43 ans, maire et conseiller général du **Croisic**, a été désigné " élu local de l'année " par un jury de journalistes parisiens.  
★ **Sylviane Baker** a été élue **blondier** de l'Ordre des avocats du **Barreau de Rennes**.  
★ La biologiste **Lorientaise Nicole Le Douarin** devient secrétaire perpétuelle de l'Académie des sciences.  
★ **François Levezer** est nommé directeur d'Iffremet à **Brest**.  
★ Le sénateur **Louis Le Pen** est chargé par le **Premier ministre** d'une mission sur le **Conservatoire du Littoral**.  
★ **Antoine Mercier** (Vannes) a été élu président de la **Compagnie des commissaires aux comptes** de Bretagne qui regroupe les **800 commissaires** des cinq départements.

## NÉCROLOGIE

★ **Frère Bernard Gaudeal**, 75 ans, Orléanais de **Cancale**, il avait été supérieur

## Keno Claudette !

★ Aet eo Claudette ar **GELLE** da  
★ **Anan** d'ar oad a eizh vloaz hag hanterkant. Aet eo, mes kender, hel a ra da vleunni ar pezh he deus hadet e-pad he buhez.  
★ Ganti eo bet savet skol **Diwan Sant-Brieg**. Puan ha Levezer. Puan o klask ar skoldi kenañ, da gavoñ ul lec'h evit ober skol dezho, o stourm evit reiñ he flas d'ar skol en **Deskadarezh**.  
★ Levezer o welout ar vugale-skol o freskiñ o niver a vloaz da vloaz, ha **Diwan** o kemer ar perzh brasoc'h-brasoc'h e savadur ar vro.  
★ Ur garantez bras he doa evit ar yezh ha stourmet he deus a wir gant he reiñ dezhi, prest d'ar hmat da **genlabourat** **Gouzout** a rae selout ar diañ, digor bras he e labon e eiz ma oa da 71, ha goude, zout a rae ivez labourat **trigrez**.  
★ Douot dezhi chom e **Pleim** e oa tomm kenañ, he c'halon ouzhi he c'horn-bro deus **Kerne uhel**, **Pleim**, **Dastmet** e oa bet ganti **hoñ kanaouennou** **Per Baudouin**, hec'h conte evit ul labour mestroniezh hag ivez evit deskiñ lod he skoldi-hañ.  
★ Gant **Claudette** an hani eo bet savet ivez ur skol **han Diskan** e **Pleim**.  
★ **Komenen ar Menz** da. Ha kale a draoù all o'bzha a rae-hi war o zro !  
★ **Chomet** e oas-hi klav, siwazh, ha kaer

général de la **Congrégation des Frères de Flocmet** de 1982 à 1994.  
★ **Charles Bezan**, 44 ans, fils de l'ancien sénateur-maire de **Quimper**, il avait été directeur de l'Office d'action culturelle de cette ville. Il a été inhumé à **Logonna-Daoulas**.  
★ **Erwann** et spécialiste de la **sophologie**, **Mai-Son Dantec** est décédée brutalement : elle était la compagne du docteur **Gwenc'hlan Le Scouëzec**, Grand Druide du **Gorsedd** de Bretagne.  
★ **Grand Morvan**, 89 ans, président honoraire de l'UP des AC et VG (**Morlaix**).  
★ **Jean Boudoir** qui fut maire de **Canarie** de 1983 à 1986, député du **Finistère** de 1981 à 1986.  
★ **René Donat**, 87 ans, ancien directeur des **Informations régionales à Ouest-France** (Pont-l'Abbé).  
★ **Pierre Fontalraud**, 78 ans, directeur général honoraire des services techniques de la **maire de Nantes**.  
★ **Robert Favennec**, 77 ans, fondateur du **Cercle celtique** et du **Bagad Bro Kemper**.  
★ **Louis-Alain Le Bourhis**, 75 ans ; passionné de cinéma dont il possédait plusieurs salles, il fut longtemps président des **Fêtes de Cornouaille** qui avaient été créées par son père.



he deus bet stourm kalonek ouzhi ar c'hleved eo bet sammet fonnus a-walc'h gant an Ankou.  
Aet eo klav kab re abred.  
Deus **Claudette** e tale'himp soñj d'ar 'hmat, deus he migonezh, deus he c'hanter evit ar vobez, an ar, ar barzhoniezh, deus he labour evit ar vro...  
Ur skouenn deus he buhez eo bet kimad he ziegezh hag he migoned d'ar maezher 13 a viz kerzu, e liz hag e bered **Pleim** : mestroniezh, migonezh, barzhoniezh...  
Keno, Claudette !  
**GARMENIG IHUELLOU**

# Bretons

HORIZONS  
DREMMWEL BREIZH

## EDITORIAL PENNAD-STUR

### Qu'est-ce qu'une langue ? Petra eo ur yezh ?

Dans son dernier essai "Halle à la mort des langues", **Léonard Claude Hugue** prévoit la disparition, d'ici la fin du XXI<sup>e</sup> siècle, de la moitié des 6 000 langues du monde. Le breton fera-t-il partie des langues survivantes ? Cela dépend avant tout de la volonté des Bretons ! C'est dans cet esprit que **Marcel Texier** a mené une réflexion théorique sur la définition d'une langue, pour encourager les Bretons à parler breton encore et toujours !  
"Qu'est-ce qu'une langue ?" Voilà ma réponse, élaborée avec toute l'honnêteté intellectuelle dont je suis capable. Je n'y ferai pas taire ma subjectivité, car la langue n'est sûrement pas un sujet neutre ! Mais quelles sont les fonctions d'une langue ? Les linguistes en distinguent trois : utilitaire, culturelle et intellectuelle. En fait, si cette typologie ternaire peut séduire l'esprit, la réalité est beaucoup plus complexe !

#### La fonction utilitaire

La fonction utilitaire est en fait la moins intéressante. Comme moyen de communication, la langue est en effet, la fonction primaire du langage et, à ce niveau, toutes les langues sont absolument interchangeables. La preuve nous en est fournie par la pratique actuelle de la communauté scientifique internationale qui veut qu'une publication rédigée en français, russe, suédois, hongrois ou italien n'ait qu'une existence virtuelle tant qu'elle n'est pas traduite en anglais. Ayant rédigé, traduit et lu un grand nombre de communications scientifiques au cours de vingt-trois ans de carrière dans une école d'ingénieurs, je puis dire que si ces communications pouvaient être riches du point de vue de la connaissance, elles utilisaient inévitablement un langage terre-à-terre, factuel, univoque et d'une extrême pauvreté. Que la quasi-totalité des publications scientifiques se fasse en anglais est peut-être mortifiant

pour la vanité des Français. Mais est-ce bénéfique pour l'anglais ? Je crains plutôt que l'utilisation massive d'une langue par des gens dépourvus de tout rapport affectif à cette langue soit un facteur d'appauvrissement et de dégradation. Dans le cas du français, l'utiliser à toutes forces n'est même pas, dans certaines circonstances, la meilleure politique, comme je m'en suis rendu compte à maintes reprises. Ainsi ai-je entendu un jour le Président des Anciens de l'ENSAM (Ecole Nationale Supérieure des Arts et Métiers), raconter cette anecdote : il négociait, dans ce qui était alors l'Union Soviétique, un important contrat. L'ambassadeur de France lui avait dit : nous mettons les interprètes de l'ambassade à votre disposition, mais nous tenons à ce que les discussions se passent en français. Mis au pied du mur, les interprètes se sont rapidement trouvés dépassés par une langue technique très spécialisée et, finalement, pour "vendre" une technique française, il a bien fallu recourir à l'anglais...

Cette fonction purement utilitaire du langage peut très bien être remplie par une langue artificielle comme l'espéranto. Au temps où j'étais Secrétaire Général de l'ADICM (Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées), j'ai participé à un congrès espérantiste, qui se subdivisait en congrès spécialisés : chimistes espérantistes, physiciens espérantistes, médecins espérantistes. Eh bien, tout ce monde-là communiquait de façon parfaite !

#### La fonction culturelle

Une vraie langue, c'est bien autre chose qu'un simple instrument de communication, qu'un outil ! Ecoutez un spécialiste de la psychologie du langage, **Kurt Goldstein** : "Des lors que l'homme use du langage", dit-il, pour établir une communication vivante avec lui-même ou avec ses semblables, le langage n'est plus un instrument, n'est plus un moyen ; il est une manifestation, une révé-



lation de notre essence la plus intime et du lieu psychologique qui nous lie à nous-mêmes et à nos semblables" ("Psychologie du langage").  
Ces propos nous élèvent au-dessus du niveau purement fonctionnel, et quelques citations empruntées à une conférence du Père jésuite basque **José A. Obieta Chabaud**, professeur à l'Université Deusto à Bilbao, nous donnent une idée du changement d'état. Le Père Chabaud nous dit en particulier ceci : "Parmi les créations constructives de la culture d'un groupe humain doit être mentionnée en tout premier lieu, comme la plus importante, la langue... La langue est, en soi, bien plus qu'un simple instrument de communication. La langue constitue véritablement les archives d'un groupe humain, la synthèse de son histoire telle qu'elle s'est déposée peu à peu et s'est incorporée à son vocabulaire et à sa structure. Ainsi, la langue reflète fidèlement d'un groupe humain dans ce qu'elle a de plus intime, telle qu'elle s'est lentement formée à travers les ges et, par son existence même, un peut dire qu'elle représente l'authentique image de lui-même qu'un groupe projette dans le monde extérieur."

### SOMMAIRE TAOLENN

- Editorial - Qu'est-ce qu'une langue ?
- Bretons du monde - Les Bretons de Grèce
- Agenda des Bretons de l'Estivour

## EDITORIAL PENNAD-STUR

"Pour toutes ces raisons, on voit clairement pourquoi la langue est la suprême création d'un groupe humain, bien au-dessus de ses créations artistiques ! Placée au centre même de sa culture, elle constitue le cœur et l'essence de toute ethnicité. Pour un groupe humain défini, la langue est beaucoup plus qu'un des éléments de sa culture. C'est dans un certain sens, mais dans un sens véritable, l'équivalent de la somme de sa culture".

La langue, archive d'une ethnicité, reflet de l'identité d'un groupe humain, sa suprême création, la somme de sa culture, c'est tout cela, mais c'est davantage encore. C'est aussi le climat humain et psychologique qui est le mieux adapté à la sensibilité particulière d'un peuple. Ce climat, pour reprendre les paroles du Père Chalhaud, "lui est absolument nécessaire, sinon pour maintenir son existence physique, du moins pour le développement normal et complet de sa personnalité et de ses potentialités intellectuelles et morales".

### La fonction intellectuelle

Ceci rejoint le constat que fit, il y a une trentaine d'années, André Burguière, dans une étude ethnographique intitulée Bretons de Plözévet. Ayant étudié le passage du breton au français, il conclut : "En renonçant au breton, les Plözévétiers semblent avoir renoncé au plaisir du verbe, à un usage esthétique de la langue, bref au tempérament littéraire. Les grandes réussites scolaires de la commune, qui lui valent dans la région un prestige justifié, concourent en grande majorité les disciplines scientifiques...". Per-Jakez Hélias, l'auteur du Cheval d'Orgueil, représente probablement pour cette commune une sorte de chant du cygne : il a été l'un des derniers à bénéficier d'un climat linguistique dont la génération suivante a été privée.

Ainsi, nous voyons toute une dimension de la vie d'un peuple mutilée par l'oppression lin-

guistique. Il y a des centaines de Plözévet en Bretagne et dans les autres territoires de la République dont la véritable langue n'est pas le français. Mais il y a plus grave ! De nombreux psychiatres ont établi une corrélation indiscutable entre la prévalence de l'alcoolisme et du suicide en Bretagne et la dévalorisation et la perte de la langue. Dieu merci, les choses sont en train de changer, selon le Docteur Guy Caro, co-auteur d'un livre sur le sujet (1). "Le tableau est moins sombre qu'il y a quelques décennies. Dans la mesure où la langue bretonne, l'identité bretonne se portent mieux, l'alcoolisme régresse".

Il va sans dire que plus la distance est grande entre la langue imposée et la langue naturelle d'un groupe humain, plus les dégâts sont considérables. Ils sont plus graves, par exemple, pour le Breton, qui parle une langue celtique, donc fort éloignée de la langue française, que pour l'Occitan, qui parle une langue néo-latine, de la même famille que le français. Je n'ai pas de renseignements précis sur ce qui se passe ailleurs qu'en Bretagne, mais quand j'ai évoqué ce problème devant un auditoire de représentants des divers peuples de l'Hexagone, je me suis entendu dire par le maire d'une petite commune basque, Sainte-Engrâce : "Je me suis toujours demandé pourquoi les gens se flinguaient comme ça. Je crois que vous avez la réponse".

Je ne m'étends pas davantage sur les misères psychologiques, individuelles et collectives

qu'entraîne pour un peuple la privation de sa langue propre, c'est-à-dire du moyen d'expression qu'il s'est forgé au cours des siècles et qui est, de ce fait, le plus en harmonie avec son être profond !

### La position des autorités morales

Il n'est pas étonnant, étant donné les fonctions vitales que remplit une langue dans la vie d'un peuple, que les plus hautes autorités morales se soient élevées contre les politiques d'assimilation linguistique. L'encyclique Pacem in Terris de Jean XXIII dit ainsi que "Nous devons déclarer, de la façon la plus explicite, que toute politique tendant à contraindre la vitalité et l'expansion des minorités constitue une faute grave contre la justice, plus encore quand ces menaces tendent à les faire disparaître".

Curieusement, en France, la hiérarchie ecclésiastique, à la différence des prêtres de paroisses qui ont souvent été admirables, est restée, à ma connaissance et à de très rares exceptions près, muette sur ce sujet. Cette attitude contraste de façon flagrante avec celle des évêques d'autres pays européens, comme j'ai pu le découvrir dans un petit livre intitulé Kirche und ethnische Minderheiten (Eglise et Minorités ethniques) de Kurt Egger, Père franciscain du Tyrol du Sud. Ce livre cite une lettre pastorale de 1960 de Mgr Gargitter du Tyrol du Sud :

"Les peuples et les communautés humaines naissent de l'ordre naturel de la Création et sont en conséquence des réalités qui doivent leur existence, non pas à des décisions humaines mais à la volonté du Créateur. Toute communauté humaine a donc le droit et le devoir de défendre et de cultiver son patrimoine culturel séculaire -langue et culture, us et coutumes, style de vie particulier- tout comme son indispensable espace géographique".

### La position de Jean-Paul II

Nous avons un pape polonais, donc issu d'un pays qui a lutté énormément pour sauvegarder sa langue et son identité. Annexée par les tatars en 1795, la Pologne était devenue au XIXe siècle une province russe rebaptisée "Territoires de la Vistule", ce qui fait étrangement penser aux "Pays de la Loire" appellation non contrôlée destinée à faire oublier aux habitants de Loire-Atlantique qu'ils sont bretons.

Le Pape s'est donc exprimé à ce sujet à plusieurs reprises, en particulier dans le texte "Pour construire la paix, respecter les minorités" publié à l'occasion de la Journée Mondiale de la Paix, le 1er janvier 1989. Ce texte très dense témoigne d'une profonde connaissance de ce problème, d'une très grande profondeur de réflexion et affirme notamment que "Le premier droit d'une minorité est le droit à l'existence".

### Un évêque slovène d'Italie

Mgr Jakob Ukmar, décédé en 1971, se heurta, comme évêque slovène de Trieste, à cette Italie musolinienne qui pratiquait vis-à-vis des Francophones du Val d'Aoste, des Germanophones du Tyrol du Sud, des Slovenophones de Trieste et des autres groupes linguistiques minoritaires d'Italie, une politique en tous points semblable à la politique jacobine. Il déclarait ceci : "D'après certains, il faudrait supprimer la prédication en slovène. En effet, tout le monde dans la région comprend l'italien. Je vous pose seulement une question : est-ce un homme qui, outre sa langue maternelle, a appris une demi-douzaine d'autres langues, à moins de droit que celui dont la culture générale est si rudimentaire qu'il ne connaît qu'une seule langue ? Qui vous a inculqué cette étrange logique qui voudrait que les Sloènes, les Croates, les Allemands devraient s'abstenir d'apprendre l'italien pour ne pas perdre le droit à leur propre langue ? Ce n'est sûrement pas dans l'Evangile que vous avez appris cette logique...".

### Eloge de la tolérance

Mgr Ukmar poursuivait : "Il y a des gens qui disent : ici nous sommes en Italie et en Italie on parle italien et rien d'autre. On ne doit pas parler que l'italien. Malheur si nous prenons ces mots à la lettre, car cela signifie que l'Italie est le pays de l'intolérance la plus noire, et que ces

nations qui sont incluses dans ses frontières sont condamnées à mort. Ah, je vous en supplie, ne lancez pas de pareilles insultes à l'Italie ! Dites plutôt : l'Italie est un pays de nobles traditions, capable d'embrasser d'autres nations, car elle possède un cœur qui a la faculté, maintenant et pour l'avenir, de les respecter. Parlez ainsi et vous rendrez à votre patrie le plus grand service qui soit. Persécuter une nation, vouloir l'absorber ou l'assimiler est en contradiction avec les premiers éléments de la justice naturelle et de la justice chrétienne. Et cela est facile à démontrer. Je vous ai parlé de ces vérités pour sauver mon âme, pour sauver vos âmes, peut-être pour sauver l'honneur de l'Eglise, afin que personne ne puisse lui reprocher que, devant le foisonnement de doctrines malaisantes, elle n'a pas eu le courage de dire la vérité...".

Monsieur Ukmar a payé cher pour son courage. Si les musolinis ne le portaient pas dans leur cœur, il fut aussi grièvement blessé en 1947 par un groupe communiste lors d'une tournée de confirmation !

### Le cas français

La hiérarchie catholique de France vit, comme les autres morales, dans cette ambiance très particulière de l'Etat français où tout, enseignement, médias, administration, véhicule un certain nombre de dogmes qui s'imposent jour après jour dans les esprits et qu'on ne peut

absolument pas soumettre à un examen critique, sous peine de se sentir frappé d'anathème.

Parmi ces dogmes - et j'emploie à dessein ce terme, car il s'agit bien d'une religion, et de l'espèce la plus intolérante qui soit - il y a la négation des "communautés", comme nous l'avons déjà vu. Or, comme le dit Jean-Paul II, "Personne n'existe pour soi, mais trouve sa pleine identité d'abord dans la relation aux autres, autres personnes ou groupes." Pese aussi, véritable tabou, le dogme du centralisme comme si, de toute éternité, tout pouvoir et toute gloire devaient être concentrés à Paris.

Je me demande si ces modes de pensée n'ont pas pénétré, par capillarité, dans la quasi-totalité des cerveaux français, qu'ils soient de gauche, de droite ou du centre. Etant donné ce qu'est pour un peuple sa propre langue, les langues d'ont à demander à personne la permission d'exister !

Jean-Paul II parle, à ce propos, de "souveraineté spirituelle originelle (Discours au Siège de l'ONU pour le 50e anniversaire de cette organisation le 5 octobre 1965). Cette souveraineté spirituelle fonde le droit à un minimum de souveraineté politique, indispensable pour défendre un bien aussi précieux.

### Laissez vivre les langues !

Les langues ont toutes un droit égal à l'existence. La dignité de chacune d'elles ne se mesure pas au nombre de ses locuteurs. Ecoutez, encore une fois, Jean-Paul II : "N'importe quelle culture est un effort de réflexion sur le mystère du monde et, en particulier, de l'homme. Elle est une manière d'exprimer la dimension transcendante de la vie humaine. Le cœur de toute culture est constitué par son approche du plus grand des mystères, le mystère de Dieu".

### MARCEL TEXIER

Président d'honneur de l'IBRE  
Ancien Secrétaire Général de l'Association internationale de Défense des Langues et Cultures menacées (AIDLCM)

(1) Bibliographie sommaire

- Paul Séran : *La Bretagne et la France*. Editions Payot.
- Yves Bertrand et Guy Caro : *Alcoolisme et Bretagne*. Etude réalisée pour le compte du Haut Comité de l'Etude et d'Information sur l'Alcoolisme, en 1977.
- Jean-Charles Peruzzi : *Diwan, vingt ans d'enthousiasme, de doute et d'espoir*. Ed. Coop Breizh, Spézet, 1998.
- Erwan Erwan : *La langue bretonne en quête de légitimité dans l'éducation et la vie publique*. Ed. Keltia Graphie, Arel, 2000.

**COOP BREIZH**  
le paradis des Celtes

10, rue du Maine  
75014 Paris  
Métro : Montparnasse -  
Edgar Quinet - Gaité  
Tél. 01 43 20 84 60  
Fax 01 43 21 99 22

Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45  
Le samedi fermeture des portes à 18 h 30



La carte de tous les trésors culturels de Bretagne et des pays celtiques



généraliste est si rudimentaire qu'il ne connaît qu'une seule langue ? Qui vous a inculqué cette étrange logique qui voudrait que les Sloènes, les Croates, les Allemands devraient s'abstenir d'apprendre l'italien pour ne pas perdre le droit à leur propre langue ? Ce n'est sûrement pas dans l'Evangile que vous avez appris cette logique...".

### Eloge de la tolérance

Mgr Ukmar poursuivait : "Il y a des gens qui disent : ici nous sommes en Italie et en Italie on parle italien et rien d'autre. On ne doit pas parler que l'italien. Malheur si nous prenons ces mots à la lettre, car cela signifie que l'Italie est le pays de l'intolérance la plus noire, et que ces



armor magazine - février 2001  
71

# BRETONS DU MONDE

## BREIZHIZ AR BED

### Les Bretons de Grèce vont de l'avant

#### Mont a ra war-raok Breizhiz a vro-C'hres

C'est dans notre numéro de Juin 99 que Christine Inger a émis son souhait de créer une association bretonne en Grèce. Aujourd'hui, ce souhait est devenu une réalité "de facto" et non "de jure" car l'officialisation de "l'Association des Amis de la Bretagne en Grèce" est toujours en cours, ardue et coûteuse, en raison des contraintes administratives de la législation grecque. Néanmoins, Christine Inger et ses collègues arrivent à faire fonctionner l'association en "avant-première", résultat qui fait honneur aux Bretons de la deuxième génération de l'émigration puisque Christine est née au Havre en 1962 d'une famille maternelle originaire de Dinan venue s'installer au Havre en 1935.

#### A quelle porte frapper ?

Installée à Athènes depuis 1997, et en contact depuis mars 99 avec l'OBÉ (Organisation des Bretons de l'Extérieur), dont elle devient la Déléguée en Grèce, Christine Inger mène à bien son projet de créer une association bretonne en Grèce au terme d'un processus très formalisé qui pourrait servir d'exemple à d'autres projets de création d'associations bretonnes dans le monde. Tout d'abord, à l'automne 99, elle écrit au Consul Général de France et au Conseiller Culturel de l'Ambassade de France, ainsi qu'à l'association Athènes-Accueil, pour leur annoncer la présence en Grèce d'une Déléguée de l'OBÉ, qu'elle décrit au moyen de deux documents : l'un est complet et l'autre, plus succinct, destiné à l'affichage. Cette première approche épistolaire faite, elle rencontre en novembre 99 le Consul de France pour lui présenter l'OBÉ de vive voix, lui exposer le projet de création d'une association et obtenir quelques informations sur la communauté française en Grèce.

#### Le lancement de l'association

Christine écrit ensuite à un triple public potentiel breton : les membres de l'OBÉ, les Bretons rencontrés lors de la réception de l'Ambassade de France du 11 novembre et ceux venus s'inscrire à l'association "Athènes-Accueil", laquelle répertorie des projets de Christine dans ses bulletins de novembre et décembre 99. Cette démarche méthodique aboutit rapidement à des résultats significatifs : une trentaine de Bretons sont identifiés et une vingtaine d'entre eux participent aux manifestations qu'organise Christine durant le premier semestre 2000. Ce succès l'encourage à poursuivre sa démarche de création de l'association des Amis

de la Bretagne en Grèce, en tirant parti de l'exemple de l'Amicale des Alsaciens en Grèce. Avant même l'officialisation juridique, un premier bulletin d'information, intitulé "Triskell" paraît en mars 2000 sur 5 pages dont une en couleur, pour sensibiliser les sympathisants, qui espèrent maintenant que la fourniture du minimum requis de 20 signataires de candidats à l'adhésion, s'ajoutant à celles des trois membres fondateurs, vaudra à l'association "ABG" sa reconnaissance légale. A ce jour, l'effectif comprend une douzaine de familles bretonnes d'Athènes, une dizaine de personnes isolées et quelques Grecs d'ascendance bretonne, auxquels s'ajoutent les Grecs amis de la Bretagne.

analogie avec le rythme cyclique et infini des marées de Saint-Malo !

#### L'extension des liens

Hors frontières grecques, les "ABG" essaient aussi, via leur appartenance à l'OBÉ, de nouer des liens avec d'autres associations bretonnes d'Europe : Grande-Bretagne, Suisse ou Belgique, où Régina Mourou, jeune ingénieure grecque en informatique, installée à Bruxelles depuis le début 1999 (1), peut déjà faire le lien avec la Grèce... Par ailleurs, les ABG songent évidemment à Internet et s'intéressent aux sites bretons comme à ceux des autres pays celtiques. Pensez-ils créer leur propre site ? Oui, bien sûr, il n'est que d'attendre un peu ! Mais une autre activité, essentielle au développement des liens entre les adhérents, mobilise les responsables : la rédaction du bulletin "Triskell".

#### Le bulletin trimestriel "Triskell"

Parvenu à son troisième numéro, ce bulletin de 6 à 8 pages allie heureusement culture et convivialité. Il présente les traditions et les fêtes bretonnes (recettes culinaires, fête de Sainte Anne le 26 juillet, festivals de Bretagne), recense les livres sur la Bretagne disponibles à la Librairie Kauffmann d'Athènes, et dresse des portraits de Bretons de Grèce : Michèle Clech-Nakou, peintre sur soie, originaire de Côtes d'Armor, qui réside depuis 20 ans en Grèce, et Odile Jade-Kolokotroni, de Brezec Cap Sizun, qui dirige depuis 1982 la "Pension Saga" à Gythion, au sud du Péloponnèse. A ces interviews de résidents bretons de longue date, s'ajoutent celles d'expatriés tout récents, comme Jean-Michel Ollivier, jeune ingénieur natif de Brest, qui, après avoir fini ses études en Bretagne, effectue son service militaire de copéchant en Grèce. L'esprit de ces interviews reflète un souffle identitaire qui anime les petits dossiers culturels émaillant le bulletin : "TV Breizh", langue et musique bretonne, charte de l'OBÉ, cartes de vœux de l'Entente Culturelle Bretonne... Il était juste qu'une émission "Bretons du Tour du Monde" de TV Breizh ait été consacrée aux ABG et à Christine Inger !

#### ERIC PIANEZZA LE PAGE

(1) - Voir écho dans HB d'Octobre 2000.

**Contact avec les ABG**  
 Présidente : Christine Inger  
 28 rue Polém, 111 41 ATHÈNES  
 Tél/Fax 001301 20 13 773  
 Secrétaire : Véronique Favren  
 Trésorière : Valérie Le Clair

# AGENDA FRANCE-ETRANGER

## DEIZIADUR BRO-C'HALL HAG-ESTRENVRO

**Mission bretonne/MB\***  
 22 rue Delambre 75014  
 Tél/Fax 01 43 35 26 41  
 Répondeur 01 43 21 99 86  
 \*K-IDP\* : Kendalch-Ile de France,  
 Tél 01 43 20 84 60  
 Fax 01 43 21 99 22  
 \*Site recommandé : Gwalarn.org

**RODOLPHE PARISINNE\***  
 Exposition du peintre Gérard Le Cloarec "Portraits paroxystiques"

**Jusqu'au 10 février à**  
 Corbel (91) : Commanderie St-Jean, 24 rue Widmer, T. 01 60 89 75 36. Du 22 février au 1 mars à Paris : Esp. Cardin, 3 av. Gabriel, T. 01 42 66 51 97.

**JEUDI 1\***  
 Rueil-Malmaison (92) : 18 h. AG en salle de Fav. P. Doumer. T. Anita Hauet 06 08 54 16 20.

**Samedi 3**  
 Noisy-s/Seine (77) : 21 h. Fest-noz avec Faro et Kroazhent. T. 01 64 24 76 37.

Villeparisis (94) : 20 h. 30. Fest-noz avec Loened fall, Annie Ebel et Pierre Guillou, Espaces des Esclésières. T. 01 46 78 52 81.

**Dimanche 4**  
 Arzeville (95) : 9 h. AG Esp. Mandela, T. 01 39 81 80 77.  
 Fresnes (94) : 9 h. 12 h. et 14 h. 17 h. 30. K-IDP\* : 4 journées de formation générale d'expression bretonne.

Paris (75) : 12 h. DdJ. et AG-Ass. Bretons Paris à la Mutualité, T. 01 40 12 85 71.

**Jeudi 8**  
 Trappes (78) : 20 h. 30. Yann Faïch Kenner et François Conzelmann Trio Au Grenier à Sel, rue Pierre-Sémar, T. 01 30 13 98 51.

**Samedi 17**  
 Tremblay-en-Fr. (93) : 21 h. Fest-noz de "Morvran", avec Deskomp et Ar Gazeg vezrah en salle festive du Tremblay, T. 01 48 60 22 53.

**Samedi 3**  
 Cachan (94) : 21 h. Fest-noz : chanteurs Denez Prigent et Louise Ebel.

sonneurs Baron et Anneix, groupes Skeldar et Trinnck, Gymnase Victor Hugo, 74 av. du Pd Wilson, T. 01 49 08 97 82.  
 Issou (78) : 21 h. Fest-noz avec Yomani, De l'une à l'autre, An Avel et Kerouzeuc.

Paris-Maison de la Bretagne - 9 h. 30. 18 h. Dédicace de son livre sur Anatole Le Braz par Georges Le Moel, 203 Bd St-Germain, T. 01 53 63 11 50.

**Dimanche 4**  
 Eaubonne (95) : 12 h. Banquet annuel de l'Amicale en Salle des Fêtes Maine, T. 01 39 59 52 70.

**Samedi 10**  
 Paris-MB\* (75) : Concert du groupe gallos "Mirror Field".

**Dimanche 11**  
 Colombes (92) : 14 h. Thé dansant salle Larribot, 72 rue Ch. Duflos à Bois-Colombes, T. 01 47 82 77 92.

Paris (75005) : 12 h. DdJ. avec Ass. Bretons Paris à la Mutualité, T. Mine Morvan 01 40 12 85 71.

**Mercredi 14**  
 Combs-La-Ville (77) : Concert Tré Yann, T. 02 40 58 42 54.

**Samedi 24**  
 Gagny (93) : 21 h. 2. Fest-noz "L'Azza Dena", chanteuses de Pissy, Fr. Basaler et J.L. Ioin, sonneurs Breizh hor Bro et Tud Breizh, Salle des fêtes, place Foch, T. 01 43 81 84 65.

Trappes (78) : 21 h. Fest-noz du Cercle celtique "Seiz Avel" à "La Merise" : "Forzh penaos", Frères Quérec, sonneurs Botuha-Guingo, Irvas-Moign, Corcaif-Leclerc, T. 01 30 51 19 82.

**Dimanche 25**  
 Asnières (92) : 12 h. 30. DdJ dansant au Centre Lavergne, T. 01 42 42 88 37.

**Lundi 26**  
 Paris (75018) : Annie Ebel et Ricardo del Fra au Théâtre de la Ville, 31 Place des Abbesses, T. 01 42 74 22 77.

**Dimanche 1\***  
 1<sup>re</sup> (95) : 12 h. 30. Grand déjeuner Fédération Bretons de Paris/RP au "Vieux Moulin" sur le thème "Repas

de noce bretonne", T. 01 46 02 98 24.  
**Samedi 7**  
 Fresnes (94) : 21 h. Fest-noz avec Tud, Tamm Kreiz, Riou et Irvoas, Gymnase Herriot, ZI Cersaie Sud, av. Herriot.

**Dimanche 22**  
 Asnières (92) : 14 h. Loto ou belote au Centre Lavergne, T. René Bouteiller 01 42 42 88 37.

**Samedi 28**  
 Créteil (94) : 21 h. Fest-noz au Palais des Sports.

**Dimanche 29**  
 Paris (75005) : 12 h. DdJ. avec l'Ass. Bretons de Paris à la Mutualité, T. 01 40 12 85 71.

**Samedi 12**  
 Paris-MB\* (75) : 20 h. Pièce de théâtre en breton "Lubaner Kreiz-Breizh".

**Mercredi 14**  
 Combs-La-Ville (77) : Concert Tré Yann, T. 02 40 58 42 54.

**Samedi 24**  
 Gagny (93) : 21 h. 2. Fest-noz "L'Azza Dena", chanteuses de Pissy, Fr. Basaler et J.L. Ioin, sonneurs Breizh hor Bro et Tud Breizh, Salle des fêtes, place Foch, T. 01 43 81 84 65.

Trappes (78) : 21 h. Fest-noz du Cercle celtique "Seiz Avel" à "La Merise" : "Forzh penaos", Frères Quérec, sonneurs Botuha-Guingo, Irvas-Moign, Corcaif-Leclerc, T. 01 30 51 19 82.

**Dimanche 25**  
 Asnières (92) : 12 h. 30. DdJ dansant au Centre Lavergne, T. 01 42 42 88 37.

**Lundi 26**  
 Paris (75018) : Annie Ebel et Ricardo del Fra au Théâtre de la Ville, 31 Place des Abbesses, T. 01 42 74 22 77.

**Dimanche 1\***  
 1<sup>re</sup> (95) : 12 h. 30. Grand déjeuner Fédération Bretons de Paris/RP au "Vieux Moulin" sur le thème "Repas

**Vendredi 23**  
 Clermont-Ferrand (63) : 20 h. 30. Bombardé et orgue par JP Rolland et JM Alhais, Eglise des Minimes, place de Jaude.

**Vendredi 30**  
 Grenoble (38) : Concert des Tré Yann, T. 04 76 42 41 41.

**Samedi 21**  
 Clermont-Ferrand (63) : 15 h. Sortie pédestre de l'Armoricaine à Blanzat puis dégustation vins d'Auvergne, RV parking de la Poste devant l'église de Blanzat.

Londres (GB) : 21 h. Fest-noz "Breizh", T. (44) 777 624 3221.

**Du Jeudi 26 au Samedi 28**  
 Lutry (Suisse/Vaud) : Méhane Favennec dans son spectacle "Autour des Iles" au Café-Théâtre de l'Esprit Frappeur, T. 00 (41) 21 793 12 01.

Des nouvelles de Bretagne avec **ouest france** tous les lundis sur internet **La Lettre de Bretagne** : [www.ouest-france.fr](http://www.ouest-france.fr)

**Radio-Pays 83.1 MHz**  
 CAP118, 93558 Morsmoran C&L. Emission hebdomadaire Radio Bro radiobro@free.fr  
 Vendredi 15h-17h et 21h-24h  
 Samedi 10h à 12h  
 Tél 01 48 59 22 12  
 Adhésion : 100 F par chèque à l'ordre de Radio-Pays (transmission Radio-Bro au verso)

Directeur Horizons Bretons : **Christine Le Gallou**  
 Envoyez articles et adresses au Comité éditorial HB via Eric Pianezza-Le Page 308, ch. de la Croix-de-Moré, 78201 L'Haie-La-Ville, Fax/Répondeur 01 39 58 68 51  
 Courriel : [eric-pianeza-lepage@net-courrier.com](mailto:eric-pianeza-lepage@net-courrier.com)

**Offres d'emploi**

• **EMBREREREZH MOULAN-ELLAN AVYRELAETASK.**  
UN DEN PE UR PLAC'h, badez etre 25/30 bloaz, bezal e larg da gemer al laboureruz ur glanted ha da gas anezho dezho en dro, ar diazev implijad en do da gaver un tamm skiant (prezenn kenswerzh). Dre alec e vezou kerdh'fard ar diazevpedere etre an embrererezh hag ar bradoz.  
Mat e vo doctat bezan amañlek war zezezan an DAOPARO.  
Bezan yar'h ha diblita a vo a-bouezh rezh.  
Perzhioù mat : prim. rik, intraduz, brenez skiptak.  
Skiantour penn : pwezh d'an brenner, kasetal brezhoneg amañdegerhoz war an tressal skiptak pe yar'h.  
Skriden testad : Bac pe live pe doctat, asoc'h Nemad B.  
Gopr: 7200 L'etre des 13 mat a adgypou.  
Post diazev war dak. Brez. Kevra labour diazev.  
CV, l'ether skiptak de **OUEST HELIO** - BP30708 - 29708 BRIST Codes

**Kelenner**   
**pe Skolaer...**  
UN VIKOZ VAI'N AN  
UN VIKOZ VAI'N AN

**Vous voulez enseigner le breton ? Préparez votre concours à l'IFUM.**  
• Inscription pour la préparation du concours de recrutement des professeurs de breton du 22 janvier au 22 février 2001.  
• Inscription pour la préparation du CAPES de breton du 9 avril au 13 mai 2001.  
Candidatures par mail: [3014@IFUM.bretagne.fr](mailto:3014@IFUM.bretagne.fr) ou fax: 02 98 22 26 69. <http://www.bretagne-education.fr>

**Formation**

- **Centre COLOMBIER**, 5 rue des Colombes - Rennes - Stages **GRAVURE** du 6 au 8 février pour 1015 ans (300 F) - **MUSIQUES TRADITIONNELLES** du 13 au 16 fév. pour tous (840 F) - 02 99 65 19 70.
- **AUDIOVISUEL** - Du 5 au 9 fév. - INITIATION av. du 14 au 16 FÉVRIER. Av. du 19 au 23 - **PERFECT DICTIONNAIRE** BP 3 - St-Cado - 29450 Svan - 02 98 68 22 30.
- **FAMILLES RURALES** - St de **CREAT. MANUELLES** - le 23 fév à St-Aubin-du-Cormier - **VIEUX MEUBLES** - le 27 mars à Liffre et le 29 à Tilly. une grande boutique **COIFFEUSE** - Formation **ANIMATEURS BAF** - du 12 au 17 à Janzé - **ARTS PLASTIQUES** - le monde des **PETITS** - Du 2 au 7 avril - **NATURE** et plein-air **Familles Rurales**, 497 17022 - 35170 Chartres de Bretagne - 02 99 77 12 12.
- Les 17 et 18 février, St. de **TERRIROZ** vortezis gallo, divers instruments, basses, Albert Poulain, 370 F à TI KENDALCH, St-Vincent-sur-Oust, hébergement possible. **Reus**, Groupement culturel breton. Rue des écoles, 35600 Redon - 02 99 71 45 40.
- Formation générale **BAFA** - du 3 au 10 à Comares, St-Jac, du Breton-en-Retz, du 11 au 18 à Stec - **APPROFON. BAF** - du 5 au 10 fév. à Guidel et La Berrerie, du 12 au 17 en I.R. & V. - **FORMAL. GÉNÉRALE** **BAFD** - du 3 au 11 fév à La Plume-sur-Mer. **Reus**, Les Lapins, BP 324, 44615 St-Nazaire, 02 40 22 75 25 - ou BP 56138, 35056 Rennes, 02 99 26 52 50.
- Séminaire **INTER mutations, monde actuel, prospective**, les 14, 15 et 16 mars à Lorient. Prix 6645 F HT. **Reus**, Futuroest, 3 rd Cornouailles, Lorient - Tél. 02 97 64 53 77.
- 17 et 18 mars : stage **HARPE CELTIQUE** avec Valérie Mayer, salle polyvalente, Ploñour-Menez. Assemblée générale le samedi 17 à 18 h. Source dansante. Ecole de Harpe de Reus - 02 98 78 57 25.
- Form **BAFA** Approfondi, pour **ANIMATEURS CV, ENSEIGNANTS, EDUCATEURS**, Du 5 au 10 fév. - les pratiques artistiques, du 2 au 4 avril - pédagogie de l'éveil musical. A **AVRANCHES** en pension complète - Tél. 02 33 48 19 44.

**Demandes d'emploi**

• **JURISTE**, F. 28 ans, diplôme des affaires, expérience de 3 ans en entreprise, DES, recherche poste en ENTREPRISE ou CABINET - Tél. 02 99 49 66 (répondre).

La ligne : 30 F + tva 19,6 % = 35,88 F - Cadre 59,80 F TTC (en sus) - Domiciliation au magazine : 40 F

**Conférences**

- **PAUL CHENETON**, architecte - **EXPERIENCES** le 21 février de 18 h à 20 h, fac. de sciences éco, 7 place Hache à Rennes. **Reus**, 02 99 29 68 00.
- Le 2 mars à Cesson-Sévigné, centre culturel - **DIDIER OTTINGER**, conserv. au Centre Pompidou - "Max Beckmann : le petit poisson" - 02 99 83 52 20.
- Mercredi 28 février à 18 h au Musée de Bretagne à Rennes - **L'ORIGINE DES CELTES**, par Patrick Guillou (UBO), 02 99 63 26 69.
- Le 1<sup>er</sup> mars à 20 h 30 à Nantes, auditorium de la médiathèque **MORVAN DUHAMEL**, "1939, une autre histoire de Bretagne", Entrée 20 F - **Reus**, 02 40 94 32 95.
- Le 21 février à 20 h 30 à Rennes, Maison du Champ-de-mars - **L'OUFANOGRAPIE opérationnelle**, pour quoi faire ?, par Philippe Marchand. Entrée libre - 02 98 22 40 15.

**Divers**

- Tous les samedis, le groupe des Bretons d'ANJAY sous-Bis organise des répétitions de **DANSES** au gymnase du Plan d'Argent - quartier Chateaup - entre 18 et 20 h. **Danceurs** et musiciens sont les bienvenus (10, rue d'Anjou, 95000 Anjays-sous-Bis).
- Auteur de **ROMANS HISTORIQUES** bretons et d'**AVENTURES** recherche **PRODUCTEURS** de **BRETAGNE** pour collaboration éventuelle - Tél. 01 39 53 87 11.
- Recit adresses des Associés de Bretons à l'ETRANGER en particulier Espagne, Italie, Allemagne. **Jean Eveno**, 7, rue Penhlec-Goff, 56150 Baud - 02 97 51 02 52.
- Titulaire organe et joueur de bombarde, nombreuses prestations, vaste expérience celtique proposent **CONCERTS** orgue et bombarde et **ANIMATIONS**. Contact : Maurice Amise, T. 02 40 60 55 28 ou René Clouere, T. 02 40 60 10 89.
- **DRAPEAU CELTIQUE** Bretagne Man Eusse, Hlanne Geronnelles Gallez, 1 m x 1,50 m, sept couleurs. Franco l'année 190 F. Tarif spécial pour quantités. **Dalc'h homp** song, 3, place Paul Bern, 56100 Lorient - Tél./Fax 02 97 64 12 76 - E-mail : dshb@infonie.fr
- **Plaquette K30 à 1532** - l'indépendance de la Bretagne, de Nominou au traité d'union, 48 pages A4 couleurs, L'ex. 40 F + 10 % port. **Lionel Le Bec**, 25, av. de la Boderie, 35400 St-Malo.
- **SYMBOLS** bretons et celtiques pour vos lettres et tous documents - Plus de 200 symboles. Police de type. **Tristep** TIE. Pour Windows 95 ou 98. Prix 160 F. **STUR**, 6, rue Lapoque, 22000 St-Brieuc.
- Le Cercle Celtique "Ar Gorriganed **Widrez**" donne des cours de **DANSE** bretonne tous les samedis de 15 h à 19 h au club 3-20 ans, 16 bis, rue des Petits Bois - Versailles.
- **Amis bretons**, si vous venez à LYON et que la Bretagne vous manque, rendez-vous : **Association des Bretons de Lyon**, 46, rue de la Madeleine, 69007 - Tél. 04 72 71 86 98 - E-mail : bretylon@mediamania.com.
- **REMERQUES** Chevauché, Bourbric - Tél. 02 96 43 40 62.
- **Gwend Drevi** et **Lannou** : **KAN** ha **SONEREZH** d'ar gwerer da noz 2 a viz menezh 2001. **PREZHENNOU** d'ar sason godel brezañ 3 a viz menezh 2001. **Eddh Lavanant**, 4, rue Lacombe, 22300 Lannion.

**Loisirs**

• **SPORTS D'HIVER** - Séjour à la neige pour les 9-16 ans sur 11 jours du 8 au 18 février. Héberg. à THONES (Hte-Savoie) Ski, patinoire, etc. Départs de St-Brieuc, Ploëmel, Rennes. **Le Camp Vert**, 22100 Ploëmel, 02 96 25 61 68.

**Rencontres**

• Recevez **GRATUITEMENT** sous pli discret, documentation et magazine d'annonces de **PERSONNES SEULES**, souhaitant rencontrer des personnes sérieuses. **Tel.**, au 02 96 77 65 80 ou centre **Unit-Centre** 22000 St-Brieuc ou 36-15 Unit-Centre, 127 Frim.

• Vous êtes seul, seul ou si. Je connais pour vous une **JOLIE FEMME** tendre et sincère, **amis, priorités familiales**. Unions Internationales Rencontres et témoignages d'adultes. Documentation : 02 99 65 11 07 - **OUEST ALLIANCE** 17, rue Robelin - 35000 RENNES.

• 50 ans, sympathisant U.D.B. isolé à LILLE, cherche **COMPATRIOTES** pour échanges d'idées. **Jacques Damoy**, 5 rue du Dr Charcot - 59139 Wailignies.

**Bonnes tables**

- **L'ARMORIC**, créperie bretonne, produits bretons, points touristiques. Galetetez, crépe-d'assort 83000 TOLLON - 2, rue Cornuelle - 04 94 62 96 66.
- **LA POMME DE TERRE GOURMANDE**, restaurant, **Yvan Le Berrigand**, 14, rue de la Fontaine - 56000 Vannes, 02 97 42 41 84.
- **LA CROIX BLANCHE DE SOLENE**, relais gastronomique, direction bretonne. **Michel Pierre Coacou**, s1600 Chantonnay-sur-Thaurion - 02 54 88 53 12.

**armor immobilier**  
La ligne (35 signes ou espaces) : 50 F + tva (19,6 %) = 59,80 F

- A v. **LOCAL COMMERCIAL** dans QUIMPER, avec grand jardin. Stationnement assuré. Environ 600 000 F. **Fax** 02 98 29 63 30.
- Pres **CARHAIX**, APPARTEMENT moderne à louer dans maison du 18<sup>e</sup>. **Fax** 02 98 29 63 30 ou **Lemaigne, Klévenec**, 21110 Glendon.

Pour tout savoir sur les entreprises  
**LES SUPPORTS KOMPASS**  
c'est toujours par là qu'on passe !

**KOMPASS**



Internet, CD-Rom, fichiers marketing direct, annuaires ou Minitel, Kompass vous propose une gamme complète d'outils et de services pour contacter 1,5 million d'entreprises dans le monde et 150 000 sociétés en France. Avec Kompass, accédez à l'information la plus fiable\*!

\* Informations collectées à la source auprès des entreprises.

**KOMPASS** Le Portail des Entreprises  
[www.kompass.fr](http://www.kompass.fr)


POUR TOUT RENSEIGNEMENTS Tél.: 01 41 16 51 00 - Fax : 01 41 16 51 18 - e-mail : [infos@kompass-france.com](mailto:infos@kompass-france.com)

**SUPPORTS KOMPASS**

Oui, je souhaite obtenir des informations sur les SUPPORTS KOMPASS

Société ..... Nom ..... Prénom ..... Fonction .....  
Adresse ..... Code postal ..... Ville .....  
Tél ..... Fax ..... e-mail ..... @ .....

Coupon à retourner par fax au **01 41 16 51 56** ou sous enveloppe affranchie à : **KOMPASS FRANCE** - Géraldine MIRABAUD - Dép. Communication - 66, quai du Maréchal Joffre 92415 Courbevoie Cedex



## Formation continue

**« L'entreprise a besoin de la formation continue  
comme la terre a besoin d'eau. »**

Léone • Agefos PME Bretagne

Chaque année à la même période, AGEFOS PME s'adresse à vous tous, chefs d'entreprise, pour vous parler de ce que nous réalisons ensemble dans le cadre du 1 % formation. Vous êtes en effet des milliers à nous verser votre contribution pour votre plan de formation et nous vous devons cette communication.

Ce qui intéresse AGEFOS PME depuis 27 ans en Bretagne, c'est de vous aider à favoriser l'évolution de votre entreprise à travers le développement des ressources humaines, donc de la formation.

Pour être plus proche de vous au quotidien et vous conseiller efficacement dans la mise en place spécifique de votre politique de formation, AGEFOS PME Bretagne met à votre service ses 30 collaborateurs et collaboratrices répartis sur les

6 implantations de proximité en Bretagne.

L'an dernier, c'est plus de 8 200 entreprises bretonnes qui nous ont fait confiance, c'est aussi 140 millions de contributions de formation continue gérées, soit une progression de plus de + 37 %. C'est surtout 1 salarié sur 4 qui a pu bénéficier d'une prise en charge de formation.

Et cela, c'est notre fierté qui contribue à renforcer le développement de votre entreprise.

**AGEFOS PME**

ON NE VOUS A JAMAIS AUTANT FACILITÉ LA FORMATION